

Département d'études arabes

Guide de l'étudiant

Année préparatoire et licence LLCER



Université Lumière Lyon 2
Faculté des Langues
DÉPARTEMENT D'ÉTUDES ARABES
Bâtiment Athéna

ORGANIGRAMME ET CONTACTS

Directeur du département	Bruno PAOLI bruno.paoli@univ-lyon2.fr
Responsable de l'année préparatoire	Bushra FARAH b.farah@univ-lyon2.fr
Responsable de la licence	Ahmed OULDDALI ahmed.ouddali@univ-lyon2.fr
Responsable du master LLCER	Stéphane VALTER s.valter@univ-lyon2.fr
Responsable de la formation doctorale	Bruno PAOLI bruno.paoli@univ-lyon2.fr
Responsable du master MEEF	Bruno PAOLI bruno.paoli@univ-lyon2.fr
Responsable de la préparation à l'agrégation	Bruno PAOLI bruno.paoli@univ-lyon2.fr
Responsable de la mineure Anglais	Marie PLASSART marie.plassart@univ-lyon2.fr
Responsable de l'arabe au Centre de Langues	Salem KHCHOUM salem.khchoum@univ-lyon2.fr
Responsable de l'arabe au département LEA	Omar ASBAYOU o.asbayou@univ-lyon2.fr

Gestionnaire de scolarité (année préparatoire, licence, master)

Delphine GRANDJEAN-KUHN - Delphine.Kuhn@univ-lyon2.fr - 04 78 69 76 82
Bureau ouvert au public du mardi au jeudi de 13h30 à 16h et le vendredi de 9h à 12h. En télétravail le lundi, joignable par mail et par téléphone
Campus Berges du Rhône Bâtiment Athéna 1^{er} étage, bureau A143
74, rue Pasteur 69007 LYON

Coordinatrice des études L1 LLCER, L1 LEA, L1 sciences de l'éducation :

Maude AUBERSON - ms.auberson@univ-lyon2.fr - 06 20 52 36 35

Accueil du public :

Lundi : COSIE (RDC bâtiment B) Campus Porte des Alpes 5 avenue Pierre Mendès
France 69676 Bron Cedex

Mardi et jeudi : Salle F135 - Campus Porte des Alpes 5 avenue Pierre Mendès
France 69676 Bron Cedex

Mercredi et vendredi : télétravail

Coordinatrice des études - L2 & L3 / UFR LANGUES & ISPEF

Marion TRAHAY - m.trahay@univ-lyon2.fr - 06 46 02 88 82

Accueil du public sur rendez-vous :

Lundi, Mardi et Jeudi de 09h00 à 12h30 et de 14h00 à 16h30. **Campus Berges
du Rhône**, 16 quai Claude Bernard, 69007 Lyon, bâtiment ATHENA, Bureau 171
- 1^{er} étage

Mercredi de 09h à 12h30 et de 14h00 à 16h30 et Vendredi de 09h à 12h30 et de
14h00 à 16h00 **Campus Porte Des Alpes**, 5 Avenue Pierre Mendès France,
69500 Bron au COSIE (Bât B)



Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France. Département des manuscrits. Arabe 3467

ENSEIGNANTS

ALLOUSH Mustafa, maître de conférences

ALHUSARI Huda, lectrice

BURSA-MILLET Zeynep, maîtresse de conférences

DELAVAR Esrafil, chargé de cours

DRISSI Sonia, chargée de cours

FARAH Bushra, professeure certifiée

KACHEE Akram, maître de langue

KAJO Koussay, ATER

OULDDALI Ahmed, maître de conférences

PAOLI Bruno, professeur des universités

SCOTTO D'ANIELLO Malika, chargée de cours

TESRIF Moulay Mustapha, professeur agrégé

SEKER Meral, lectrice

VALTER Stéphane, professeur des universités

Bureau du directeur du département :

Bâtiment Athéna, 1^{er} étage, bureau A148

Campus Berges du Rhône, 74, rue Pasteur 69007 LYON

Bureau du responsable de la licence LLCER :

Bâtiment Athéna, 1^{er} étage, bureau A150

Campus Berges du Rhône, 74, rue Pasteur 69007 LYON

Bureau des enseignants :

Bâtiment Athéna, 1^{er} étage, bureau A149

Campus Berges du Rhône, 74, rue Pasteur 69007 LYON

La langue arabe



(<https://www.monde-diplomatique.fr/cartes/mondearabe>)

- La langue arabe est parlée de la façade atlantique de l'Afrique au Golfe arabo-persique par près d'**un demi-milliard de personnes**.
- Elle est langue officielle de **vingt-cinq pays**, dont vingt-deux sont membres de la Ligue arabe, ainsi que de nombreuses **organisations internationales**, à commencer par les Nations Unies.
- Mais elle est aussi parlée par d'importantes diasporas arabes **sur tous les continents**.
- Elle est la langue d'une **riche civilisation**, dite arabo-musulmane, qui a joué un rôle essentiel dans la création et la transmission des savoirs, des techniques, des arts et des lettres.
- Et la **langue liturgique** de l'immense majorité des musulmans du monde.
- Enfin, elle est la **deuxième langue de France**, parlée, sous ses formes dialectales, ou écrite, sous sa forme littéraire, par plusieurs millions de Français.

LA LICENCE LLCER ARABE

Conditions d'accès

- L'admission en première année de la licence LLCER d'arabe suppose d'être titulaire du baccalauréat ou du DAEU et d'avoir une compétence de niveau B1.1 minimum en langue arabe. Les candidats ne satisfaisant pas à ce pré-requis se verront proposer un parcours en quatre ans et seront orientés vers l'année préparatoire qui leur permettra d'acquérir les compétences linguistiques nécessaires pour intégrer la première année de licence.

Candidature en ligne

- La candidature à la première année de la licence se fait sur la plateforme *Parcoursup*. Les candidats sont invités à bien préciser quel est leur niveau d'étude en langue arabe afin qu'ils soient correctement orientés directement vers la première année ou vers l'année préparatoire.
- La candidature à la deuxième année et à la troisième année de licence se fait sur la plateforme *eCandidat*, accessible sur le site de l'université.
- La candidature des étudiants étrangers se fait par l'intermédiaire de la plateforme *Études en France* pour les pays où cet organisme est présent ; dans le cas contraire, les candidats doivent passer par *Parcoursup* (L1/Année préparatoire) ou par *eCandidat* (L2, L3).

Objectifs de la formation

- La licence LLCER d'arabe a pour objectif d'offrir une formation solide en langue et civilisation arabes. Elle est conçue de manière à permettre aux étudiants d'acquérir progressivement des compétences linguistiques, orales et écrites, de niveau B2.2, ainsi qu'une connaissance approfondie de la culture arabo-musulmane médiévale, moderne et contemporaine : niveaux et registres de langue (arabe standard moderne, arabe dialectal, arabe médian, arabe classique), littérature classique et moderne, islamologie, histoire, institutions, sociétés.
- Les attendus du niveau B2.2, ou « niveau intermédiaire/niveau seuil », sont les suivants :

COMPREHENSION GENERALE DE L'ORALE :

Peut comprendre une langue orale standard, en direct ou à la radio, sur des sujets familiers ou non familiers se rencontrant normalement dans la vie personnelle, sociale, académique ou professionnelle. Seul un très fort bruit de fond, une structure inadaptée du discours ou l'utilisation d'expressions idiomatiques peuvent gêner sa compréhension.

COMPREHENSION GENERALE DE L'ECRITE :

Peut lire avec un grand degré d'autonomie en adaptant le mode et la rapidité de lecture à différents textes et objectifs et en utilisant les références convenables de manière sélective. Possède un vocabulaire de lecture large et actif mais pourra avoir des difficultés avec des expressions peu fréquentes.

PRODUCTION ORALE GENERALE :

Peut méthodiquement développer une présentation ou une description soulignant les points importants et les détails pertinents.

PRODUCTION ECRITE GENERALE :

Peut écrire des textes clairs et détaillés sur une gamme étendue de sujets relatifs à son domaine d'intérêt en faisant la synthèse et l'évaluation d'informations et d'arguments empruntés à des sources diverses

INTERACTION ORALE GENERALE :

Peut utiliser la langue avec aisance, correction et efficacité dans une gamme étendue de sujets d'ordre général, académique, professionnel et concernant les loisirs, en indiquant clairement les relations entre les idées. Peut communiquer spontanément avec un bon contrôle grammatical sans donner l'impression d'avoir à restreindre ce qu'il/elle souhaite dire et avec le degré de formalisme adapté à la circonstance.

INTERACTION ECRITE GENERALE :

Peut apporter des informations et des idées sur des sujets abstraits et concrets, vérifier l'information, poser des questions sur un problème ou l'exposer assez précisément.

MEDIATION GENERALE :

Peut établir un climat favorable à l'échange d'idées et faciliter la discussion sur des questions sensibles, indiquer son appréciation des différents points de vue, inciter les personnes à examiner les problèmes et adapter sa façon de s'exprimer de façon judicieuse. Peut mettre à profit les idées des autres et faire des suggestions pour aller plus loin. Peut transmettre l'essentiel du contenu de textes bien structurés mais longs et complexes quant au fond, liés à ses centres d'intérêt professionnel, éducationnel et personnel, et clarifier les opinions et les intentions des locuteurs.

Débouchés et poursuite des études

La demande du marché du travail en arabisants de bon niveau, dotés d'une bonne compétence en langue arabe et d'une connaissance approfondie des sociétés arabes et de la culture arabo-musulmane demeure forte et constante. Nombreuses sont les institutions, les organismes et les entreprises qui sollicitent ces compétences, tant dans la fonction publique (ministères de l'Éducation nationale, des Affaires étrangères, de la Défense, des Affaires culturelles, des Affaires sociales, de la Justice, de l'Intérieur, de la Santé, etc.) que dans les organisations internationales (ONU, UNESCO, UNICEF, ONG, etc.) et dans le domaine privé. Les principaux secteurs concernés sont les suivants :

- L'enseignement et la recherche
- La diplomatie et les relations internationales
- La traduction, l'interprétariat et la médiation
- Le tourisme
- La culture et le patrimoine (médiation et programmation culturelle, animation interculturelle, valorisation et préservation du patrimoine, musées, etc.)
- Les métiers du livre : édition, documentation, bibliothèques, librairies etc.
- Les métiers de l'information et du journalisme

Les titulaires de la licence LLCER d'arabe peuvent donc envisager une insertion dans le monde professionnel ou poursuivre leurs études afin d'atteindre un plus haut degré de spécialisation et de compétences.

- en **master d'études arabes**, qui a vocation à former à la recherche et à préparer aux concours de l'enseignement supérieur et de la fonction publique.
- en **master MEEF** pour se préparer au CAPES d'arabe qui leur permet de devenir professeur certifié pour enseigner dans le second degré.
- en masters CILA, TI ou TEL, pour lesquels de bonnes compétences en langue anglaise sont requises.
- en école de traduction et d'interprétariat.
- en école de journalisme.

L'obtention du master d'études arabes (ou de tout autre master) permet enfin de se présenter à **l'agrégation d'arabe**. Le département d'études arabes propose une préparation à ce concours qui se déroule sur dix semaines au premier semestre de l'année universitaire.

Organisation de la formation

- La licence LLCER d'arabe se déroule sur trois années. Chaque année est découpée en deux semestres, composés chacun de plusieurs unités d'enseignement (UE) dont l'obtention permet de valider un certain nombre de crédits. Le nombre total de crédits est de 180, soit 30 par semestre.
- **Au premier semestre, la formation comporte une majeure « arabe » et une mineure « anglais ».** A la fin de ce semestre, il est possible de se réorienter en licence LLCER anglais.
- Chaque année, la formation comporte des UE de langue, de littérature et de civilisation arabes, ainsi que des enseignements complémentaires (langues vivantes, dont le turc et le persan, méthodologie, préprofessionnalisation, TICE, renforcement linguistique, spécialisation).
- Au semestre 6, l'étudiant.e choisit une option de **spécialisation** parmi les trois que propose le département (recherche, traduction ou enseignement), sans que cela ne conditionne de manière définitive son orientation à l'issue de la licence. Il s'agit d'une découverte des métiers de la recherche et de l'enseignement supérieur, de la traduction et de l'enseignement. A chacune de ces options est associée une UE de préprofessionnalisation : pour les deux premières, l'étudiant.e doit produire un petit travail de recherche ou de traduction et, pour la

troisième, faire un stage d'observation de 12 heures en classe d'arabe dans le secondaire et en soumettre un rapport.

- Pour l'UE Langue vivante, les étudiant.e.s de la licence LLCER arabe peuvent, au lieu des langues proposées par le centre de langues, choisir le **turc** ou le **persan**, deux langues majeures du Moyen-Orient, respectivement parlées en Turquie et en Iran. Les cours sont organisés sur trois niveaux de deux semestres chacun. Ils sont ouverts aux grands débutants.
- Durant leur cursus, les étudiants sont vivement encouragés à séjourner un ou deux semestres dans un pays arabe pour y pratiquer intensivement la langue. A cet effet, ils peuvent bénéficier de bourses d'aide à la **mobilité** pour étudier dans l'un des instituts français dispensant des formations intensives en langue arabe (Égypte, Liban, Jordanie, Tunisie) ou dans l'une des universités partenaires de l'Université Lumière Lyon 2, au Maroc, en Égypte et au Liban entre autres.



Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France, Département des manuscrits, Arabe 6094

OUTILS DE TRAVAIL A SE PROCURER IMPERATIVEMENT !

En L0 (année préparatoire), L1 et L2, l'étudiant devra toujours être muni d'une grammaire et d'un dictionnaire, de préférence les suivants :

NEYRENEUF Michel et AL-HAKKAK Ghalib, *Grammaire active de l'arabe*, Paris, Librairie générale française, 1996.

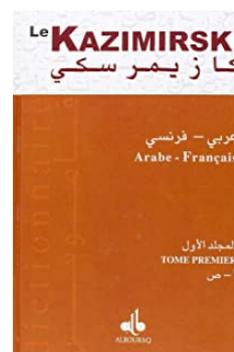
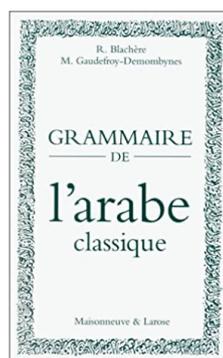
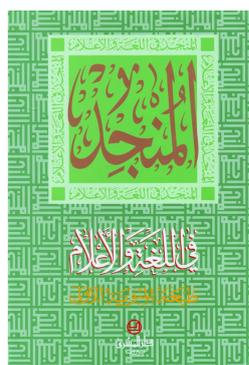
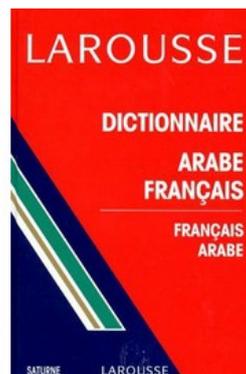
REIG Daniel, *Dictionnaire arabe-français*, Paris, Larousse, toute édition.

En L3, il est fortement conseillé de se procurer aussi les ouvrages suivants :

BLACHERE Régis et GAUDEFROY-DEMOMBYNES Maurice, *Grammaire de l'arabe classique*, Paris, Maisonneuve et Larose, 1975.

Al-munğid fī al-luğa wa-l-a'lām, dictionnaire unilingue arabe-arabe, Beyrouth, Dar el-Machreq, toute édition.

KAZIMIRSKI, A. de Biberstein, *Dictionnaire arabe-français*, toute édition.



ANNEE PREPARATOIRE (L0)



Afin d'accueillir des étudiants désireux de se lancer dans les études arabes mais n'ayant pas un niveau de langue suffisant pour intégrer directement la première année de licence (niveau A2/B1.1 requis), le département d'études arabes a mis en place une année préparatoire consacrée à l'apprentissage intensif de la langue, à raison de quinze heures par semaine pendant deux semestres, soit 24 semaines, auxquelles s'ajoute un enseignement d'ouverture de deux heures hebdomadaires à choisir dans le menu proposé par l'université :

<https://www.univ-lyon2.fr/formation/enseignements-douverture>

A l'issue de cette année préparatoire, les étudiants auront acquis des bases solides qui leur permettront d'intégrer la première année de licence LLCER arabe ou LEA anglais-arabe.

Quel arabe ?

L'arabe enseigné durant l'année préparatoire est l'arabe standard moderne, dit aussi « arabe littéral », langue nationale et officielle dans l'ensemble du monde arabe. Elle est surtout la langue de l'écrit (presse écrite et numérique, littérature, correspondance, signalisation, etc.) et, dans certains cas, celle de la communication orale (radio, télévision, cours magistraux, conférences, discours politiques).

Quels objectifs ?

L'objectif de l'année préparatoire est d'amener les étudiants à l'acquisition du « niveau intermédiaire/niveau seuil », ou niveau A2/B1.1 du cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL). Les attendus pour le niveau B1.1 sont les suivants :

COMPREHENSION GENERALE DE L'ORALE :

- Peut comprendre une information factuelle directe sur des sujets de la vie quotidienne ou relatifs au travail en distinguant les messages généraux et les points de détail, à condition que l'articulation soit claire et l'accent courant.

COMPREHENSION GENERALE DE L'ECRITE :

- Peut lire des textes factuels clairs sur des sujets relatifs à son domaine et à ses intérêts avec un niveau satisfaisant de compréhension.

PRODUCTION ORALE GENERALE :

- Peut assez aisément mener à bien une description directe et non compliquée de sujets variés dans son domaine en la présentant comme une succession linéaire de points.

PRODUCTION ECRITE GENERALE :

- Peut écrire des textes suivis non complexes sur une gamme de sujets variés dans son domaine en liant une série d'éléments discrets en une séquence linéaire.

INTERACTION ORALE GENERALE :

- Peut exploiter avec souplesse une gamme étendue de langue simple pour faire face à la plupart des situations susceptibles de se produire au cours d'un voyage. Peut aborder sans préparation une conversation sur un sujet familier, exprimer des opinions personnelles et échanger des informations sur des sujets familiers d'intérêt personnel, ou pertinents pour la vie quotidienne (par exemple la famille, les loisirs, le travail, les voyages et les faits divers).

INTERACTION ECRITE GENERALE :

- Peut écrire des notes et lettres personnelles pour demander ou transmettre des informations simples d'intérêt immédiat et faire comprendre les points qu'il/elle considère importants.

MEDIATION GENERALE :

- Peut présenter des personnes de différents milieux, montrer qu'il a conscience que certaines questions peuvent être perçues différemment et inviter d'autres personnes à apporter leur expertise et leur expérience. Peut transmettre les informations données dans des textes informatifs clairs et bien structurés liés à des sujets d'ordre familier, personnel ou courant, en ayant de temps en temps des problèmes de formulation dus à son lexique limité.

Quels outils ?

L'étudiant de l'année préparatoire doit, impérativement et dès le début de l'année, se procurer des manuels et des livres qui figurent dans le cadre ci-dessous. Les deux manuels sont utilisés en alternance et en complémentarité tout au long de l'année.

Manuels

DEHEUVELS, Luc-Willy, *Méthode d'arabe*, Paris, L'asiathèque, 2022, volume 1.

TINNCARD-TAHHAN, Brigitte et GUGLIELMI-FODA, Frédérique, *Ahdâf : Méthode d'arabe. Niveau A1 et A2 du CECRL*, Paris, Didier et Institut du monde arabe, 2016, 2 volumes.

Grammaire

NEYRENEUF Michel et AL-HAKKAK Ghalib, *Grammaire active de l'arabe*, Paris, Le livre de Poche, toute édition.

Dictionnaire

REIG Daniel, *Dictionnaire Arabe - Français / Français - Arabe*, Paris : Larousse.

D'autres supports pédagogiques peuvent développer, faciliter et enrichir l'apprentissage :

Méthodes et manuels

CHAMSINE Chirine & KHALFALLAH Nejmeddine, *101 leçons pour parler arabe (A1-A2)*, Paris, Ophrys, 2015.

DENOZ Laurence & KHALFALLAH Nejmeddine, *Manuel d'arabe littéral*, Péronnas : Studyrama, 2018. <https://langue-arabe.fr/l-ecriture-arabe-en-50-fiches--الكتابة>

(Pour l'apprentissage du système graphique *L'écriture arabe en 50 fiches* de Christine Canamas et Michel Neyreneuf (fichier de lettres + fichier d'exercices + enregistrement), est accessible gratuitement sur le Net.

GUELLATI Amel, HORCHANI Inès et KLIBI, Isabelle, *Marhaba. Grand manuel d'arabe*, Paris, Armand-Colin, 2022. <https://www.dunod.com/lettres-et-arts/marhaba-grand-manuel-d-arabe>

Grammaire

GUIDERE Mathieu, *L'essentiel de la grammaire arabe en 70 fiches avec exercices corrigés*, Paris, Ellipses, 2014.

AMMAR Sam et DICHY Joseph, *Bescherelle Arabe : Les verbes*, Paris, Hatier, 2008.

Composition

BOHAS Georges, EL QASEM Fayza et FAKHOURY Mahmoud, *L'art de rédiger en arabe moderne (fann al-ta'bir bi-l-'arabiyya al-mu'āsira)*, Lyon, ENS Editions, 2006

Dictionnaires

➤ Arabe- français

ABDEL NOUR Jabbour, *Dictionnaire arabe-français : al-ḥadīṭ*, Beyrouth, Dār al-'ilm li-l-malāyīn, 2002.

➤ Français-arabe

ABDEL NOUR Jabbour, *Al-Mufaṣṣal. Dictionnaire détaillé français-arabe Abdelnour*, Beyrouth, Dār al-'ilm li-l-malāyīn, 2005.

Al-Mounged, Dictionnaire moderne français-arabe, Beyrouth, Dar al-Machreq, 1972.

➤ Unilingues arabe-arabe

Al-Munğid fī al-luğā wa-l-a'lām, Beyrouth, Dar El Machreq, nombreuses rééditions.

Al-Munğid fī al-luğā al-mu'āsira, Beyrouth, Dar El Machreq, 2001 (2^e éd.).

Quelle évaluation des compétences acquises ?

Les compétences acquises sont évaluées tout au long du semestre en contrôle continu intégré. **Aucune dispense d'assiduité n'est prévue.**

ANNEE PREPARATOIRE - SEMESTRE 1				
<i>Code</i>	<i>Matière</i>	<i>Type</i>	<i>Nombre d'heures</i>	<i>ECTS</i>
01CCAUA1	ARABE DE COMMUNICATION	6		
01CCAA01	<i>Arabe de communication</i>	TD	60	6
01CCAUB1	ARABE LITTERAL	6		
01CCAB01	<i>Arabe littéral</i>	TD	60	6
01CCAUC1	PRATIQUE DE LA LANGUE ARABE	6		
01CCAC01	<i>Comprendre l'arabe contemporain</i>	TD	24	2
01CCAC02	<i>Atelier d'écriture</i>	TD	24	2
01CCAC03	<i>Prononciation</i>	TD	12	2
01CCAUD1	OUVERTURE	6		
1J12PPP1	<i>Un enseignement à choisir dans la liste des enseignements d'ouverture proposés par l'université (liste et descriptif: https://www.univ-lyon2.fr/formation/enseignements-douverture)</i>	TD	24	6

ANNEE PREPARATOIRE - SEMESTRE 2				
<i>Code</i>	<i>Matière</i>	<i>Type</i>	<i>Nombre d'heures</i>	<i>ECTS</i>
02CCAUA1	ARABE DE COMMUNICATION			6
02CCAA01	<i>Arabe de communication</i>	TD	60	6
02CCAUB1	ARABE LITTERAL			6
02CCAB01	<i>Arabe littéral</i>	TD	60	6
02CCAUC1	PRATIQUE DE LA LANGUE ARABE			6
02CCAC01	<i>Comprendre l'arabe contemporain</i>	TD	24	2
02CCAC02	<i>Atelier d'écriture</i>	TD	24	2
02CCAC03	<i>Prononciation</i>	TD	12	2
02CCAUD1	OUVERTURE			6
	<i>Un enseignement à choisir dans la liste des enseignements d'ouverture proposés par l'université (liste et descriptif: https://www.univ-lyon2.fr/formation/enseignements-douverture)</i>	TD	24	6

ENSEIGNANTS : Bushra FARAH, Akram KACHEE

VOLUME HORAIRE : 60h par semestre (5h/semaine)

DESCRIPTIF DU COURS

L'enseignement du cours est basé sur le manuel *Ahdāf* : un manuel d'apprentissage de l'arabe, langue de communication, destinée aux adultes. C'est cette langue arabe « moderne, renouvelée, inventive » qui permet de s'exprimer aisément dans le monde arabe contemporain.

Le manuel est organisé de manière à couvrir des objectifs linguistiques, pragmatiques et culturels au travers des situations communicatives. L'acquisition du système graphique se fait en contexte et parallèlement à l'acquisition des compétences communicationnelles, rédactionnelles et culturelles pour un niveau CECRL A1-A2.

Le cours prend appui sur les activités pédagogiques proposées dans le manuel *Ahdāf*, et l'exploitation de différents supports écrits et oraux portant sur des thématiques courantes et variées pour répondre à des besoins concrets (textes, iconographies, vidéos) et des documents d'initiation à la littérature arabe (extraits de nouvelles, poésie chantée...) afin de guider les étudiants dans différentes activités : repérer, décrire, reformuler, expliquer, synthétiser, restituer et émettre une simple opinion.

Le cours sera l'occasion aussi de développer des stratégies d'apprentissage du vocabulaire et l'appropriation du dictionnaire. Il suivra une progression culturelle, lexicale et grammaticale cohérente avec les objectifs visés et en lien avec la méthode d'apprentissage utilisée.

MANUEL A ACQUERIR

TINNCARD-TAHHAN, Brigitte et GUGLIELMI-FODA, Frédérique, *Ahdāf : Méthode d'arabe. Niveau A1 et A2 du CECRL*, Paris, Didier et Institut du monde arabe, 2016, 2 volumes.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Contrôle continu : 2 notes pour l'écrit (1h) et 2 notes pour l'oral (10mn) par semestre.

ENSEIGNANTS : Moulay Mustapha TESRIF, Mustafa ALLOUSH

VOLUME HORAIRE : 60h par semestre (5h/semaine)

DESCRIPTIF DU COURS

L'arabe enseigné dans ce cours est l'arabe littéral dit aussi « arabe moderne standard », langue nationale et officielle dans l'ensemble du monde arabe. Elle est surtout la langue de l'écrit (presse, littérature, correspondance, signalisation, etc.) et, dans certains cas, celle de la communication orale (radio, télévision, cours magistraux, conférences, discours politiques).

Ce cours vise particulièrement la compréhension de l'écrit et l'expression écrite. Il s'inscrit dans la continuité des cours d'arabe intensif dispensés en Année préparatoire.

MANUEL A ACQUERIR

DEHEUELS, Luc-Willy, *Méthode d'arabe*, Paris, L'asiathèque, 2022, volume 1.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Contrôle continu : 2 notes pour l'écrit (1h30) et 2 notes pour l'oral (10mn) par semestre.

ENSEIGNANT : Koussay KAJO

VOLUME HORAIRE : 24h par semestre (2h/semaine)

DESCRIPTIF DU COURS

Ce cours est consacré à la compréhension de l'écrit et de l'oral, dans l'objectif de renforcer la compétence de réception, et implicitement la compétence communicationnelle, de l'étudiant.

Le processus d'apprentissage s'étale sur trois phases :

- Tout d'abord, percevoir le produit langagier, oral ou écrit, en le décomposant en ses constituants élémentaires, à savoir les mots, ce qui engage auprès de l'étudiant sa connaissance lexicale, passive ainsi qu'active. La mobilisation de cette connaissance s'appuie sur une stratégie lexicale qui ne se limite pas à l'apprentissage des mots isolés, mais favorise la mémorisation à travers des éléments essentiels tels que le champ lexical adéquat, les combinaisons possibles (collocations) et les oppositions lexicales inhérentes (synonymes et antonymes).
- Ensuite, en deuxième temps, intervient l'analyse du produit langagier dans son intégralité via une approche sémantique globale prenant appui sur les connaissances syntaxiques de l'étudiant pour le montage final du sens. Tout cela sera accompagné d'exercices de compréhension variés pour un meilleur ancrage de l'information.
- Et parallèlement nous rappellerons, d'une manière succincte et à travers des exercices élaborés à partir des documents proposés, les questions grammaticales suivantes : l'accompli, l'inaccompli, le duel, le pluriel, l'adjectif, l'interrogation, la négation et les démonstratifs.

BIBLIOGRAPHIE COMPLEMENTAIRE

Al-Jarbū', 'Abdallah & al., *Ta'lim al-'arabiyya li-nnāṭiqīna bi-ġayri-hā, al-kitābu l-'asāsiyy*, Riyad, université Umm al-qurā, 3^e éd. 2008.

Ressources en ligne :

AL-Akhbar, URL: <https://www.al-akhbar.com/>

Aljazeera, URL: <https://www.aljazeera.net/>

Aljazeera pour apprendre l'arabe, URL : [Al Jazeera Learning Arabic | تعلم العربية](#)

BBC Arabic, URL: <https://www.bbc.com/arabic>

France 24 (arabe), URL: <https://www.france24.com/ar/>

Madrassa, URL : [مدرسة - Madrasa](#)

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Contrôle continu : 2 notes pour l'écrit (1h45) et 1 note pour l'oral (10mn) par semestre.

ENSEIGNANT : Mustafa ALLOUSH

VOLUME HORAIRE : 24h par semestre (2h/semaine)

DESCRIPTIF DU COURS

Ce cours a pour but de consolider les compétences graphiques et d'expression écrite :

- L'acquisition du système graphique : apprendre les formes des lettres dans leurs différentes positions, distinguer les lettres qui se ressemblent à l'écrit, savoir écrire des mots simples avec des lettres attachées.
- L'acquisition de l'orthographe : permettre à l'apprenant de maîtriser, à la fin du premier semestre, l'écriture de la plupart des mots ou phrases dictés.
- Traduire en arabe des mots, phrases ou textes simples déjà étudiés en classe.
- Pouvoir s'exprimer à l'écrit sur l'ensemble des sujets requis au niveau A1/A2 du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL).

Ce cours évolue au 2nd semestre avec divers exercices et activités : commenter des textes déjà étudiés, écrire les mots et les expressions manquants dans une chanson ou dans un poème.... Dans ce contexte, l'étudiant révisé :

- Le vocabulaire : les mots appris dans les autres enseignements, particulièrement le cours d'arabe littéral, afin d'enrichir son lexique ;
- La grammaire : l'accent est mis sur les points grammaticaux nécessaires à la construction de la phrase arabe.

Ce cours a pour but d'amener l'étudiant à rédiger des textes simples traitant des sujets de la vie quotidienne, de son environnement, sa famille, son logement, etc., ainsi qu'à échanger avec son professeur par mail en arabe.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Contrôle continu : 2 notes pour l'écrit (1h) par semestre.

ENSEIGNANTE : Bushra FARAH

VOLUME HORAIRE : 12h TD par semestre (1h/semaine)

DESCRIPTIF DU COURS

Dès le début des cours de langue et tout au long de l'année préparatoire, un travail sur la prononciation accompagne l'apprentissage linguistique. Ce travail commence par une introduction théorique sur les particularités phonétiques de la langue arabe, et les difficultés de prononciation que peuvent rencontrer les dialectophones et les non arabophones. Seront abordées également les conséquences de ces difficultés sur l'apprentissage de l'écrit.

Le travail pratique est construit autour de différentes activités dont la discrimination orale (qui cible les lettres « voisines » comme *qāf* et *kāf...*, les voyelles longues et courtes...) et la dictée constituent l'essentiel durant les premières semaines. Les activités suivantes évoluent progressivement en quantité et en durée durant toute l'année et permettent d'affiner l'expression orale de l'apprenant en mettant l'accent sur la prononciation, l'articulation, l'intonation, la diction et la prosodie : lecture oralisée, récitation de poèmes appris par cœur, chanter. C'est dans l'auto-dictée que l'apprenant prendra conscience de son bon apprentissage auditif : comme la récitation de poèmes et l'apprentissage de chansons, cette activité exige une bonne mémorisation et participe à enrichir la compétence culturelle.

Dans les différentes activités orales, un soin particulier est apporté à la prononciation des lettres « difficiles » dans des contextes phonétiques différents.

BIBLIOGRAPHIE COMPLEMENTAIRE

LEON Pierre, *Phonétisme et prononciations du Français*, Paris, Armand Colin, 2011 (6^{ème} éd.).

VAISSIERE Jacqueline, *La Phonétique*. Que sais-je. 2020 (4^{ème} éd.).

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Contrôle continu : 2 notes pour l'écrit (20mn) et 2 notes pour l'oral (20mn) par semestre.

1^{ÈRE} ANNÉE



Au premier semestre de la licence, les étudiant.e.s, outre la majeure « arabe », suivent une mineure « anglais ».

Celle-ci leur permet de renforcer leurs acquis en langue anglaise et de prendre conscience de l'importance de celle-ci dans tous les domaines de la vie professionnelle, quel que soit leur projet (enseignement, recherche, traduction, etc.).

Cette organisation leur permet aussi, à l'issue du semestre, de confirmer leur orientation ou de la repenser ; et, en particulier, de décider de poursuivre leurs études en LLCER arabe ou de se réorienter, s'ils/elles le souhaitent, en licence LLCER anglais.

Au second semestre, les étudiant.e.s ayant confirmé leur choix de l'arabe poursuivent leur cursus au sein du département d'études arabes et suivent le programme propre à la licence LLCER arabe.

LICENCE LLCER ARABE - SEMESTRE 1				
<i>Code</i>	<i>Matière</i>	<i>Type</i>	<i>Heures</i>	<i>ECTS /Coéff.</i>
11CCAUA1	LANGUE ARABE			6
11CCAA01	<i>Arabe de communication</i>	TD	24	1
11CCAA02	<i>Arabe littéral</i>	TD	36	1
11CCAUB1	CULTURE ARABE			6
11CCAB01	<i>Histoire du monde arabe</i>	CM	24	2
11CCAB02	<i>Histoire de la littérature arabe</i>	CM	12	1
11CCAB03	<i>Histoire de la langue arabe</i>	CM	12	1
11CCAUC1	MINEURE 1 - ANGLAIS*			6
11CCAC01	<i>CM Introduction</i>	CM	12	
11CCAC02	<i>Lectures / Ouverture CM</i>	CM	4	
11CCAC03	<i>TD Anglistique</i>	TD	12	
11CCAC04	<i>TD Anglistique</i>	TD	12	
11CCAC05	<i>Lectures suivies</i>	PROJSUIV	10	
11CCAUD1	MINEURE 2 - ANGLAIS*			6
11CCAC01	<i>CM Introduction</i>	CM	12	
11CCAC02	<i>Lectures / Ouverture CM</i>	CM	4	
11CCAC03	<i>TD Anglistique</i>	TD	12	
11CCAC04	<i>TD Anglistique</i>	TD	12	
11CCAC05	<i>Lectures suivies</i>	PROJSUIV	10	
11CCAUE1	LANGUE - 1 enseignement au choix parmi :			3
	<i>Langue vivante 1 (une langue au choix parmi celles proposées par le centre de langues : anglais perfectionnement, allemand, catalan, chinois, espagnol, italien, portugais, russe, suédois, français pour non francophones)</i>	TD	20	
11CCAUE01	<i>Turc</i>	TD	20	
11CCAUE02	<i>Persan</i>	TD	20	
11CCAUF1	ACCOMPAGNEMENT			3
11CCAF01	<i>Méthodologie des études arabes</i>	TD	24	

- Au sujet de la mineure « anglais », voir le guide de la licence LLCER anglais

ENSEIGNANT : Akram KACHEE
VOLUME HORAIRE : 24h (2h/semaine)

DESCRIPTIF DU COURS

Ce cours s'appuie principalement sur le manuel *Ahdâf 2*, entamé lors du second semestre de l'année préparatoire. Cela permet d'assurer une transition douce entre l'année préparatoire et la première année de licence. A travers les sujets et activités proposées, ce manuel s'inscrit dans une démarche d'apprentissage actionnelle qui favorise la communication dans le monde arabe contemporain.

Toutefois, l'enseignement de l'arabe de communication ne se limite pas au manuel : un travail supplémentaire sera introduit afin que la transition avec le second semestre se déroule de manière progressive sans interruption méthodique. Progressivement, des textes littéraires divers, des reportages oraux, des supports visuels et audiovisuels enrichiront l'enseignement de manière à préparer l'étudiant à un enseignement en fort lien avec la réalité, littéraire et médiatique, du monde arabe.

BIBLIOGRAPHIE

Ouvrage à acquérir :

TINNCARD-TAHHAN, Brigitte et GUGLIELMI-FODA, Frédérique, *Ahdâf: Méthode d'arabe. Niveau A2 du CECRL*, Paris, Didier et Institut du monde arabe, 2016, vol. 2.

Instruments de travail indispensables :

NEYRENEUF Michel et AL-HAKKAK Ghalib, *Grammaire active de l'arabe*, Paris, Le livre de Poche, toute édition.

REIG Daniel, *Dictionnaire arabe-français*, Paris, Larousse, toute édition.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus : contrôle continu (2 écrits d'1h et 4 oraux de 10mn)
- Dispensés d'assiduité : examen terminal (écrit, 1h00 + oral, 10 mn)

ENSEIGNANTS : Mustafa ALLOUSH, Moulay Mustapha TESRIF

VOLUME HORAIRE : 36h (3h/semaine)

DESCRIPTIF DU COURS

L'arabe enseigné dans ce cours est l'arabe littéral dit aussi « arabe moderne standard », langue nationale et officielle dans l'ensemble du monde arabe. Elle est surtout la langue de l'écrit (presse, littérature, correspondance, signalisation, etc.) et, dans certains cas, celle de la communication orale (radio, télévision, cours magistraux, conférences, discours politiques).

Ce cours vise particulièrement la compréhension et l'expression écrites.

Il s'inscrit dans la continuité des cours d'arabe intensif dispensés en année préparatoire et s'appuie principalement sur le second volume du *Manuel d'arabe moderne* de Luc-Willy Deheuvels, entamé lors du second semestre de l'année préparatoire, ce qui permet d'assurer une transition douce entre l'année préparatoire et la première année de licence.

BIBLIOGRAPHIE

Ouvrage à acquérir :

DEHEUVELS Luc-Willy, *Manuel d'arabe moderne*, vol. 2 +CD, Paris, L'asiathèque, toute édition.

Autres outils utiles :

AL-HAKKAK Ghalib, <http://www.al-hakkak.fr/lire-la-presse-arabe.html> (Liste avec liens des sites de la presse et des médias d'expression arabe par pays).

AL-HAKKAK Ghalib & NEYRENEUF Michel, *Grammaire active de l'arabe littéral*, Paris : Le livre de Poche, 1996.

AMMAR Sam & DICHY Joseph, *Bescherelle Arabe : Les verbes*, Paris, Hatier, 2008.

BOHAS Georges, EL QASEM Fayza et FAKHOURY Mahmoud, *l'Art de rédiger en arabe moderne*, Lyon, ENS Editions, 2014.

KHALFALLAH Nejmeddine, *Lexique raisonné de l'arabe littéral*, Paris : Studyrama, 2012.

MAALOUF Louis (éd.), *al-Munğid fī l-luġa wa-l-a'lām*, Beyrouth, Dar El Machreq.

REIG Daniel, *Dictionnaire Arabe - Français / Français - Arabe*, Paris : Larousse, toute édition.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus : contrôle continu (2 écrits d'1h30)
- Dispensés d'assiduité : examen terminal (écrit, 1h30)

ENSEIGNANTE : Sonia DRISSI

VOLUME HORAIRE : 24h (2h/semaine)

DESRIPTIF DU COURS

Ce cours vise à offrir aux étudiants un premier aperçu de l'histoire du monde arabe abordée dans sa globalité, depuis la naissance de l'Islam jusqu'à l'époque contemporaine. Chaque séance associera la présentation d'un moment-clef de cette histoire à l'analyse d'une question historiographique qu'il permet d'éclairer. Cet enseignement entend ainsi à la fois poser des jalons chronologiques essentiels pour la suite de la formation en licence, et faire découvrir les méthodes et les outils dont disposent les historiens spécialisés dans ce domaine. Il est conçu comme une introduction disciplinaire et méthodologique.

BIBLIOGRAPHIE

ABBES Makram, *Islam et politique à l'âge classique*, Paris, Presses universitaires de France, 2009.

BESSIS Sophie, *Histoire de la Tunisie. De Carthage à nos jours*, Paris, Tallandier, 2019.

BIANQUIS Thierry, GUICHARD Pierre, TILLIER Mathieu (dir.), *Les débuts du monde musulman, VIIe-Xe siècle : de Muhammad aux dynasties autonomes*, Paris, Presses universitaires de France, 2012.

BURESI Pascal (dir.), *Histoire des pays d'Islam. De la conquête de Constantinople à l'âge des révolutions*, Paris, Armand Colin, 2018.

GARCIN Jean-Claude (dir.), *Grandes villes méditerranéennes du monde musulman médiéval*, Rome, École française de Rome, 2000.

HOURANI Albert, *Histoire des peuples arabes*, Paris, Seuil, 1993.

LAURENS Henry, *Les Crises d'Orient, 1768-1914*, Paris, Fayard, 2017.

MERVIN Sabrina, *Histoire de l'islam. Fondements et doctrines*, Paris, Flammarion, 2016.

MICHEAU Françoise, *Les débuts de l'Islam. Jalons pour une nouvelle histoire*, Paris, Téraèdre, 2012.

PICAUDOU Nadine, *Les Palestiniens, un siècle d'histoire*, Bruxelles, Éditions Complexe, 2003 (2^e éd. augmentée).

ROGAN Eugene, *Histoire des Arabes*, Paris, Perrin, 2013.

SENAC Philippe, *Le monde musulman : des origines au début du XI^e siècle*, Malakoff, Armand Colin, 2018 (1999).

STORA Benjamin, *Histoire de la guerre d'Algérie (1954-1962)*, Paris, La Découverte, 2004.

VERMEREN Pierre, *La France en terre d'Islam. Empire colonial et religions, XIX^e-XX^e siècles*, Paris, Belin, 2016.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus : contrôle continu (2 écrits d'1h)
- Dispensés d'assiduités : examen terminal (écrit, 1h30)

ENSEIGNANT : Moulay Mustapha TESRIF

VOLUME HORAIRE : 12h (1h/semaine)

DESRIPTIF DU COURS

Cet enseignement vise à fournir une vision générale de l'histoire de la littérature arabe du VI^e siècle de l'ère chrétienne à nos jours (périodes, genres, auteurs majeurs). Il a aussi pour but de les familiariser avec les textes littéraires tout en améliorant leurs compétences linguistiques en lisant quelques extraits de textes en vers et en prose représentatifs des principaux genres caractéristiques de la littérature arabe classique et moderne.

BIBLIOGRAPHIE

DERMEMGHEM Émile (présentés par), *Les plus beaux textes arabes*, Paris, Jasmin, 1951.

Encyclopédie de l'Islam, 2^{de} éd., dir. B. Lewis, Ch. Pellat, J. Schacht, E. van Donzel, C. E. Bosworth, W. P. Heinrichs et G. Lecomte, Leyde, Brill et Paris, Maisonneuve et Larose, 1960. En ligne : <https://referenceworks-brillonline-com.bibelec.univ-lyon2.fr/browse/encyclopedie-de-l-islam>

Encyclopédie Universalis, Paris, Albin Michel, 1999. En ligne : <http://www.universalis-edu.com/bibelec.univ-lyon2.fr/encyclopedie/arabe-monde-litterature/>

HALLAQ Boutros & TOELLE, Heidi (dir.), *Histoire de la littérature arabe moderne, tome I : 1800-1945*, Arles, Actes Sud, 2007.

HALLAQ Boutros & TOELLE, Heidi (dir.), *Histoire de la littérature arabe moderne, tome II : 1800-1945. Anthologie bilingue*, Arles, Actes Sud, 2013.

TOELLE Heidi & ZAKHARIA Katia, *À la découverte de la littérature arabe : du VI^e siècle à nos jours*, Paris, Flammarion, 2003.

ZAKHARIA Katia, « *Adab* : la prose littéraire dans la culture arabe classique », in Touati, Houari (dir.), *Encyclopédie de l'humanisme méditerranéen*, 2014. En ligne : <http://www.encyclopedie-humanisme.com/?Adab-16>

ZAKHARIA Katia, « Genèse et évolution de la prose littéraire : du *kātib* à l'*adīb* » in Thierry BIANQUIS, Pierre GUICHARD & Mathieu TILLIER (dir.), *Les débuts du monde musulman : VII^e-X^e siècle. De Muhammad aux dynasties autonomes*, Paris, PUF, 2012, ch. XXI, p. 315-647.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus : contrôle continu (2 écrits d'1h)
- Dispensés d'assiduité : examen terminal (écrit, 1h30)

ENSEIGNANT : Bruno PAOLI

VOLUME HORAIRE : 12h (6 x 2h)

DESCRIPTIF DU COURS

Le programme de ce premier semestre constitue la première partie d'un cours d'histoire de la langue arabe qui se poursuivra en L2 et en L3.

Il est organisé en trois dossiers :

- 1) L'arabe, langue sémitique
- 2) L'écriture de l'arabe
- 3) Sociolinguistique de l'arabe contemporain : registres de langue et pluriglossie

Parallèlement, ce cours est aussi l'occasion d'évoquer certaines des principales caractéristiques de la langue arabe : racines et schèmes, système de dérivation verbale, temps et aspect), pour en comprendre l'organisation et le fonctionnement à travers des exercices pratiques de reconnaissance et de traduction.

BIBLIOGRAPHIE

Outre le cours qui est mis en ligne sur Moodle, les lectures suivantes sont conseillées :

COHEN, David, *Les langues chamito-sémitiques* (Troisième partie de *Les langues dans le monde ancien et moderne*, dir. Jean PERROT), Pariass, Éditions du CNRS, 1988.

COHEN, David, « Koinè, langues communes et dialectes arabes », *Arabica* 9/2, 1962, p. 119-144.

Encyclopédie de l'Islam, articles « 'arabiyya », « *khatt* », « *ḵur'ān* », « *luḡha* ».

KOULOUGHLI Djamel Eddine, *L'arabe*, Paris, Presses Universitaires de France (collection Que sais-je ?), 2007.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus : contrôle continu (2 écrits, 20mn et 1h)
- Dispensés d'assiduité : examen terminal (écrit, 1h30)

ENSEIGNANTE : Meral SEKER

VOLUME HORAIRE : 20h (2h/semaine)

DESCRIPTIF DU COURS

L'objectif de ce cours est d'acquérir l'usage du turc moderne à un niveau de base. Les étudiants sont capables de comprendre et d'utiliser des expressions quotidiennes familières et des phrases très simples visant à répondre à des besoins concrets, à se présenter et à présenter les autres, à se poser des questions sur eux-mêmes (par exemple, où ils habitent, qui ils connaissent et ce qu'ils ont) et à pouvoir répondre à des questions similaires et communiquer avec les autres de manière simple. Les leçons s'appuient sur une variété de ressources pour aider les élèves à acquérir des compétences linguistiques de base tout en fournissant des stratégies d'apprentissage et des compétences pour un apprentissage indépendant de la langue tout au long de la vie. Une attention particulière est également accordée à la découverte de la culture turque et à l'utilisation quotidienne de la langue.

Compétences grammaticales

- Phrases nominales
- Questions simples
- Pronoms
- La pluralité dans les noms
- Harmonie vocalique
- Pronoms de direction/de lieu

Compétences communicatives et lexicales

- Les chiffres
- Les lettres de l'alphabet turc
- Phrases de base pour saluer, rencontrer et dire au revoir Décrire la nationalité
- Noms des objets à proximité
- D'écrire l'âge et la profession
- Se présenter soi-même

Compétences Phonologiques

- Apprentissage de l'alphabet

BIBLIOGRAPHIE

Yabancı Dilim Türkçe 1, YILMAZ Hakan, İstanbul, Dilmer Yayınları, 2010.

Yedi İklim Türkçe A1, GÜLTEKİN İbrahim, KALFA Mahir, ATABEY İbrahim, METE Filiz, ERYIGIT Aydan, KILIÇ Uğur, Ankara, Yunus Emre Enstitüsü, 2015.

Yeni Hitit Yabancılar İçin Türkçe Çalışma Kitabı A1, Ankara Üniversitesi Tömer, Ankara, 2010.

Yabancılar İçin Türkçe A1, Gazi Üniversitesi Tömer, Ankara, 2013.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus : contrôle continu (écrit, 1h + oral, 20mn + participation)
- Dispensés d'assiduité : examen terminal (oral, 20 mn)

11CCAEO2

**INITIATION A LA LANGUE PERSANE
(NIVEAU 1a)**

ENSEIGNANT : Esrafil DELAVAR

VOLUME HORAIRE : 20h (2h/semaine)

DESCRIPTIF DU COURS

Ce module s'adresse à ceux qui souhaitent acquérir les bases du persan moderne. Deux livres de références *Le persan au quotidien* et *Le persan sans peine* servent d'appui pour faire acquérir les compétences linguistiques de base et débiter une pratique autonome de la langue. Chaque leçon de ces deux livres, particulièrement celle du *Persan sans peine*, est approfondie avec des exemples pratiques, afin de mieux comprendre l'organisation syntaxique. Une attention particulière est par ailleurs portée à la pratique de l'oral. Des contenus culturels accompagnent la progression des étudiants vers une meilleure connaissance de la langue.

Une base de données Excel CONTENANT les verbes importants ainsi que leurs radicaux présents et passés est mise à disposition des étudiants en début d'année.

BIBLIOGRAPHIE

BALAY Christophe et ESMAÏLI Hossein, *Manuel de persan. Tome 1, Le persan au quotidien*, 4^e édition (avec 1 CD audio MP3), Paris, L'asiathèque, 2012.

HAFEZIAN Mohsen, *Les verbes persans – morphologie et conjugaisons*, Paris, L'Harmattan, 2001.

HALBOUT Dominique et KARIMI Mohammad-Hossein, *Le persan sans peine*, Paris, ASSIMIL, 2003.

KIANVACH-KECHAVARZI Monireh, *Le persan par les mots et les textes*, Paris, L'asiathèque, 2002.

LAZARD Gilbert (dir.), *Grammaire du persan contemporain*, Téhéran, Institut Français de Recherche en Iran, 2006.

LAZARD Gilbert, *Dictionnaire persan-français*, Paris, Maison du dictionnaire, 1990.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus : contrôle continu (2 oraux de 20mn chacun)
- Dispensés d'assiduité : examen terminal (oral, 20 mn)

ENSEIGNANT : Koussay KAJO

VOLUME HORAIRE : 14h (2h/semaine)

DESCRIPTIF DU COURS

Le cours vise à fournir à l'étudiant des outils et des méthodes de travail qu'il sera amené à mobiliser et à perfectionner durant tout son parcours. Les principaux axes du cours sont les suivants :

1) Noter, apprendre

- Savoir prendre un cours en notes. Savoir réviser en langue française et en langue arabe : méthodes et outils pratiques.
- Acquisition des bases de la translittération de l'arabe en caractères latins.

2) Lire et analyser un document

- La recherche documentaire : méthodes et outils.
- Présenter ses sources : la bibliographie.
- L'analyse de corpus et le commentaire de document.

3) Problématiser un sujet

- La dissertation : méthodologie de l'analyse du sujet et de l'introduction.
- Pensée critique : démarche indispensable dans le domaine académique.
- L'exposé oral.

4) Pratique de la langue arabe à travers des exercices de morphologie

- Schèmes et racines : extraction, analyse et révisions
- La recherche dans le dictionnaire.

Langues de travail : arabe et français. Les contrôles continus (pour les étudiants assidus) et les partiels (pour les étudiants dispensés d'assiduité) seront réalisés soit en arabe soit en français.

BIBLIOGRAPHIE

BASCHWITZ Bertrand et ANTONIA Maria, *Comment me documenter ? Formateurs, enseignants, étudiants*, Bruxelles, De Boeck, 2009.

BERGEZ Daniel, *L'explication de texte littéraire*, Paris, Armand Colin, 2016.

BISMUTH Hervé, *La maîtrise de l'écrit dans les études supérieures perfectionnement, entraînements*, Dijon, Éditions universitaires de Dijon, 2013.

BLASER Christiane et POLLET Marie-Christine (dir.), *L'appropriation des écrits universitaires*, Namur, Presses universitaires de Namur, 2010.

BOHAS Georges, EL QASEM Fayza et FAKHOURY Mahmoud, *l'Art de rédiger en arabe moderne*, Lyon, ENS Editions, 2014.

BOISVERT Jacques, *La formation de la pensée critique : théorie et pratique*, Bruxelles : diff. De Boeck Université, 1999.

CHAPOUTOT Johann et LAUVAU Geoffroy, *Méthodologies. Comprendre, apprendre, réussir*, Paris, PUF, 2009.

CHARBONNIER Marie-Anne, *La fiche de lecture littéraire méthode et corrigés*, Paris, Armand Colin, 2013.

- CISLARU Georgeta, CLAUDEL Chantal et VLAD Monica, *L'écrit universitaire en pratique : applications et exercices autocorrectifs, rédaction d'un mémoire, présentation PowerPoint*, Bruxelles, De Boeck, 2009.
- COLLARD Anne et MONBALLIN Michèle, *Référentiel pour l'élaboration et la rédaction d'un travail scientifique en sciences humaines*, Namur, Presses universitaires de Namur, 2014.
- EL QASEM Fayza, BOHAS Georges et FAKHOURY Mahmoud, *L'art de rédiger en arabe moderne*, Lyon, Presses de l'ENS, 2006.
- FAERBER Johan et MARCANDIER-COLARD Christine, *Le commentaire composé et la dissertation en lettres à l'université*, Paris, Armand Colin, 2017.
- FERRE Vincent, *Réussir le commentaire de texte en histoire méthode et conseils, 24 exemples corrigés*, Paris, Ellipses, 2012.
- GARNIER Sylvie et SAVAGE Alain D., *Rédiger un texte académique en français*, Paris, Ophrys, 2011.
- GREMY Arnold, *Perfectionner son français : écrire sans fautes, enrichir son vocabulaire, rédiger avec élégance*, Paris, Ellipses, 2013.
- GREVISSE Maurice, *Le petit Grevisse : Grammaire française*, Bruxelles, De Boeck Duculot, 2009.
- GREVISSE Maurice, *Le Français correct : Guide pratique des difficultés*, Bruxelles, De Boeck Duculot, 2009.
- REIG Daniel, *Dictionnaire Arabe-Français / Français-Arabe*, Paris, Larousse, 2008.
- SALY Pierre, *La dissertation en Histoire*, Paris, Armand Colin, 2012.
- VASSEVIÈRE Jacques, *Bien écrire pour réussir ses études. Orthographe, lexique, syntaxe : 150 règles et rappels, 150 exercices corrigés*, Paris, Armand Colin, 2009.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus : contrôle continu (2 écrits de 2h chacun)
- Dispensés d'assiduité : examen terminal (écrit, 2h)

LICENCE LLCER ARABE - SEMESTRE 2				
Code	Matière	Type	Heures	ECTS /Coeff.
12CCAUA1	ETUDE ET PRATIQUE DE LA LANGUE			6
12CCAA01	<i>Arabe contemporain (CM)</i>	CM	12	1
12CCAA02	<i>Arabe contemporain (TD)</i>	TD	12	1
12CCAA03	<i>Arabe des médias</i>	TD	12	1
12CCAA04	<i>Médiation : traduire, interpréter, exposer, débattre</i>	TD	12	1
12CCAA05	<i>Découverte des dialectes</i>	TD	12	1
12CCAUB1	LITTERATURE ET TRADUCTION			6
12CCAB01	<i>Littérature contemporaine (CM)</i>	CM	12	1
12CCAB02	<i>Littérature contemporaine (TD)</i>	TD	24	1
12CCAB03	<i>Traduction littéraire</i>	TD	12	1
12CCAUC1	CIVILISATION			6
12CCAC01	<i>Histoire : les débuts de l'islam (622-750)</i>	CM	12	1
12CCAC02	<i>Histoire : les débuts de l'islam (622-750)</i>	TD	12	1
12CCAC03	<i>Islamologie : les fondements de l'islam</i>	CM	12	1
12CCAC04	<i>Islamologie : les fondements de l'islam</i>	TD	12	1
12CCAUD1	COMPLEMENTAIRE LIBRE 2 enseignements au choix parmi : Ouverture, LV2, Sport, Entreprenariat et :			6
12CCAD01	<i>Renforcement en langue arabe</i>	TD	24	1
12CCAD02	<i>Arts audiovisuels arabes : chanson, théâtre, cinéma</i>	TD	24	1
12CCAUE1	LANGUE - 1 enseignement au choix parmi :			3
	<i>Langue vivante 1 (une langue au choix parmi celles proposées par le centre de langues : anglais perfectionnement, allemand, catalan, chinois, espagnol, italien, portugais, russe, suédois, français pour non francophones)</i>	TD	20	
12CCAUE01	<i>Turc</i>	TD	20	
12CCAUE02	<i>Persan</i>	TD	20	
12CCAUG1	TIC	TD	25	6

ENSEIGNANT : Moulay Mustapha TESRIF

VOLUME HORAIRE : 12h CM + 12h TD (2h/semaine)

DESCRIPTIF DU COURS

L'apprentissage des compétences en arabe moderne repose sur un travail dans toutes les activités langagières, compréhension de l'oral et de l'écrit (réception) et expression orale et écrite (production), et vise à :

- développer la compréhension et l'expression des étudiant.es tant à l'oral qu'à l'écrit dans une langue courante et précise
- susciter le plaisir de la lecture et développer une sensibilité aux œuvres littéraires
- développer l'autonomie des étudiant.es et leur esprit critique
- contribuer à la formation intellectuelle et à l'enrichissement culturel des étudiant.es en tant que futurs spécialistes de la langue arabe.

À travers une pédagogie inductive et différenciée, et une progression linguistique, littéraire et culturelle qui se complexifie au fur et à mesure des séances, le cours sera l'occasion d'étudier et d'analyser des documents authentiques extraits d'œuvres littéraires contemporaines et de la presse écrite ou audio-visuelle.

Cet enseignement est aussi l'occasion d'initier les étudiant.es à la lecture d'une œuvre intégrale en lien avec l'une des thématiques du cours. Chaque étudiant.e présentera sa synthèse sous forme d'un exposé oral suivi d'un débat sur le sujet choisi.

BIBLIOGRAPHIE

AL-HAKKAK Ghalib, <http://www.al-hakkak.fr/lire-la-presse-arabe.html> (Liste avec liens des sites de la presse et des médias d'expression arabe par pays).

AL-HAKKAK Ghalib & NEYRENEUF Michel, *Grammaire active de l'arabe littéral*, Paris : Le livre de Poche, 1996.

AMMAR Sam & DICHY Joseph, *Bescherelle Arabe : Les verbes*, Paris, Hatier, 2008.

DEHEUVELS Luc-Willy, *Manuel d'arabe moderne*, vol. 2 +CD, Paris, L'asiathèque, toute édition.

BOHAS Georges, EL QASEM Fayza et FAKHOURY Mahmoud, *l'Art de rédiger en arabe moderne*, Lyon, ENS Editions, 2014.

KHALFALLAH Nejmeddine, *Lexique raisonné de l'arabe littéral*, Paris : Studyrama, 2012.

MAALOUF Louis (éd.), *al-Munğid fī l-luġa wa-l-a'lām*, Beyrouth, Dar El Machreq.

REIG Daniel, *Dictionnaire Arabe - Français / Français - Arabe*, Paris : Larousse, toute édition.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus : contrôle continu (écrit, 1h30 + oral, 20mn)
- Dispensés d'assiduité : examen terminal (écrit, 1h30)

ENSEIGNANTE : Huda ALHUSARI

VOLUME HORAIRE : 12h (1h/semaine)

DESCRIPTIF DU COURS

Dans ce cours l'étudiant est exposé aux différentes sources médiatiques parmi les plus partagées dans le monde arabe. Le travail principal est focalisé sur les compétences de réception : comprendre le sens direct et indirect d'une information, la décrypter, repérer la position, l'objectif et la motivation de la source... A travers l'analyse du langage, l'étudiant apprend à développer un sens critique vis-à-vis de l'information qu'il reçoit en allant au-delà de la compréhension du premier abord. Dans cet objectif, une même information pourrait être examinée dans différentes sources et en différentes langues.

Ce travail sera fait sur des sources orales et écrites : ce qui nous mène vers un autre objectif qui est celui d'aider l'étudiant à cerner les traits distinctifs de ces deux modes d'expression. A l'oral, les particularités d'une langue plus « détendue » sont abordées et analysées.

Si les compétences de réception sont prioritaires dans ce cours, les compétences d'expression et de médiation seront également mobilisées. Argumenter pour exposer ou défendre un point de vue, transformer la langue orale en langue écrite ou l'inverse, présenter son avis...

BIBLIOGRAPHIE

Sources

Sources médiatiques arabes, occasionnellement françaises, écrites et orales, généralement en ligne.

Ouvrages généraux

RIOCREUX Isabelle, *La langue des médias. Destruction du langage et fabrication du consentement*, Paris, Editions de l'Artilleur, 2016.

GONZALEZ-QUIJANO Yves et GUAAYBESS Tourya (éds.), *Les Arabes parlent aux Arabes. La révolution de l'information dans le monde arabe*, Paris, Sindbad, 2009.

GUAAYBESS Tourya, *Télévisions arabes sur orbites : un système médiatique en mutation (1960-2004)*, Paris, CNRS, 2005.

BENRABAH Mohamed, *Devenir Langue dominante mondiale. Un défi pour l'arabe*, Paris-Genève, Librairie Droz, 2009.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus : contrôle continu (2 écrits d'1h + 2 oraux de 10mn)
- Dispensés d'assiduité : examen terminal (écrit, 1h30)

12CCAA04

**MEDIATION :
TRADUIRE, INTERPRETER, EXPOSER, DEBATTRE**

ENSEIGNANTE : Huda ALHUSARI

VOLUME HORAIRE : 12h (1h/semaine)

DESCRIPTIF DU COURS

Des textes et des enregistrements (podcasts, reportages...) de différents genres et sources constituent le matériel pédagogique pour activer et développer la compétence de médiation.

Différentes stratégies de médiations seront mises en œuvre et développées dans le cadre d'activités orales et écrites. Les activités sont surtout celles liées à la manipulation de la langue : expliquer des graphiques, des diagrammes, prendre des notes (dans le cadre d'un exposé...), analyser des textes créatifs, etc. La traduction, en tant qu'activité de médiation, aura également une place dans le cours.

Toutefois, c'est principalement autour de « la médiation d'un texte » que se déroule l'essentiel du travail, suivant la description du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues : « La notion de médiation d'un texte a été approfondie pour inclure la médiation d'un texte pour soi-même (par exemple en prenant des notes pendant une conférence) ou en réagissant à des textes, tout particulièrement créatifs ou littéraires. »

BIBLIOGRAPHIE

Cadre Européen Commun De Référence Pour Les Langues : Apprendre, Enseigner, Évaluer, Élaborer Des Descripteurs Pour Illustrer Les Aspects De La Médiation Pour Le CECR. 2016

Cadre Européen Commun De Référence Pour Les Langues : Apprendre, Enseigner, Évaluer. Volume Complémentaire Avec De Nouveaux Descripteurs. 2018.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus : contrôle continu (2 écrits d'1h + 2 oraux de 10mn)
- Dispensés d'assiduité : examen terminal (écrit, 1h30)

ENSEIGNANT : Moulay Mustapha TESRIF

VOLUME HORAIRE : 12h TD (1h/semaine)

DESCRIPTIF DU COURS

Cet enseignement propose une ouverture sur les dialectes du Maghreb qui occupent le champ de la communication orale spontanée et qui couvrent des aires linguistiques plus ou moins étendues : Algérie, Libye, Maroc, Mauritanie, Tunisie.

Il s'agit d'un cours pratique qui permet aux étudiant.es de se familiariser avec les dialectes arabes maghrébins. Un corpus de documents textuels et audio-visuels est exploité afin d'analyser les caractéristiques principales de chaque dialecte du point de vue phonologique, sémantique, morphologique, syntaxique et lexical.

CORPUS

Documents sonores et audiovisuels, accompagnés de transcriptions en caractères arabes et latins et d'une traduction française.

BIBLIOGRAPHIE

BELHAFLOUJ Mohamed, *La poésie arabe maghrébine d'expression populaire*, Paris : Tirésias, 2004.

BEAUSSIER Marcelin, Mohamed BEN CHENEB & Albert LENTIN, *Dictionnaire pratique arabe-français : arabe maghrébin*, Paris : Ibis Press, 2006.

BOUCHETTRIT Aziza, *L'arabe parlé à Alger. Aspects sociolinguistiques et énonciatifs*, Paris - Louvain : Peeters, 2002.

CAUBET Dominique, *L'arabe marocain*, Paris - Louvain : Peeters, 1993.

COLIN Georges & Zakia IRAQUI SINACEUR, *Florilège de littérature orale marocaine*, Paris : Geuthner, 2016.

CORRIENTE Federico, Christophe PEREIRA & Ángeles VICENTE, *Aperçu grammatical du faisceau dialectal arabe andalou : Perspectives synchroniques, diachroniques et panchroniques*, Berlin : DeGruyter, 2015.

KILANI-SCHOCH Marianne, « Discontinuité ou continuité de la base morphologique en arabe classique et en arabe tunisien ? » dans *Zeitschrift für Arabische Linguistik*, No. 19, Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1988, pp. 81-92.

LACHKAR Abdenbi, *Proverbes & locutions stéréotypées du Maroc : lexicalisation, modalisation, transparence & figement*, Paris : Geuthner, 2014.

MARÇAIS Philippe, *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*, Paris : Librairie d'Amérique et d'Orient, 1977.

MESSAOUDI Leila. « Note sur l'affriquée /ǧ/ dans le parler jbala (Nord du Maroc) » dans *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* 1, 1996, pp. 167-175.

MOUMINE E. A., « Variation in Casablanca Moroccan Arabic » dans *Dialectologie et sciences humaines au Maroc*, Rabat: Universidad Mohamed V, 1995, pp. 99-125.

PEREIRA Christophe, *Le parler arabe de Tripoli (Libye)*, Saragosse : Instituto de Estudios Árabes e Islámicos y Del Oriente Próximo, 2010.

TAINÉ-CHEIKH C., « Un exemple de créativité lexicale: l'élatif en ḥassāniyya (dialecte arabe de Mauritanie) » dans *Arabica*, T. 31, Fasc. 3, Brill, Nov. 1984, pp. 274-305.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus : contrôle continu (2 contrôles mixtes écrit + oral, 1h30)
- Dispensé d'assiduité : examen terminal (mixte écrit + oral, 1h30)

12CCAB01
12CCAB02

LITTÉRATURE
CONTEMPORAINE

ENSEIGNANTES : Huda ALHUSARI

VOLUME HORAIRE : 12h CM + 24h TD (3h/semaine)

DESCRIPTIF DU COURS

Ce cours introduit les étudiants à la littérature d'une période qui s'étend de 1950 à nos jours. A travers la production littéraire, les étudiants découvrent l'entrée des pays arabes sur la scène mondiale. En commençant par la poésie « moderne », ils découvrent une littérature engagée qui s'est affirmée dès les années cinquante pour accompagner les luttes pour l'indépendance, remplaçant progressivement le romantisme des premières décennies du vingtième siècle. Ils découvrent également une littérature « réaliste » et « socialiste », mais avant tout dénonciatrice, qui s'est développée en accompagnant la construction de nouveaux pays libres et indépendants. Gouvernements autoritaires, conditions de la vie rurale, modernisation de la vie urbaine, condition de la femme, la pauvreté, etc. l'écrivain arabe, qu'il soit poète, nouvelliste, romancier ou journaliste, se voyait l'architecte de son pays.

Les étudiants accompagnent également les penseurs arabes dans leur expérience du désenchantement qui a suivi des échecs successifs : le projet de l'unité arabe, la libération de la Palestine, l'instauration de régimes démocratiques, etc. Poésie, théâtre, nouvelle, roman et médias : nous abordons tous ces moyens d'expression d'une littérature expérimentale et audacieuse qui dure jusqu'à nos jours.

Sur le plan linguistique, le cours vise à fournir aux étudiants les outils de lecture de différents genres littéraires, et les aide à acquérir les fondements de l'analyse littéraire.

BIBLIOGRAPHIE

Sources

Œuvres littéraires choisies : extraits de poèmes, romans, nouvelles, articles de presse, pièces de théâtre, etc.

Ouvrages généraux

TOELLE Heidi et ZAKHARIA Katia, *À la découverte de la littérature arabe : du VI^e siècle à nos jours*, Paris, Flammarion 2014.

HALLAQ Butros et TOELLE Heidi, *Histoire de la littérature arabe moderne 1800-1959*, Arles, Sindbad/Actes Sud, 2007 (tome 1) et 2013 (tome 2).

HASSAN Kadhim Jihad, *Le roman arabe (1834-2004)*, Arles, Sindbad/Actes Sud, 2006.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- CM - Assidus et dispensés d'assiduité : examen terminal (écrit, 1h30)
- TD - Assidus : contrôle continu (2 écrits d'1h chacun)
- Dispensés d'assiduité : examen terminal (écrit, 2h)

ENSEIGNANTE : Huda ALHUSARI

VOLUME HORAIRE : 12h (1h/semaine)

DESRIPTIF DU COURS

Le choix des textes traduits est fait en fonction du cours intitulé « Littérature contemporaine ». Il s'agit principalement des textes étudiés dans les cours CM ou TD en tant que témoins de certaines idées et courants littéraires de la 2nde moitié du 20^e siècle et du début du 21^e siècle. Ces extraits de différents genres littéraires (roman, nouvelle, poésie, presse, théâtre...) sont traduits évidemment de l'arabe vers le français, et ce cours de traduction est principalement un cours de version. Il vise tout d'abord à familiariser l'étudiant avec la traduction littéraire en prenant conscience de ses particularités. Il vise également à consolider sa compréhension de l'arabe pour des textes étudiés en contexte, avec une syntaxe de plus en plus complexe. Dans le cadre de ce cours, l'étudiant consolide également son expression écrite en français dans un travail comparatif avec la syntaxe arabe. Les procédés de traduction seront également abordés de manière à permettre à l'étudiant de prendre la distance qu'il juge nécessaire avec le texte 1 tout en préservant une qualité littéraire à sa traduction.

BIBLIOGRAPHIE

Ouvrages généraux

GUIDERE Mathieu, *Manuel de traduction*, Paris, Ellipses 2018.

GUIDERE Mathieu, *Introduction à la Traductologie*, Bruxelles, Éditions De Boeck.

HAJJAR Joseph, *Traité de traduction*, Beyrouth, Dar el-Machrek, 1995.

OUSTINOFF Michaël, *La Traduction*, Paris, Presse Universitaires de France (Collection *Que Sais-je ?*), 2018.

Dictionnaires

➤ *arabe-français*

REIG Daniel, *Dictionnaire arabe-français*, Paris, Larousse, toute édition.

➤ *français-arabe*

ABDELNOUR Jabbour, *Al-Mufaṣṣal. Dictionnaire détaillé français-arabe*. Beyrouth, Dār al-‘ilm li-l-malāyīn, 2004.

Al-Mounged, Dictionnaire moderne français-arabe, Beyrouth, Dār al-Machreq, 1972.

➤ *unilingue arabe-arabe*

Al-Munğid fī al-luġa wa-l-a'lām, Beyrouth, Dar El Machreq, nombreuses rééditions.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus : contrôle continu (2 écrits d'1h chacun)
- Dispensés d'assiduité : examen terminal (écrit, 1h30)

**12CCAC01
12CCAC02**

**HISTOIRE :
LES DEBUTS DE L'ISLAM**

ENSEIGNANTE : Sonia DRISSI

VOLUME HORAIRE : 12h CM + 12h TD (2h/semaine)

DESCRIPTIF DU COURS

Ce cours constitue le point de départ d'une longue introduction à l'histoire du monde arabe qui s'étend sur les trois années de licence. Il est le premier des deux semestres consacrés à la période dite « médiévale », et abordera les premiers siècles de l'histoire de l'Islam, depuis l'avènement de la religion musulmane et de la civilisation à laquelle elle donne naissance, jusqu'à la chute de l'Empire omeyyade, en passant par les caractéristiques de la prédication de Muḥammad, les débats autour de la direction de la communauté après son décès, le temps des conquêtes et les réalisations des souverains omeyyades, en mettant l'accent sur le règne de 'Abd al-Malik (r. 685-705).

BIBLIOGRAPHIE

BIANQUIS Thierry, GUICHARD Pierre, TILLIER Mathieu (dir.), *Les débuts du monde musulman, VIIe-Xe siècle : de Muhammad aux dynasties autonomes*, Paris, Presses universitaires de France, 2012.

DEROCHE François, *Le Coran, une histoire plurielle. Essai sur la formation du texte coranique*, Paris, Seuil, 2019.

DONNER Fred McGraw, *The Early Islamic Conquests*, Princeton, Princeton University Press, 1981

KENNEDY Hugh, *The Prophet and the Age of the Caliphates. The Islamic Near East from the Sixth to the Eleventh Century*, Londres, Routledge, 2023 (1986)

KENNEDY Hugh, *The Great Arab Conquests*, Londres, Weidenfeld and Nicolson, 2007.

Marsham Andrew (dir.), *The Umayyad World*, Londres, Routledge, 2021.

MERVIN Sabrina, *Histoire de l'islam. Fondements et doctrines*, Paris, Flammarion, 2016.

MICHEAU Françoise, *Les débuts de l'Islam. Jalons pour une nouvelle histoire*, Paris, Téraèdre, 2012.

PREMARE Alfred-Louis de, *Les fondations de l'Islam. Entre écriture et histoire*, Paris, Seuil, 2002.

SENAC Philippe, *Le monde musulman : des origines au début du XI^e siècle*, Malakoff, Armand Colin, 2018 (1999).

WEBB Peter, *Imagining the Arabs. Arab Identity and the Rise of Islam*, Édimbourg, Edinburgh University Press, 2016.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- CM : cours validé en TD
- TD : - Assidus : contrôle continu (2 écrits de 2h chacun)
- Dispensé d'assiduité : examen terminal (écrit, 2h)

12CCAC03
12CCAC04

ISLAMOLOGIE :
LES FONDEMENTS DE L'ISLAM

ENSEIGNANT : Ahmed OULDDALI

VOLUME HORAIRE : 12h CM + 12h TD (2h/semaine)

DESCRIPTION DU COURS

Ce cours a pour but d'aborder les textes fondateurs de l'islam, leur constitution et leur transmission, en adoptant une approche historique et en mettant l'accent sur les questions dont la connaissance est indispensable à des étudiants en langue arabe, comme l'établissement de la vulgate coranique, la compilation de la tradition prophétique, le passage de l'oral à l'écrit et les différentes méthodes d'authentification appliquées au corpus de hadith. Le cours permettra également de donner un premier éclairage sur l'exégèse du Coran, telle qu'elle s'est développée à l'époque médiévale, en expliquant ses enjeux (théologiques, juridiques, etc.) et en présentant ses diverses tendances.

BIBLIOGRAPHIE

AMIR-MOEZZI Mohammad Ali, JAMBET Christian, *Qu'est-ce que le shî'isme?*, Paris, Editions du Cerf, 2014.

AMIR-MOEZZI, M. A. (dir.), *Dictionnaire du Coran*, Paris, Robert Laffont, 2007.

AMIR-MOEZZI M. A., *Le Coran silencieux et le Coran parlant : Sources scripturaires de l'islam entre histoire et ferveur*, Paris, CNRS, 2012.

AMIR-MOEZZI M. A. et Dye Guillaume (dir.), *Le Coran des historiens*, Paris, Cerf, 2019.

ARNALDEZ Roger, *Le Coran. Guide de lecture*, Paris, Desclée, 1983.

BERQUE Jacques, *Relire le Coran*, Paris, Albin Michel, 2012.

BLACHERE Régis, *Introduction au Coran*, Paris, Maisonneuve & Larose, 1991.

BROWN Jonathan A. C., *The canonization of al-Bukhārī and Muslim: The formation and function of the Sunni Ḥadīth Canon*, Leiden-Boston, Brill, 2011.

DE PREMARE Alfred-Louis, *Les fondations de l'Islam. Entre écriture et histoire*, Paris, Seuil, 2002.

DEROCHE FRANÇOIS, *Le Coran, une histoire plurielle. Essai sur la formation du texte coranique*, Paris, Seuil, 2019.

DÉROCHE François, *Le Coran*, Paris, P.U.F. (Que sais-je ?), 2019.

GARDET Louis, *L'islam. Religion et communauté*, Paris, Desclée de Brouwer, 2002.

GILLIOT Claude, *Exégèse, langue, et théologie en Islam : L'exégèse coranique de Tabari (m. 311/923)*, PARIS, VRIN, 1990.

MERAD ALI, *L'Exégèse coranique*, Paris, P.U.F. (Que sais-je ?), 1998.

MERVIN Sabrina, *Histoire de l'islam. Fondements et doctrines*, Paris, Flammarion, 2016.

LORY Pierre, *Les Commentaires ésotériques du Coran d'après 'Abd ar-Razzāq al-Qāshānī*, Paris, Les Deux océans, 1980.

NWYIA Paul, *Exégèse coranique et langage mystique : nouvel essai sur le lexique technique des mystiques musulmans*, Beyrouth, Dar El-Machreq, 1991.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- CM : - Assidus : contrôle continu (écrit, 1h + oral, 20mn)
- Dispensés d'assiduité : examen terminal (écrit, 1h30)
- TD : - Assidus : contrôle continu (écrit, 1h + oral, 20mn)
- Dispensés d'assiduité : examen terminal (oral, 20mn)

ENSEIGNANT : Koussay KAJO

VOLUME HORAIRE : 24h TD (2h/semaine)

DESCRIPTIF DU COURS

Ce cours a pour objectif de consolider la capacité langagière des étudiants à quatre niveaux : l'expression et la compréhension écrites et orales dans l'objectif d'atteindre le niveau B1 du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL).

Le cours mettra en avant une approche communicationnelle dans laquelle les étudiants seront appelés à décrire ainsi qu'à solliciter et fournir des répétitions et des explications tout au long de la séance afin de construire le sens. Cela sera suivi d'un travail en binômes et en petits groupes.

Quant aux thématiques traitées, elles relèvent de la vie commune alors que les documents, écrits et audiovisuels, proposés seront extraits de la presse, des médias et de la littérature contemporaine.

Enfin, pour mettre les compétences langagières des étudiants en œuvre, chacun d'entre eux devra présenter un exposé sur un sujet qu'il aura choisi au début du semestre. Ces exposés seront l'objet d'un échange simple entre l'étudiant et ses collègues.

Niveau B1 : correspond aux spécifications du « Niveau seuil ». Deux traits le caractérisent particulièrement. Le premier est la capacité de poursuivre une interaction et d'obtenir ce que l'on veut dans des situations variées (suivre les points principaux d'une discussion assez longue à son sujet, à condition que la diction soit claire et la langue standard, et rester compréhensible même si la recherche des mots et des formes grammaticales ainsi que la remédiation sont évidentes, notamment au cours de longs énoncés). Le deuxième trait est la capacité de faire face habilement aux problèmes de la vie quotidienne (se débrouiller dans une situation imprévue dans les transports en commun, faire face à l'essentiel de ce qui peut arriver chez un voyageur ou au cours du voyage, intervenir sans préparation dans des conversations sur des sujets familiers...).

BIBLIOGRAPHIE

AL-ĞARBU', ABDALLAH & AL., *TA'LIM AL-'ARABIYYA LI-NNATIQA BI-GAYRI-HA, AL-KITABU L-'ASASIYY*, RIYAD, UNIVERSITE 'UMM AL-QURA, 3E ED. 2008.

BOHAS Georges, EL QASEM Fayza et FAKHOURI Mahmoud, *L'Art de rédiger en arabe moderne*, Lyon, ENS Editions, 2014.

ĞARIM A. & AMIN M., *Al-Naħw al-wādiħ fi qawā'id al-luġa al-'arabiyya*, Beyrouth, Dār al Murtaḍā, 1988.

NEYRENEUF, Michel & HAKKAK (al-), Ghalib, *Grammaire active de l'arabe*, Paris, Librairie générale française, 1996.

Ressources en ligne :

Aljazeera, URL: <https://www.aljazeera.net/>

Al-Kitaab Arabic Language Program, URL : [Al-Kitaab Part Two, Second Edition - Al-Kitaab Arabic Language Program \(alkitaabtextbook.com\)](http://Al-Kitaab Part Two, Second Edition - Al-Kitaab Arabic Language Program (alkitaabtextbook.com))

BBC Arabic, URL: <https://www.bbc.com/arabic>

France 24 (arabe), URL: <https://www.france24.com/ar/>

Madrassa, URL : مدرسة - Madrassa

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus : contrôle continu (2 écrits de 1h45 chacun + 1 oral, 10mn)
- Dispensés d'assiduité : examen écrit (1h30)

12CCAD02

**ARTS AUDIOVISUELS ARABES :
CINEMA, THÉÂTRE, CHANSON**

ENSEIGNANT : Akram KACHEE

VOLUME HORAIRE : 24 h (2h/semaine)

DESCRIPTIF DU COURS

Cet enseignement des arts audiovisuels engage l'étudiant dans une démarche de découverte, et d'approfondissement d'une pratique ainsi que d'une culture cinématographique et audiovisuelle.

À travers des œuvres diverses, inscrites dans des genres différents, l'étudiant enrichit sa culture dans le domaine du cinéma et des arts audiovisuels du monde arabe et construit son propre regard critique sur cette production.

Le cours sera l'occasion de comprendre la manière dont les arts audiovisuels peuvent constituer un moyen d'engagement et interroger les grandes questions de leurs temps en se positionnant tantôt comme des outils de dérision, de dénonciation et critique, et tantôt comme un instrument de propagande. Des questions politiques aux questions sociétales, les arts audiovisuels constituent une voie pour l'engagement et le changement. Les étudiants travailleront en groupe sur différentes thématiques du monde arabe traitées dans les arts audiovisuels afin de déceler les différentes modalités d'engagement dans ces œuvres artistiques.

A travers ce cours, les étudiants se construisent des grilles de lecture sur le monde arabe, ils accèdent à une part de la richesse de la création artistique arabe, ils complètent leur culture générale, et ils se dotent de références culturelles diversifiées (ouverture sur la création contemporaine post-printemps arabes, les festivals, la publicité, les arts graphiques, entre autres).

SITOGRAFIE INDICATIVE

Site de l'association Aflam : <https://www.aflam.fr/>

Site de la Fondation pour le cinéma syrien : <http://cinemasy.com/>

Gonzalez-Quijano, Yves, « Culture et politiques arabe » : <https://cpa.hypotheses.org/>

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus : contrôle continu (écrit, 1h00 + présentation orale en groupe)
- Dispensés d'assiduité : examen terminal (écrit, 1h30)

ENSEIGNANTE : Meral SEKER

VOLUME HORAIRE : 20h (2h/semaine)

DESCRIPTIF ET OBJECTIFS DU COURS

Ce cours fait suite à celui du premier semestre (11CCAE01), que l'étudiant.e doit avoir suivi pour s'inscrire à celui-ci.

Il a pour objectif d'acquérir l'usage du turc moderne à un niveau de base. Les étudiants sont capables de comprendre et d'utiliser des expressions quotidiennes familières et des phrases très simples visant à répondre à des besoins concrets, à se présenter et à présenter les autres, à se poser des questions sur eux-mêmes (par exemple, où ils habitent, qui ils connaissent et ce qu'ils ont) et à pouvoir répondre à des questions similaires et communiquer avec les autres de manière simple. Les leçons s'appuient sur une variété de ressources pour aider les élèves à acquérir des compétences linguistiques de base tout en fournissant des stratégies d'apprentissage et des compétences pour un apprentissage indépendant de la langue tout au long de la vie. Une attention particulière est également accordée à la découverte de la culture turque et à l'utilisation quotidienne de la langue.

Compétences grammaticales

- Verbes au présent (Conjugaison des verbes)
- Ordre des phrases dans les phrases affirmatives, négatives et interrogatives
- Exprimer la propriété
- Harmonie des consonnes
- Il y a / il y a des phrases

Compétences communicatives et lexicales

- Noms de profession
- Noms de parenté de base
- Concepts et expressions de base sur la météo
- Expressions de date/heure
- Activités de routines quotidiennes
- Expressions & Phrases de base sur les routines dans la vie quotidienne
- Concepts et expressions de base liés aux besoins et aux situations dans les domaines de la vie sociale (achats, santé, sécurité, etc.)
- Pronoms interrogatifs

Compétences Phonologiques

- Expressions fixes de souhaits
- Expressions pour les dialogues quotidiens dans les lieux publics

BIBLIOGRAPHIE

Yabancı Dilim Türkçe 1, YILMAZ Hakan, İstanbul, Dilmer Yayınları, 2010.

Yedi İklim Türkçe A1, GÜLTEKİN İbrahim, KALFA Mahir, ATABEY İbrahim, METE Filiz, ERYIGIT Aydan, KILIÇ Uğur, Ankara, Yunus Emre Enstitüsü, 2015.

Yeni Hitit Yabancılar İçin Türkçe Çalışma Kitabı A1, Ankara Üniversitesi Tömer, Ankara, 2010.

Yabancılar İçin Türkçe A1, Gazi Üniversitesi Tömer, Ankara, 2013.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus : contrôle continu (oral, 20mn + écrit, 1h + participation)
- Dispensés d'assiduité : examen terminal (oral, 20 mn)

12CCAF02

**INITIATION A LA LANGUE PERSANE
(NIVEAU 1b)**

ENSEIGNANT : Esrafil DELAVAR

VOLUME HORAIRE : 20h (2h/semaine)

DESCRIPTIF DU COURS

Ce cours fait suite à celui du premier semestre (11CCAE01), que l'étudiant.e doit avoir suivi pour s'inscrire à celui-ci.

Ce module s'adresse à ceux qui souhaitent acquérir les bases du persan moderne. Deux livres de références *Le persan au quotidien* et *Le persan sans peine* servent d'appui pour faire acquérir les compétences linguistiques de base et débiter une pratique autonome de la langue. Chaque leçon de ces deux livres, particulièrement celle du *persan sans peine*, est approfondie avec des exemples pratiques, afin de mieux comprendre l'organisation syntaxique. Une attention particulière est par ailleurs portée à la pratique de l'oral. Des contenus culturels accompagnent la progression des étudiants vers une meilleure connaissance de la langue.

Une base de données Excel récapitulant les verbes importants ainsi que leurs radicaux présents et passés est mise à disposition des étudiants en début d'année.

BIBLIOGRAPHIE

BALAY Christophe et ESMAÏLI Hossein, *Manuel de persan. Tome 1, Le persan au quotidien*, 4^e édition (avec 1 CD audio MP3), Paris, L'asiathèque, 2012.

HAFEZIAN Mohsen, *Les verbes persans – morphologie et conjugaisons*, Paris, L'Harmattan, 2001.

HALBOUT Dominique et KARIMI Mohammad-Hossein, *Le persan sans peine*, Paris, ASSIMIL, 2003.

KIANVACH-KECHAVARZI Monireh, *Le persan par les mots et les textes*, Paris, L'asiathèque, 2002.

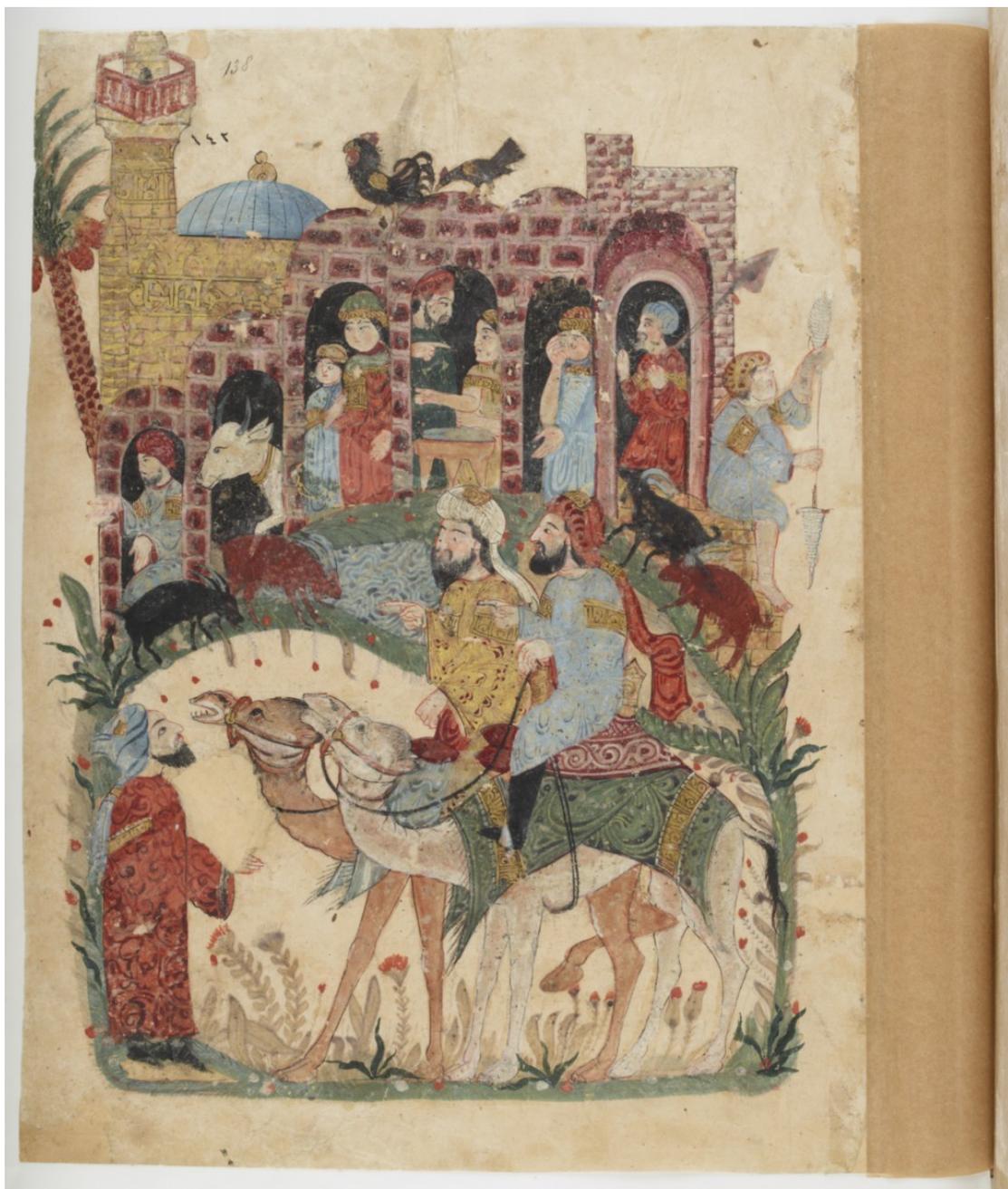
LAZARD Gilbert (dir.), *Grammaire du persan contemporain*, Téhéran, Institut Français de Recherche en Iran, 2006.

LAZARD Gilbert, *Dictionnaire persan-français*, Paris, Maison du dictionnaire, 1990.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus : contrôle continu (2 oraux de 20mn chacun)
- Dispensés d'assiduité : examen terminal (oral, 20 mn)

2ÈME ANNÉE



Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France. Département des manuscrits. Arabe 5847

LICENCE LLCER ARABE - SEMESTRE 3				
<i>Code</i>	<i>Matière</i>	<i>Type</i>	<i>Heures</i>	<i>ECTS</i>
23CCUA1	ETUDE ET PRATIQUE DE LA LANGUE			6
23CCAA01	<i>Arabe contemporain</i>	CM	12	2
23CCAA02	<i>Arabe contemporain</i>	TD	12	1
23CCAA03	<i>Arabe des médias</i>	TD	12	1
23CCAA04	<i>Médiation : traduire, interpréter, exposer, débattre</i>	TD	12	1
23CCAA05	<i>Découverte des dialectes</i>	TD	12	1
23CCAUB1	LITTERATURE ET TRADUCTION			6
23CCAB01	<i>Littérature moderne 1 : la Nahda</i>	CM	12	2
23CCAB02	<i>Littérature moderne 1 : la Nahda</i>	TD	24	2
23CCAB03	<i>Traduction littéraire</i>	TD	12	2
23CCAUC1	CIVILISATION			6
23CCAC01	<i>Histoire : l'âge des Empires</i>	CM	12	1,5
23CCAC02	<i>Histoire : l'âge des Empires</i>	TD	12	1,5
23CCAC03	<i>Islamologie : les courants de l'islam classique</i>	CM	12	1,5
23CCAC04	<i>Islamologie : les courants de l'islam classique</i>	TD	12	1,5
23CCAUD1	COMPLEMENTAIRE LIBRE : 2 enseignements au choix parmi Ouverture, LV2, Sport, Entrepreneuriat et :			6
23CCAD02	<i>Renforcement en langue arabe</i>	TD	24	3
23CCAD01	<i>Littératures populaires du monde arabe</i>	TD	24	3
23CCAUF1	LANGUE - 1 enseignement au choix parmi :			3
	<i>Langue vivante 1 (une langue au choix parmi celles proposées par le centre de langues : anglais perfectionnement, allemand, catalan, chinois, espagnol, italien, portugais, russe, suédois, français pour non francophones)</i>	TD	20	3
23CCAF01	<i>Turc</i>	TD	20	3
23CCAF02	<i>Persan</i>	TD	20	3
23CCAG1	TIC			3
23LTIC01	TIC	TD	4	1
23LTIC02	Suivi renforcé TIC	TD	10	2

23CCAA01
23CCAA02

ARABE
CONTEMPORAIN

ENSEIGNANT : Moulay Mustapha TESRIF

VOLUME HORAIRE : 12h CM + 12h TD (2h/semaine)

DESCRIPTIF DU COURS

L'apprentissage des compétences en arabe moderne repose sur un travail dans toutes les activités langagières, compréhension de l'oral et de l'écrit (réception) et expression orale et écrite (production), et vise à :

- développer la compréhension et l'expression des étudiant.es tant à l'oral qu'à l'écrit dans une langue courante et précise
- susciter le plaisir de la lecture et développer une sensibilité aux œuvres littéraires
- développer l'autonomie des étudiant.es et leur esprit critique
- contribuer à la formation intellectuelle et à l'enrichissement culturel des étudiant.es en tant que futurs spécialistes de la langue arabe.

À travers une pédagogie inductive et différenciée, et une progression linguistique, littéraire et culturelle qui se complexifie au fur et à mesure des séances, le cours sera l'occasion d'étudier et d'analyser des documents authentiques extraits d'œuvres littéraires contemporaines et de la presse écrite ou audio-visuelle.

Cet enseignement est aussi l'occasion d'initier les étudiant.es à la lecture d'une œuvre intégrale en lien avec les thématiques du cours. Chaque étudiant.e présentera sa synthèse sous forme d'un exposé oral suivi d'un débat sur le sujet choisi.

BIBLIOGRAPHIE

AL-HAKKAK Ghalib, <http://www.al-hakkak.fr/lire-la-presse-arabe.html> (Liste avec liens des sites de la presse et des médias d'expression arabe par pays).

AL-HAKKAK Ghalib & NEYRENEUF Michel, *Grammaire active de l'arabe littéral*, Paris : Le livre de Poche, 1996.

AMMAR Sam & DICHY Joseph, *Bescherelle Arabe : Les verbes*, Paris, Hatier, 2008.

CHRAÏBI Sylvie & EL QASEM Fayza, *1001 erreurs à éviter en arabe*, Paris, PUF, 2008.

BOHAS Georges, EL QASEM Fayza et FAKHOURI Mahmoud, *L'Art de rédiger en arabe moderne*, Lyon, ENS Editions, 2014.

KHALFALLAH Nejmeddine, *Lexique raisonné de l'arabe littéral*, Paris : Studyrama, 2012.

MAALOUF Louis (éd.), *al-Munğid fī l-luġa wa-l-a'lām*, Beyrouth, Dar El Machreq.

REIG Daniel, *Dictionnaire Arabe - Français / Français - Arabe*, Paris : Larousse, toute édition.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus : contrôle continu (oral, 15mn + écrit, 1h30)
- Dispensés d'assiduité : examen terminal (écrit, 1h30)

ENSEIGNANT : Koussay KAJO
 VOLUME HORAIRE : 12h (1h/semaine)

DESCRIPTIF DU COURS

Ce cours a pour objectif de faire acquérir aux étudiants les compétences de base nécessaires à la compréhension critique du fonctionnement des médias en général, mais surtout ceux proposant du contenu en langue arabe tout en travaillant la composante linguistique.

Deux approches de la langue des médias seront privilégiées :

- une approche linguistique, visant à rendre compte de la nature idiomatique de cette langue de spécialité marquée par la forte présence des collocations de tous types, et syntactico-stylistique, consistant à relever les éventuelles maladrotes stylistiques et syntaxiques et à les corriger.
- une approche épistémologique, visant à fournir aux étudiants les moyens d'aborder le contenu médiatique avec un sens critique et une conscience de la déontologie.

Chemin faisant, les étudiants seront amenés, par le biais de nombreux exercices, à analyser et à commenter des vidéos et des articles extraits des médias et journaux arabes, autour des questions des droits et des libertés et des sujets socio-politiques qui font l'actualité dans le monde arabe.

Les thèmes traités seront :

- Le code déontologique du journalisme (qu'est-ce qu'une information ?)
- La liberté d'expression et le débat démocratique
- L'autonomisation de la femme

BIBLIOGRAPHIE

BLACHERE Régis & GAUDEFROY-DEMOMBYNES Maurice, *Grammaire de l'arabe classique : morphologie et syntaxe*, Paris, Maisonneuve et Larose, 1975.

BOHAS Georges, EL QASEM Fayza et FAKHOURI Mahmoud, *L'Art de rédiger en arabe moderne*, Lyon, ENS Editions, 2014.

ĠARIM A. & AMIN M., *Al-Naħw al-wādiħ fi qawā'id al-luġa al-'arabiyya*, Beyrouth, Dār al Murtaḏā, 1988.

ĠALAYINI Muṣṭafā al-, *Ġāmi' al-durūs al-'arabiyya*, Beyrouth, Al-maktaba al-'aṣriyya, 1998.

Ressources en ligne :

AL-Akhbar: <https://www.al-akhbar.com/>

Aljazeera : <https://www.aljazeera.net/>

BBC Arabic : <https://www.bbc.com/arabic>

Education aux médias et à l'information : [Education aux médias et à l'information: programme de formation pour les enseignants - UNESCO Bibliothèque Numérique](#)

France 24 (arabe), URL : <https://www.france24.com/ar/>

Le centre pour l'éducation aux médias et à l'information CLEMI : <https://www.cleml.fr>

Syndicat national des journalistes : [Déontologie | Syndicat National des Journalistes \(snj.fr\)](#)

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus : contrôle continu (2 écrits d'1h chacun)
- Dispensés d'assiduité : contrôle terminal (écrit, 1h30)

23CCAA04

**MEDIATION :
TRADUIRE, INTERPRETER, EXPOSER, DEBATTRE**

ENSEIGNANT : Koussay KAJO

VOLUME HORAIRE : 12h (1h/semaine)

DESCRIPTIF DU COURS

Dans ce cours, nous exposerons les problèmes de base que l'on rencontre lors du passage d'un système linguistique à un autre et tâcherons à montrer comment peut-on y remédier grâce à toute une panoplie de procédés techniques de traduction qui sont à la portée de l'étudiant.

C'est ainsi que ce dernier sera amené à faire de la médiation aussi linguistique que culturelle. Il fera face à des problèmes qui pourraient susciter l'incompréhension du récepteur et s'efforcera donc de les résoudre pour rendre la communication optimale.

Il découvrira la *transposition*, la *modulation*, le *calque*, l'*adaptation*, l'*équivalence*, etc. et apprendra à en faire bon usage tout en justifiant ses choix traductionnels. Sa préoccupation majeure serait de rendre communicables des messages produits en langue de départ et pouvant provoquer des malentendus, de la manière la plus naturelle possible en langue d'arrivée.

BIBLIOGRAPHIE

HAJJAR, Joseph, *Traité de traduction : grammaire, rhétorique et stylistique*, Beyrouth : Dar El-Machreq, 1995.

HECHAÏME, Camille, *La traduction par les textes*, Beyrouth : Dār el-Machreq, 1980.

MATTAR Antoine, *La traduction pratique*, Beyrouth, Dar al Mašreq, 1997.

VIGNAY Jean-Paul, DARBELNET Jean, *Stylistique comparée du français et de l'anglais : méthode de traduction*, nouvelle édition revue et corrigée, Paris, Didier, 1971 [1958].

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus : contrôle continu (2 écrits d'1h chacun)
- Dispensés d'assiduité : examen terminal (écrit, 1h30)

ENSEIGNANT : Koussay KAJO

VOLUME HORAIRE : 12h (1h/semaine)

DESCRIPTIF DU COURS

Dans ce cours les étudiants découvriront les dialectes du Levant et seront initiés notamment au syrien. Nous leur proposerons un contenu conçu pour un niveau A1 du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL). Ils apprendront ainsi à s'exprimer, d'une manière basique, en ce dialecte (se présenter, poser, et répondre à, des questions simples, décrire quelqu'un, raconter sa routine quotidienne, etc.).

L'apprentissage se fera dans une approche contrastive rappelant les différences phonétiques, lexicales et syntaxiques majeures entre le dialecte syrien et la langue arabe littéraire.

Chemin faisant, nous proposerons aux étudiants des documents audio-visuels accompagnés de nombreux exercices leur permettant, au fur et à mesure, de mettre en pratique les connaissances acquises.

BIBLIOGRAPHIE

CANTINEAU Jean, *Cours de phonétique arabe*, Paris, Klincksieck, 1960.

FLEISCH Henri, *Études d'arabe dialectal*, Beyrouth, Dar el Machreq, 1974.

KASSAB Jean, *Parler arabe moderne au Moyen-Orient*, Paris, Publications du Centre Universitaire des Langues Orientales vivantes, 1987 [1970].

Ressources en ligne :

Al-Kitaab Arabic Language Program, URL : [Al-Kitaab Part Two, Second Edition – Al-Kitaab Arabic Language Program \(alkitaabtextbook.com\)](http://alkitaabtextbook.com)

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus : contrôle continu (2 contrôles mixte écrit + oral, 1h chacun)
- Dispensés d'assiduité : contrôle terminal (contrôle mixte écrit + oral, 1h30)

23CCAB01
23CCAB02

**LITTÉRATURE MODERNE 1 :
LA NAHDA**

ENSEIGNANTES : Bushra FARAH, Huda ALHUSARI

VOLUME HORAIRE : 12h CM + 24h TD (3h/semaine)

DESRIPTIF DU COURS

Les cours de littérature moderne couvrent une période qui s'étend de 1800 à 1950. Tout au long du premier semestre, l'accent est mis sur le XIX^e siècle. Les étudiants découvrent des productions littéraires de cette période, en prose et en vers, qui illustrent les pensées dominantes : celles qui ont donné naissance à la renaissance arabe, ont esquissé sa voie et l'ont accompagnée. Ces productions illustrent également l'évolution de la langue arabe, entre revivification et modernisation. Des articles de presse, des extraits de romans, de nouvelles, de pièces de théâtre et de poèmes, seront ponctuellement abordés ou minutieusement analysés selon le contexte pédagogique, mais toujours systématiquement dans le contexte historique et idéologique de la Nahda qui les a engendrés.

Le cours vise à consolider chez les étudiants les bases de l'analyse littéraire et à enrichir leurs connaissances de la langue arabe, de sa littérature et de sa culture.

BIBLIOGRAPHIE

Sources

Œuvres littéraires choisies : extraits de poèmes, romans, nouvelles, articles de presse, pièces de théâtre, etc.

Ouvrages généraux

TOELLE Heidi et ZAKHARIA Katia, *À la découverte de la littérature arabe : du VI^e siècle à nos jours*, Paris, Flammarion 2014.

HALLAQ Butros et TOELLE Heidi, *Histoire de la littérature arabe moderne 1800-1959*, Arles, Sindbad/Actes Sud, 2007 (tome 1) et 2013 (tome 2).

HASSAN Kadhim Jihad, *Le roman arabe (1834-2004)*, Arles, Sindbad/Actes Sud, 2006.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- CM - Assidus et dispensés d'assiduité : contrôle terminal (écrit, 1h30)
- TD - Assidus : contrôle continu (2 écrits d'1h chacun)
- Dispensés d'assiduité : contrôle terminal (écrit, 2h)

ENSEIGNANT : Bushra FARAH

VOLUME HORAIRE : 12h (1h/semaine)

DESCRIPTIF DU COURS

Ce cours est pensé en complémentarité avec le cours de « la littérature moderne 2 : 1900-1950 ». Il sera l'occasion d'appréhender des textes littéraires différents et de comprendre les enjeux de la traduction littéraire. L'objectif étant de renforcer les compétences linguistiques et stylistiques et d'acquérir la méthodologie nécessaire pour ce type d'exercice.

A travers le traitement d'un corpus choisi d'extraits littéraires variés (roman, essai, nouvelle, poésie et pièce de théâtre) en lien avec les auteurs, les questions majeures portées dans leurs œuvres et les courants de pensée abordés en CM et en TD, le cours consolidera la maîtrise des techniques de traduction, et permettra d'apprécier la production littéraire d'auteurs arabes de différentes sensibilités artistique et intellectuelle, mais également d'approfondir l'analyse et la compréhension de ce corpus.

BIBLIOGRAPHIE

GONZALEZ-QUIJANO Yves et HALLAQ Boutros, *Nouvelles arabes du Proche-Orient*, Paris, Langues pour Tous, 2005.

GONZALEZ-QUIJANO Yves et HALLAQ Boutros, *Nouvelles arabes du Maghreb*, Paris, Langues pour tous, 2015.

GUIDERE Mathieu, *Manuel de traduction français-arabe arabe-français*, Paris, Ellipses, 2002.

GUIDERE Mathieu, *La traduction arabe. Méthodes et applications*, Paris, Ellipses, 2005.

MOUNIN Georges, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1963.

MOUNIN Georges, *Linguistique et traduction*, Bruxelles, Dessart et Mardaga, 1976.

ROMAN, André, *Théorie et pratique de la traduction littéraire du français à l'arabe*, Paris, Méridiens-Klincksieck, 1981.

Dictionnaires

➤ arabe-français

REIG Daniel, *Dictionnaire arabe-français*, Paris, Larousse, toute édition.

ABDEL NOUR Jabbour, *Dictionnaire arabe-français : al-ḥadīṭ*, Beyrouth, Dār al-'ilm li-l-malāyīn, 2002.

➤ français-arabe

ABDEL NOUR Jabbour, *Al-Mufaṣṣal. Dictionnaire détaillé français-arabe Abdelnour*, Beyrouth, Dār al-'ilm li-l-malāyīn, 2005.

Al-Mounged, Dictionnaire moderne français-arabe, Beyrouth, Dar al-Machreq, 1972.

➤ unilingues arabe-arabe

Al-Mu'ğam al-Wasīṭ, Le Caire, Maktabat al-Šurūq al-Dawliyya, 2005 (4^e éd.).

Al-Munğid fī al-luġa wa-l-a'lām, Beyrouth, Dar El Machreq, nombreuses rééditions.

Al-Munğid fī al-luġa al-mu'āšira, Beyrouth, Dar El Machreq, 2001 (2^e éd.).

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus : contrôle continu (2 écrits d'1h chacun)
- Dispensés d'assiduité : contrôle terminal (écrit, 1h30)

ENSEIGNANT : Sonia DRISSI

VOLUME HORAIRE : 12h CM + 12h TD (2h/semaine)

DESCRIPTIF DU COURS

Cet enseignement vise à présenter les différentes formes d'empires qui se succèdent dans le monde arabe médiéval, depuis l'avènement de l'Empire abbasside jusqu'à l'effondrement du système mamelouk. Une attention particulière sera portée à l'irruption de nouveaux acteurs politiques non-arabes (Turcs, Kurdes, Berbères), et à l'apparition de nouveaux modèles de gouvernement, à commencer par le sultanat. Le propos se concentre sur l'espace proche-oriental, mais comportera également une ouverture vers l'Occident musulman, en particulier au moment de l'analyse des dynasties almoravide et almohade.

BIBLIOGRAPHIE

- ABBES Makram, *Islam et politique à l'âge classique*, Paris, PUF, 2009.
- ALSHAAR Nuha, « Baghdād under Būyid Rule », dans SCHEINER Jens, TORAL Isabel (dir.), *Baghdād. From Its Beginnings to the 14th Century*, Leyde-Boston, Brill, 2022, p. 194-226
- BIANQUIS Thierry, GUICHARD Pierre, TILLIER Mathieu (dir.), *Les débuts du monde musulman, VIIe-Xe siècle : de Muhammad aux dynasties autonomes*, Paris, Presses universitaires de France, 2012.
- BURESI Pascal, GHOUIRGATE Mehdi, *Histoire du Maghreb médiéval, XI^e-XV^e s.*, Paris, Armand Colin, 2013.
- EDDE Anne-Marie, *Saladin*, Paris, Flammarion, 2016 (2008).
- EL-HIBRI Tayeb, *The Abbasid Caliphate. A History*, Cambridge, Cambridge University Press, 2021.
- GHOUIRGATE Mehdi, *L'Ordre almohade (1120-1269). Une nouvelle lecture anthropologique*, Toulouse, Presses universitaires du Midi, 2014.
- GUTAS Dimitri, *Pensée grecque, culture arabe. Le mouvement de traduction gréco-arabe à Bagdad et la société abbasside primitive (II^e-IV^e/VIII^e-X^e siècle)*, tr. française A. Cheddadi, Paris, Aubier, 2005.
- LANGE Christian, MECIT Songül, *The Seljuqs. Politics, Society and Culture*, Édimbourg, Edinburgh University Press, 2011.
- LOISEAU Julien, *Les Mamelouks, XIII^e-XVI^e siècle : une expérience du pouvoir dans l'Islam médiéval*, Paris, Éditions du Seuil, 2014
- MERVIN Sabrina, *Histoire de l'islam. Fondements et doctrines*, Paris, Flammarion, 2016.
- PEACOCK Andrew Charles Spencer, *The Great Seljuk Empire*, Édimbourg, Edinburgh University Press, 2015.
- VAN RENTERGHEM Vanessa, « Baghdād under the Saljūqs », dans SCHEINER Jens, TORAL Isabel (dir.), *Baghdād. From Its Beginnings to the 14th Century*, Leyde-Boston, Brill, 2022, p. 227-264.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- CM Cours validé en TD
- TD Assidus : contrôle continu (écrit, 2h + oral, 15 min)
Dispensé d'assiduité : examen terminal (écrit, 2h)

23CCAC03
23CCAC04

**ISLAMOLOGIE :
LES COURANTS DE L'ISLAM CLASSIQUE**

ENSEIGNANT : Ahmed OULDDALI

VOLUME HORAIRE : 12h CM + 12h TD (2h/semaine)

DESCRIPTION DU COURS

Cet enseignement porte sur la pensée musulmane classique. On y présente les principaux courants doctrinaux de l'islam à l'époque médiévale (hārigites, chiites, sunnites, mu'tazilites, aš'arites, ḥanbalites, etc.), en s'intéressant à la fois à leur histoire, à leurs idées et à leur production littéraire. L'un des objectifs du cours est de permettre aux étudiants d'appréhender les débats religieux et intellectuels qui animaient les penseurs musulmans de cette époque, d'en comprendre le contexte et d'en saisir les enjeux, sachant que certaines questions posées alors restent toujours d'actualité. Il s'agit en outre de faire connaître les différents types de sources utilisées dans l'étude de l'histoire doctrinale de l'islam (traités de *kalām*, ouvrages d'hérésiologie et de polémique, professions de foi, etc.). Une partie du cours est consacrée au soufisme (*taṣawwuf*) et à la tendance mystique ou spirituelle qu'il incarne.

BIBLIOGRAPHIE

AMIR-MOEZZI Mohammad-Ali, LORY Pierre, *Petite histoire de l'islam*, Paris, Librio, 2007.

AMIR-MOEZZI Mohammad-Ali, JAMBET Christian, *Qu'est-ce que le shī'isme ?* Paris, Fayard, 2004.

VAN ESS Josef, *Les prémices de la théologie musulmane*, Paris, Albin Michel, 2002.

VAN ESS Josef, *Theology and Society in the Second and Third Centuries of Hijra : a History of Religious Thought in Early Islam*, I-V, trad. G. Goldbloom, Leyde-Boston, Brill, 2019.

GARDET Louis, *L'islam. Religion et communauté*, Paris, Desclée de Brouwer, 2002.

GARDET Louis, ANAWATI M.-M., *Introduction à la théologie musulmane. Essai de théologie comparée*, Paris, Vrin, 1981.

GIMARET Daniel, *La doctrine d'al-Ash'arī*, Paris, Cerf, 1990.

GIMARET Daniel, *Théories de l'acte humain en théologie musulmane*, Paris, Vrin, 1980.

LAOUST Henri, *Les schismes dans l'Islam. Introduction à une étude de la religion musulmane*, Paris, Payot, 1977.

MERVIN Sabrina, *Histoire de l'islam. Fondements et doctrines*, Paris, Flammarion, 2010.

RUDOLPH Ulrich, *Al-Māturīdī and the Development of Sunnī Theology in Samarqand*, trad. R. Adem, Leyde, Brill, 2015.

NWYIA Paul, *Exégèse coranique et langage mystique : nouvel essai sur le lexique technique des mystiques musulmans*, Beyrouth, Dar El-Machreq, 1991.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- CM - Assidus : contrôle continu (2 notes, écrit et/ou oral)
- Dispensés d'assiduité : contrôle terminal (écrit, 1h30)
- TD - Assidus : contrôle continu (2 notes, écrit et/ou oral)
- Dispensés d'assiduité : contrôle terminal (oral, 20mn)

ENSEIGNANTE : Bushra FARAH

VOLUME HORAIRE : 24h (2h/semaine)

DESCRIPTIF DU COURS

Si la notion de « littérature populaire » est assez récente dans la culture arabe, sa définition embrasse un nombre incertain de genres qui vont depuis les plus anciens aux plus contemporains, avec des variétés de langue arabe qui s'étendent du classique au dialectal, en passant par l'arabe moyen, une sorte de mélange des deux langues.

« Populaire », la littérature peut l'être en fonction de sa propagation, de son récepteur, de son langage, de sa renommée, de son créateur, de son succès, ou encore de son registre. Elle peut être communiquée par l'écrit comme par l'oral.

Dans ce cours, l'étudiant découvre des textes et des enregistrements de productions que nous avons jugés possibles à classer sous la catégorie de littérature populaire pour l'une ou l'autre des raisons mentionnées ci-dessus : un extrait des *Mille et une nuits* ou d'une *sīra* de l'époque médiévale en arabe moyen, d'un poème de *zağal* libanais ou marocain en dialectal... Des textes complets seront également étudiés : une anecdote de *Kitāb al aġānī*, un conte de *Kalīla wa Dimna* ou un conte de *Ġuha* en arabe classique. Des connaissances théoriques autour de ces genres et d'autres genres de la littérature populaire sont enseignées en arabe dans le cadre du cours : le théâtre de *Ḥayāl al zill* (théâtre d'ombres) ou une épopée mésopotamienne (traduite du sumérien : *Guilgameš*), etc. L'étudiant découvre également la renaissance de certains genres de littérature populaire à l'époque contemporaine : le cas de la *sīra* et l'art du *ḥakawātī*.

La découverte culturelle est toujours accompagnée d'un travail linguistique qui varie selon la nature du document : le lexique technique est appris et des règles grammaticales sont régulièrement révisées. Un approfondissement de la question de la pluriglossie de la langue arabe trouve également sa place dans le cadre du cours : la manipulation de différentes « catégories » de la langue arabe, dialectale, classique, arabe moyen, oral et écrit..., offre constamment des occasions d'approfondir les liens entre elles.

BIBLIOGRAPHIE

Sources

Œuvres littéraires choisies, articles et reportages variés.

Ouvrages généraux

TOELLE Heidi et ZAKHARIA Katia, *À la découverte de la littérature arabe : du VI^e siècle à nos jours*, Paris, Flammarion 2014.

HALLAQ Butros et TOELLE Heidi, *Histoire de la littérature arabe moderne 1800-1959*, Arles, Sindbad/Actes Sud, 2007 (tome 1) et 2013 (tome 2).

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus : contrôle terminal (écrit, 1h30)
- Dispensés d'assiduité : contrôle terminal (écrit, 1h30)

ENSEIGNANTE : Huda ALHUSARI

VOLUME HORAIRE : 24h (2h/semaine)

DESCRIPTIF DU COURS

Cet enseignement permet aux étudiant.e.s de renforcer ou compléter les compétences acquises. Tout au long du semestre, ils fréquentent régulièrement des textes arabes appartenant à des époques et des genres très variés, avec pour objectif de développer la pratique de la lecture-compréhension et de s'habituer à exprimer des hypothèses de lecture traduisant un premier niveau de compréhension des textes. À cet effet, les étudiant.e.s s'exerceront à repérer dans les documents arabes des éléments signifiants et à les mettre en relation les uns avec les autres.

Le but est de former des lecteurs autonomes capables de lire des textes nouveaux sans aide extérieure et de faire des inférences à partir d'un énoncé. La lecture oralisée est un exercice important de ce cours et la capacité à mettre en voix un texte arabe est un des indices de la compréhension de celui-ci. Cet enseignement est également l'occasion de faire sentir aux étudiant.e.s que les langues ne sont pas superposables et de proposer, par conséquent, une approche problématisée de la syntaxe et du lexique, par l'étude assez approfondie de la lexicographie au travers de ses aspects théoriques et pratiques. Ainsi, le lexique fait l'objet d'un apprentissage raisonné et en contexte, qui donne la priorité aux mots les plus fréquents, en partant de leur racine verbale. La mémorisation du vocabulaire est facilitée en travaillant par classe morphologique ou par champs lexicaux. Enfin, ce cours permet de développer la capacité des étudiant.e.s à comprendre et à interpréter, à faire des choix raisonnés et à approfondir le travail et la réflexion sur la langue arabe.

BIBLIOGRAPHIE

1) L'étudiant devra toujours être muni d'une grammaire et d'un dictionnaire, de préférence les suivants :

NEYRENEUF Michel et AL-HAKKAK Ghalib, *Grammaire active de l'arabe*, Paris, Le livre de Poche, toute édition.

REIG Daniel, *Dictionnaire arabe-français*, Paris, Larousse, toute édition.

2) Autres ouvrages conseillés :

BLACHERÉ Régis & GAUDEFROY-DEMOMBYNES Maurice, *Grammaire de l'arabe classique : morphologie et syntaxe*, Paris, Maisonneuve et Larose, 1975.

BOHAS Georges, EL QASEM Fayza et FAKHOURY Mahmoud, *l'Art de rédiger en arabe moderne*, Lyon, ENS Editions, 2014.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus : contrôle continu (2 écrits d'1h chacun)
- Dispensés d'assiduité : contrôle terminal (écrit, 2h)

ENSEIGNANTE : Meral SEKER

VOLUME HORAIRE : 20h (2h/semaine)

DESCRIPTIF DU COURS

L'objectif de ce cours est d'acquérir l'usage du turc moderne à un niveau de base. Les étudiants peuvent utiliser des phrases et des expressions fréquemment utilisées liées au domaine d'intérêt (par exemple, liées à la personne et à la famille), comprendre des informations (achats, travail, environnement immédiat), s'exprimer dans des situations familières et simples lorsqu'il s'agit d'échanger directement des informations sur des sujets familiers, expliquer à l'aide d'outils leurs antécédents, leur éducation, leur environnement et les choses directement liées à leurs besoins. Les leçons s'appuient sur une variété de ressources pour aider les élèves à acquérir des compétences linguistiques de base tout en fournissant des stratégies d'apprentissage et des compétences pour un apprentissage indépendant de la langue tout au long de la vie. Une attention particulière est également accordée à l'introduction de la culture turque et à l'utilisation quotidienne de la langue.

Compétences grammaticales

- Phrases impératives
- Négation dans les verbes
- Utilisation d'adjectifs pour décrire des personnes/objets/lieux
- Adjectifs comparatifs et superlatifs
- Noms composés

Compétences communicatives et lexicales

- Lieux publics dans les quartiers/villes
- Des familles
- Saisons/mois/jours de la semaine
- Unités de mesure utilisées dans la vie quotidienne
- Phrases simples avec des directions et les recettes
- Unités de mesure utilisées dans la vie quotidienne
- Adverbes de fréquence

Compétences Phonologiques

- Éléments de base du langage corporel dans la culture turque et modèles d'expression associés
- Basée sur le langage corporel ou l'intonation, l'humeur du locuteur (en colère, heureuse, gaie, triste, etc.)

BIBLIOGRAPHIE

Yabancı Dilim Türkçe 2, YILMAZ Hakan, İstanbul, Dilmer Yayınları, 2010.

Yedi İklim Türkçe A2, GÜLTEKİN İbrahim, KALFA Mahir, ATABEY İbrahim, METE Filiz, ERYIGIT Aydan, KILIÇ Uğur, Ankara, Yunus Emre Enstitüsü, 2015.

Yeni Hitit Yabancılar İçin Türkçe Çalışma Kitabı A2, Ankara Üniversitesi Tömer, Ankara, 2010.

Yabancılar İçin Türkçe A2, Gazi Üniversitesi Tömer, Ankara, 2013.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus : contrôle continu (oral, 20mn + écrit, 1h + participation)
- Dispensés d'assiduité : examen terminal (oral, 20 mn)

23CCAF03

**INITIATION A LA LANGUE PERSANE
(NIVEAU 2a)**

ENSEIGNANT : Esrafil DELAVAR

VOLUME HORAIRE : 20h TD

CREDITS ECTS : 3

DESCRIPTIF DU COURS

Ce module s'adresse à ceux qui souhaitent acquérir les bases du persan moderne. Deux livres de références *Le persan au quotidien* et *Le persan sans peine* servent d'appui pour faire acquérir les compétences linguistiques de base et débiter une pratique autonome de la langue. Chaque leçon de ces deux livres, particulièrement celle du *Persan sans peine*, est approfondie avec des exemples pratiques, afin de mieux comprendre l'organisation syntaxique. Une attention particulière est par ailleurs portée à la pratique de l'oral. Des contenus culturels accompagnent la progression des étudiants vers une meilleure connaissance de la langue.

Une base de données Excel récapitulant les verbes importants ainsi que leurs radicaux présents et passés est mise à disposition des étudiants en début d'année.

Ce cours de niveau 2 fait suite au cours de niveau 1 présenté ci-dessus, pp. 27 et 42.

BIBLIOGRAPHIE

BALAY Christophe et ESMAÏLI Hossein, *Manuel de persan. Tome 1, Le persan au quotidien*, 4^e édition (avec 1 CD audio MP3), Paris, L'asiathèque, 2012.

HAFEZIAN Mohsen, *Les verbes persans – morphologie et conjugaisons*, Paris, L'Harmattan, 2001.

HALBOUT Dominique et KARIMI Mohammad-Hossein, *Le persan sans peine*, Paris, ASSIMIL, 2003.

KIANVACH-KECHAVARZI Monireh, *Le persan par les mots et les textes*, Paris, L'asiathèque, 2002.

LAZARD Gilbert (dir.), *Grammaire du persan contemporain*, Téhéran, Institut Français de Recherche en Iran, 2006.

LAZARD Gilbert, *Dictionnaire persan-français*, Paris, Maison du dictionnaire, 1990.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus : contrôle continu (2 oraux de 20mn chacun)
- Dispensés d'assiduité : examen terminal (oral, 20 mn)

24CCAG01
24CCAG02

PREPROFESSIONNALISATION
SUIVI DE PROJET

ENSEIGNANT : Bruno PAOLI

VOLUME HORAIRE : 9h TD + 2h d'accompagnement personnalisé

DESCRIPTIF DU COURS

Ce cours a pour but d'aider l'étudiant.e à élaborer son projet de poursuite d'études et son projet professionnel. Ses objectifs sont les suivants :

- Initier une réflexion sur soi et sur ses intérêts personnels et professionnels
- Être dans une démarche d'orientation active par le biais d'outils
- Prendre conscience des compétences acquises dans le cadre de sa formation et de son expérience
- Faciliter son insertion professionnelle en construisant son projet professionnel
- Donner du sens à son parcours de formation.

Pour cela, le travail portera sur les points suivants :

- Apprendre à se présenter, comprendre les enjeux d'une bonne présentation
- Découvrir les débouchés professionnels liés à la formation
- Analyser des offres d'emploi et chercher des informations sur des sites d'emplois dédiés
- Appréhender la notion de réseau
- Identifier ses intérêts, ses valeurs et valoriser les compétences acquises dans le cadre de sa formation et de ses expériences.

Attention : Pour valider cette UE, outre les évaluations indiquées ci-dessous, l'étudiant.e doit aussi choisir deux activités dans la « boîte à outils » et les valider.

BIBLIOGRAPHIE

Tous les documents et liens utiles sont accessibles sur la page Moodle du cours.

Lectures recommandées :

LE COURTOIS Hélène et YALA Amina, *Les métiers des langues*, Paris, L'étudiant, 2004.

Les métiers des langues et de l'international, Paris, ONISEP (coll. Parcours), 2022.

PICARD Olivier et WATTIER Pascale, *Les métiers des langues vivantes*, Paris, Bayard Éditions (coll. CIDJ Phosphore / Le guide des métiers), 1991.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus : contrôle continu (QCM + CV + Pitch + boîte à outils + entretien)
- Dispensés d'assiduité : examen terminal (dossier + boîte à outils)

LICENCE LLCER ARABE - SEMESTRE 4				
<i>Code</i>	<i>Matière</i>	<i>Type</i>	<i>Heures</i>	<i>ECTS /Coeff.</i>
24CCAUA1	ETUDE ET PRATIQUE DE LA LANGUE			6
24CCAA01	<i>Arabe contemporain</i>	CM	12	1
24CCAA02	<i>Arabe contemporain</i>	TD	12	1
24CCAA03	<i>Arabe des médias</i>	TD	12	1
24CCAA04	<i>Médiation : traduire, interpréter, exposer, débattre</i>	TD	12	1
24CCAA05	<i>Découverte de l'arabe ancien</i>	TD	12	1
24CCAUB1	LITTÉRATURE ET TRADUCTION			6
24CCAB01	<i>Littérature moderne 2 : 1900-1950</i>	CM	12	1
24CCAB02	<i>Littérature moderne 2 : 1900-1950</i>	TD	24	2
24CCAB03	<i>Traduction littéraire</i>	TD	12	1
24CCAUC1	CIVILISATION			6
24CCAC01	<i>Histoire : le monde arabe à l'heure ottomane</i>	CM	12	1
24CCAC02	<i>Histoire : le monde arabe à l'heure ottomane</i>	TD	12	1
24CCAC03	<i>Philosophie arabe</i>	CM	12	1
24CCAC04	<i>Philosophie arabe</i>	TD	12	1
24CCAUD1	COMPLEMENTAIRE LIBRE : 2 enseignements au choix parmi Ouverture, LV2, Sport, Entrepreneuriat et :			6
24CCAD02	<i>Renforcement en langue arabe</i>	TD	24	1
24CCAD01	<i>Sociologie du monde arabe</i>	TD	24	1
24CCAUF1	LANGUE - 1 enseignement au choix parmi :			3
	<i>Langue vivante 1 (une langue au choix parmi celles proposées par le centre de langues : anglais perfectionnement, allemand, catalan, chinois, espagnol, italien, portugais, russe, suédois, français pour non francophones)</i>	TD	20	
24CCAF02	<i>Turc</i>	TD	20	3
24CCAF03	<i>Persan</i>	TD	20	3
24CCAG1	PREPROFESSIONNALISATION			3
24CCAG01	<i>Préprofessionnalisation</i>	TD	9	2
24CCAG02	<i>Suivi de projet</i>	TD	12	1

ENSEIGNANT : Akram KACHEE

VOLUME HORAIRE : 12h CM + 12h TD (2h/semaine)

DESCRIPTIF DU COURS

Ce cours a pour but de présenter ce qu'on appelle aujourd'hui *al-'arabiyya al-mu'âşira* (l'arabe standard moderne). Dans un premier temps, on s'intéressera à ses caractéristiques, son positionnement entre l'arabe classique et les dialectes arabes modernes, les points communs et différences entre ces variantes linguistiques.

Les heures de travaux dirigés seront consacrées au développement des compétences linguistiques (compréhension de l'oral et de l'écrit et expression orale et écrite) à travers des supports contemporains, afin que les apprenants puissent se familiariser avec l'arabe utilisé aujourd'hui dans :

- Les médias : articles de presse, magazines, reportages, films documentaires... Les étudiants seront invités à commenter ces supports à l'oral et à l'écrit.
- La littérature : extraits d'œuvres contemporaines (poésie et prose) de divers pays arabes. Les étudiants auront l'occasion de donner leur avis, résumer, analyser et commenter les extraits choisis.

BIBLIOGRAPHIE

Extraits de divers œuvres littéraires arabes contemporaines.

AMMAR Sam & DICHY Joseph, *Bescherelle Arabe : Les verbes*, Paris, Hatier, 2008.

CHRAÏBI Sylvie & EL QASEM Fayza, *1001 erreurs à éviter en arabe*, Paris : PUF, 2008.

BOHAS Georges, EL QASEM Fayza et FAKHOURI Mahmoud, *L'Art de rédiger en arabe moderne*, Lyon, ENS Editions, 2014.

KHALFALLAH Nejmeddine, *Lexique raisonné de l'arabe littéral*, Paris : Studyrama, 2012.

RESSOURCES EN LIGNE

DW (arabe), URL : <https://www.dw.com/ar>

Aljazeera, URL : <https://www.aljazeera.net/>

France 24 (arabe), URL : <https://www.france24.com/ar/>

Al-Hakkak, URL : <http://www.al-hakkak.fr/lire-la-presse-arabe.html> (Liste avec liens des sites de la presse et des médias d'expression arabe par pays)

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- CM : Assidus : contrôle continu (2 écrits d'1h chacun)
Dispensés d'assiduité : contrôle terminal (écrit, 2h)
- TD : Assidus : contrôle continu (oral, 15mn + écrit, 1h30)
Dispensés d'assiduité : contrôle terminal (oral, 15mn)

ENSEIGNANTE : Huda ALHUSARI

VOLUME HORAIRE : 12h (1h/semaine)

DESCRIPTIF DU COURS

Ce cours sera la continuité de celui du premier semestre ; le point d'entrée du cours sera toujours linguistique visant à enrichir le vocabulaire de l'étudiant et rendre compte de la nature idiomatique de cette langue de spécialité en y démontrant la forte présence des collocations de tout type. Ensuite, à procéder à une approche syntactico-stylistique de base qui consiste à relever les éventuelles maladroites stylistiques et syntaxiques, et les corriger et, en cas de besoin, de reformuler les passages posant un problème de compréhension.

Quant au second aspect, il est d'une nature extralinguistique, notamment épistémologique visant à fournir aux étudiants les moyens pour aborder le contenu médiatique avec une certaine approche critique au travers des codes déontologiques du domaine.

Chemin faisant, les étudiants continueront à traiter des thématiques relevant de l'actualité sociale, politique et culturelle. De nombreux documents écrits et audio-visuels extraits des médias et journaux arabes seront proposés à analyser et à commenter. Le contenu dans ce semestre portera sur les questions suivantes :

- Repérer les arguments fallacieux dans l'information (manipulation de l'esprit, appel aux émotions, déduction erronée et manipulation de contenu)
- Questions de discrimination dans les médias (couleurs, ethnies, croyances et convictions, orientations sexuelles et handicap)
- Comprendre une ligne éditoriale (comparer l'approche de deux médias d'une même actualité)
- Construire un contenu informatif (réaliser un article)

BIBLIOGRAPHIE

BLACHERE Régis & GAUDEFROY-DEMOMBYNES Maurice, *Grammaire de l'arabe classique : morphologie et syntaxe*, Paris, Maisonneuve et Larose, 1975.

BOHAS Georges, EL QASEM Fayza et FAKHOURI Mahmoud, *L'Art de rédiger en arabe moderne*, Lyon, ENS Editions, 2014.

ĞARIM A. & AMIN M., *Al-Naħw al-wādiħ fi qawā'id al-luġa al-'arabiyya*, Beyrouth, Dār al Murtadā, 1988.

ĞALAYINI Muştafā al-, *Ğāmi' al-durūs al-'arabiyya*, Beyrouth, Al-maktaba al-'aşriyya, 1998.

NEYRENEUF, Michel & HAKKAK (al-), Ghalib, *Grammaire active de l'arabe*, Paris, Librairie générale française, 1996.

Ressources en ligne :

AL-Akhbar, URL: <https://www.al-akhbar.com/>

Aljazeera, URL: <https://www.aljazeera.net/>

BBC Arabic, URL: <https://www.bbc.com/arabic>

Education aux médias et à l'information, URL : [Education aux médias et à l'information: programme de formation pour les enseignants - UNESCO Bibliothèque Numérique](#)

France 24 (arabe), URL : <https://www.france24.com/ar/>

Le centre pour l'éducation aux médias et à l'information CLEMI, URL : <https://www.cleml.fr>

Syndicat national des journalistes, URL : [Déontologie | Syndicat National des Journalistes \(snj.fr\)](https://www.snj.fr)

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus : contrôle continu (2 écrits d'1h chacun)
- Dispensés d'assiduité : contrôle terminal (écrit, 1h30)

24CCAA04

**MEDIATION : TRADUIRE, INTERPRETER,
EXPOSER, DEBATTRE**

ENSEIGNANTE : Huda ALHUSARI

VOLUME HORAIRE : 12h (1h/semaine)

DESCRIPTIF DU COURS

Ce cours sera la continuité de celui du premier semestre ; nous y continuerons à traiter des aspects problématiques que peuvent dévoiler les des deux langues lors de la traduction.

Les étudiants découvriront ainsi de nouveaux procédés techniques de traduction tels que la *restitution*, l'*omission*, l'*ajout*, la *compensation* et l'*explicitation*.

A cela s'ajoutera une étude comparative opposant des phénomènes syntactico-grammaticales et sémantiques dans les deux langues en les expliquant en détail. Ce qui permettrait aux étudiants, premièrement, de comprendre les points de convergence et de divergence entre ces phénomènes dans les deux langues et, deuxièmement, d'investir cette connaissance dans le processus de la traduction.

BIBLIOGRAPHIE

HAJJAR, Joseph, *Traité de traduction : grammaire, rhétorique et stylistique*, Beyrouth : Dar El-Machreq, 1995.

HECHAÏME, Camille, *La traduction par les textes*, Beyrouth : Dār el-Machreq, 1980.

MATTAR, Antoine, *La traduction pratique*, Beyrouth, Dar al Mašreq, 1997.

VIGNAY Jean-Paul, DARBELNET Jean, *Stylistique comparée du français et de l'anglais : méthode de traduction*, nouvelle édition revue et corrigée, Paris, Didier, 1971 [1958].

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus : contrôle continu (2 écrits d'1h chacun)
- Dispensés d'assiduité : contrôle terminal (écrit, 1h30)

ENSEIGNANT : Bruno PAOLI

VOLUME HORAIRE : 12h (1h/semaine)

DESCRIPTIF DU COURS

Ce cours a pour but de fournir aux étudiants une vision générale de l'histoire de la langue arabe classique, en exposant les variations entre les différents parlers anciens (hijāzite, tamīmite, etc.) dans la tradition arabe. Les grandes questions suivantes seront abordées :

- La langue de prestige *fūṣḥa* était-elle effectivement une langue à *īrāb* ?
- L'origine de la diglossie est-elle antérieure ou postérieure à l'islam ?
- L'hypothèse de la koinè et la naissance de l'arabe dit moyen.
- Le rôle des grammairiens arabes dans la création de ce qu'on appelle aujourd'hui la *fūṣḥa*.

BIBLIOGRAPHIE

BLACHERE Régis, *Histoire de la littérature arabe des origines à la fin du XV^e siècle de J.-C.*, Paris, Adrien Maisonneuve, 1952-1966, 3 vol.

BLACHERE Régis & GAUDEFROY-DEMOMBYNES Maurice, *Grammaire de l'arabe classique : morphologie et syntaxe*, Paris, Maisonneuve et Larose, 1975.

COHEN David, « Koinè, langues communes et dialectes arabes », *Arabica* 9/2, 1962, p. 119-144.

COHEN David, *Les langues chamito-sémitiques* (troisième partie de *Les langues dans le monde ancien et moderne*, dir. Jean PERROT), Paris, Éditions du CNRS, 1988.

Encyclopédie de l'Islam, 2^{de} éd., dir. B. Lewis et alii, Leyde, Brill et Paris, Maisonneuve et Larose, 1960 : articles « 'arabiyya », « *khaṭṭ* », « *ḥur'ān* », « *luḡha* ». En ligne : <https://referenceworks-brillonline-com.bibelec.univ-lyon2.fr/browse/encyclopedie-de-l-islam>

KOULOUGHLI Djamel Eddine, *L'arabe*, Paris, Presses Universitaires de France (collection Que sais-je ?), 2007.

LARCHER Pierre, *Le système verbal de l'arabe classique*, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, 2003.

LARCHER Pierre, *Syntaxe de l'arabe classique*, Aix-en-Provence, Presses Universitaires de Provence, 2017.

PAOLI BRUNO, *Les grandes étapes de l'histoire de la langue arabe* [téléchargeable sur Moodle au format PDF].

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus : contrôle continu (2 écrits d'1h chacun)
- Dispensés d'assiduité : contrôle terminal (écrit, 2h)

24CCAB01
24CCAB02

LITTÉRATURE MODERNE 2
1900-1950

ENSEIGNANTES : Huda ALHUSARI, Malika SCOTTO D'ANIELLO

VOLUME HORAIRE : 12h CM + 24 h TD (3h/semaine)

DESCRIPTIF DU COURS

Cet enseignement s'inscrit dans la continuité du premier semestre et vise à fournir aux étudiant.e.s une vue d'ensemble sur l'histoire des différents courants de la littérature arabe moderne et la production littéraire de la première moitié du XX^e siècle.

La partie théorique du cours vise à éclairer la lecture d'extraits d'œuvres littéraires du XIX^e siècle et de la première moitié du XX^e (romans, nouvelles, poèmes, articles de presse, théâtre) par un exposé des courants de pensée et les transformations socio-politiques dans le monde arabe à cette période. Le cours fournira aussi l'occasion de suivre et de comprendre la dynamique de l'évolution de la littérature arabe moderne y compris celle de la critique littéraire. Il participera également à améliorer les compétences linguistiques des étudiants et les aidera à acquérir la méthodologie et les outils nécessaires à l'analyse littéraire.

Les étudiant.e.s découvriront des productions littéraires variées, en prose et en vers qui leurs permettront de cerner l'évolution, la diversité des styles et des thématiques de l'époque, et le foisonnement de cette littérature mais aussi les doter d'un esprit critique à travers l'analyse et le commentaire de différents types de textes littéraires.

BIBLIOGRAPHIE

- 'ABBUD Marūn, *Ruwwād al-nahḍa al-hadīṭa*, Hindāwī, 2015.
- 'ABDALLAH Moḥammad Ḥassan, *Madāḥil al-naqd al-adabī al-ḥadīṭ*, al-Dār al-masriyya al-sa'ūdiyya, 2005.
- ALLEN Roger, *Al-riwāya al-'arabiyya. Muqaddima tāriḥiyya wa-naqdiyya*, Al-majlis al-a'lā li-l-ṭaqāfa, 1997.
- BAHBĪTĪ Naḡīb Moḥammad al-, *Al-madḥal ilā dirāsāt al-tāriḥ wa-l-adab al-'arabiyyayn*, Beyrouth, Dār al-ṭaqāfa, 1985.
- HALLAQ Butros et TOELLE Heidi, *Histoire de la littérature arabe moderne 1800-1959*, Arles, Sindbad/Actes Sud, 2007 (tome 1) et 2013 (tome 2).
- HASSAN Kadhīm Jihad, *Le roman arabe (1834-2004)*, Arles, Sindbad/Actes Sud, 2006.
- HURANI Albert, *Al-fikr al-'arabī fī 'asr al-Nahda (1897-1939)*, Beyrouth, Dār al-Nahār li-l-Našr.
- ISMA'IL Sayyed 'Alī, *Tāriḥ al-mašraḥ fī al-'ālam al-'arabī, al-qarn al-tāsi' 'ašar*, Beyrouth, 1999.
- JAYYUSI Salmā al-Ḥaḍrā' al-, *Al-ittijāhāt wa-l-ḥarakāt fī al-šī'r al-'arabī*, Markaz dirāsāt al-waḥda al-'arabiyya, 2001.
- MIQUEL André, *La littérature arabe*, Paris, PUF, 1969.
- ŠARABI Hišām, *Al-muṭaqqafūn al-'arab wa-l-ġarb*, Dār al-nahār, 1978.
- TOELLE Heidi et ZAKHARIA Katia, *À la découverte de la littérature arabe : du VI^e siècle à nos jours*, Paris, Flammarion, 2014.

ZAKHARIA Katia, *À la découverte des textes de la littérature arabe classique*, Lyon, ENS.

Pour approfondir :

ADUNIS, *Al-tābit wa-l-mutaḥawwil. Baḥṭ fī al-ittibā' wa-l-ibdā' 'inda al-'Arab. Ṣadmat al-ḥadāṭa*, Beyrouth, Dār al-Ṣāqī.

HAMORI Andras, *La Littérature arabe médiévale*, trad. Abdesselam Cheddadi, Arles, Sindbad/Actes Sud, 2002.

ḤANAFI Ḥasan, *Al-turāt wa-l-tağdīd. Mawqifunā min al-turāt al-qadīm*, Beyrouth, Dār al-tanwīr li-l-ṭibā' a wa-l-našr, 1981.

JABRI Moḥammad 'Ābid al-, *Al-turāt wa-l-ḥadāṭa- Ṣadmat al-ḥadāṭa, dirāsāt wa-munāqašāt*, Markaz dirāsāt al-waḥda al-'arabiyya, 1991.

JABRI Moḥammad 'Ābid al-, *Al-mašrū' al-nahḍawī al-'Arabī, murāğā'a naqdiyya*, Markaz dirāsāt al-waḥda al-'arabiyya, 2011

NAZIK AL-MALA'IKA, *Qaḍāyā al-šī'r al-mu'āšir*, Le Caire, maktabat al-Nahḍa, 1999.

MUSA Munīf, *Nazariyyat al-šī'r 'inda al-su'arā' wa-l-nuqqād fī al-adab al-'arabī al-ḥadīṭ min Khalīl ilā Badr Sākīr al-Sayyāb*, Beyrouth, Dār al-fikr al-'arabī.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- CM Assidus : contrôle continu (écrit, 1h + oral, 15mn)
Dispensés d'assiduité : contrôle terminal (écrit, 1h30)
- TD Assidus : contrôle continu (2 écrits d'1h chacun)
Dispensés d'assiduité : contrôle terminal (écrit, 2h)

ENSEIGNANT : Malika SCOTTO D'ANIELLO

VOLUME HORAIRE : 12h (1h/semaine)

DESCRIPTIF DU COURS

Ce cours sera l'occasion de comprendre les enjeux de la traduction littéraire et de faire acquérir aux étudiants les compétences nécessaires pour la traduction dans ce domaine. L'objectif étant de renforcer les compétences linguistiques et stylistiques et d'acquérir la méthodologie nécessaire pour ce type d'exercice.

Le cours fournira dans un premier temps quelques bases théoriques autour des méthodes et des techniques de traduction, et des équivalences de temps, à travers le traitement d'un corpus choisi d'extraits littéraires variés (roman, nouvelle, poésie et pièce de théâtre) et qui leur permettra d'apprécier la production littéraire d'auteurs arabes de différentes époques.

BIBLIOGRAPHIE

GONZALEZ-QUIJANO Yves et HALLAQ Boutros, *Nouvelles arabes du Proche-Orient*, Paris, Langues pour Tous, 2005.

GONZALEZ-QUIJANO Yves et HALLAQ Boutros, *Nouvelles arabes du Maghreb*, Paris, Langues pour tous, 2015.

GUIDERE Mathieu, *Manuel de traduction français-arabe arabe-français*, Paris, Ellipses, 2002.

GUIDERE Mathieu, *La traduction arabe. Méthodes et applications*, Paris, Ellipses, 2005.

MOUNIN Georges, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1963.

MOUNIN Georges, *Linguistique et traduction*, Bruxelles, Dessart et Mardaga, 1976.

ROMAN, André, *Théorie et pratique de la traduction littéraire du français à l'arabe*, Paris, Méridiens-Klincksieck, 1981.

Dictionnaires

➤ *arabe-français*

REIG Daniel, *Dictionnaire arabe-français*, Paris, Larousse, toute édition.

ABDEL NOUR Jabbour, *Dictionnaire arabe-français : al-ḥadīṭ*, Beyrouth, Dār al-ʿilm li-l-malāyīn, 2002.

➤ *français-arabe*

ABDEL NOUR Jabbour, *Al-Mufaṣṣal. Dictionnaire détaillé français-arabe Abdelnour*, Beyrouth, Dār al-ʿilm li-l-malāyīn, 2005.

Al-Mounged, Dictionnaire moderne français-arabe, Beyrouth, Dar al-Machreq, 1972.

➤ *unilingues arabe-arabe*

Al-Mu'ğam al-Wasīṭ, Le Caire, Maktabat al-Šurūq al-Dawliyya, 2005 (4^e éd.).

Al-Munğid fī al-luġa wa-l-a'lām, Beyrouth, Dar El Machreq, nombreuses rééditions.

Al-Munğid fī al-luġa al-mu'āšira, Beyrouth, Dar El Machreq, 2001 (2^e éd.).

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus : contrôle continu (2 écrits d'1h chacun)
- Dispensés d'assiduité : contrôle terminal (écrit, 1h30)

24CCAC01
24CCAC02

HISTOIRE : LE MONDE ARABE
A L'HEURE OTTOMANE

ENSEIGNANTE : Zeynep BURSA-MILLET

VOLUME HORAIRE : 12h CM + 12h TD (2h/semaine)

DESCRIPTIF DU COURS

À la suite des enseignements du second semestre de L1 (12CCAC01/12CCAC02) et du premier semestre de L2 (23CCAC01/23CCAC02), ce cours continue l'introduction à l'histoire du monde arabe en abordant la période durant laquelle la majeure partie de cet espace est passée sous domination ottomane, depuis le début du XVI^e siècle jusqu'à l'abolition de l'Empire ottoman en 1923. Il évoquera les structures et l'évolution politique de l'Empire ottoman, mais portera avant tout sur le devenir du monde arabe dans cette nouvelle configuration. Seront entre autres envisagées les questions du rapport des différents pouvoirs locaux à la Sublime porte, de la mise en place des régences – en particulier à Alger et Tunis –, de l'émergence ou non d'une identité « ottomane » dans le monde arabe, des résistances à cette nouvelle puissance, ou encore de l'articulation entre les aspirations à la réforme au sein du monde arabe et celles qui s'exprimèrent au niveau de l'Empire.

BIBLIOGRAPHIE

- BOUQUET Olivier, PETRIAT Philippe, VERMEREN Pierre, *Histoire du Moyen-Orient de l'Empire ottoman à nos jours, au-delà de la question d'Orient*, Paris, Publications de la Sorbonne, 2016.
- CORM Georges, *Histoire du Moyen-Orient de l'Antiquité à nos jours*, Paris, La Découverte, 2000.
- DUPONT Anne-Laure, MAYEUR-JAOUEN Catherine et VERDEIL Chantal, *Le Moyen-Orient par les textes (XIX^e – XXI^e siècle)*, Paris, Armand Colin, 2011.
- DUPONT Anne-Laure, MAYEUR-JAOUEN Catherine et VERDEIL Chantal, *Histoire du Moyen-Orient du XIX^e siècle à nos jours*, Paris, Armand Colin, 2016.
- GEORGEON François, *Abdülhamid II : le sultan calife (1876-1909)*, Paris, Fayard, 2003.
- HATHAWAY Jane, *The Arab Lands under Ottoman Rule: 1516-1800*, Londres, Routledge, 2008.
- HITZEL Frédéric, *Le Dernier siècle de l'empire ottoman (1789-1923)*, Paris, Les Belles-Lettres, 2014.
- HOURANI Albert, *L'âge d'un monde arabe libéral*, Neuilly-sur-Seine, Atlande, 2016.
- KATAN BENSAMOUN Yvette, *Le Maghreb, De l'Empire ottoman à la fin de la colonisation française*, Paris, Belin, 2007.
- KHOURY Dina Rizk, *State and Provincial Society in the Ottoman Empire: Mosul, 1540-1834*, Cambridge, Cambridge University Press, 1997.
- LAURENS Henry, *Les crises d'Orient. Tome 1 : 1768-1914*, Paris, Fayard, 2017.
- MANTRAN ROBERT, *Histoire de l'Empire ottoman*, Paris Fayard, 1989.
- MASTERS Bruce, *The Arabs of the Ottoman Empire, 1516-1918: A Social and Cultural History*, Cambridge, Cambridge University Press, 2013.
- RAYMOND André, *La ville arabe, Alep, à l'époque ottomane (XVI^e-XVII^e siècles)*, Paris, Sindbad, 1985.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- CM Cours validé en TD
- TD Assidus : contrôle continu (écrit, 2h + oral, 15 min)
Dispensé d'assiduité : contrôle terminal (écrit, 2h)

ENSEIGNANT : Ahmed OULDDALI

VOLUME HORAIRE : 12h CM + 12h TD (2h/semaine)

DESCRIPTION DU COURS

Cet enseignement est une initiation à l'histoire de la philosophie en terre d'islam. Les premières séances consistent en une introduction générale portant sur les thèmes suivants : les principaux foyers d'études philosophiques en Orient à la veille de la conquête arabe, le mouvement de traduction à l'époque abbasside, la transmission du savoir grec et son adaptation à la culture islamique, l'essor de la *falsafa* et la réaction des théologiens. Le cours présente ensuite les grands philosophes musulmans, en mettant l'accent sur leurs idées et sur la réception de leurs œuvres. L'analyse d'une série de textes choisis permet aux étudiants de se familiariser avec ce type d'écrits et de comprendre les problématiques majeures qui y sont abordées.

BIBLIOGRAPHIE

- BENMAKHLOUF Ali, *Pourquoi lire les philosophes arabes*, Paris, Albin Michel, 2015.
- BENMAKHLOUF Ali, *Averroès*, Paris, Les belles Lettres, 2000.
- CORBIN Henry, *L'Iran et la philosophie*, Paris, Fayard, 1990.
- CORBIN Henry, *Histoire de la philosophie islamique*, Paris, Gallimard, 1986.
- FAKHRY Majid, *Histoire de la philosophie islamique*, trad. Marwan Nasr, Paris, Cerf, 1989.
- GRIFFEL Frank, *The Formation of Post-Classical Philosophy in Islam*, Oxford, Oxford University Press, 2021.
- GRIFFEL Frank, *Al-Ghazālī's Philosophical Theology*, Oxford, Oxford University Press, 2009.
- GRIFFEL Frank (ed.), *Islam and Rationality : The Impact of al-Ghazālī. Papers Collected on His 900th Anniversary. Vol. 2*, Leiden, Brill, 2016.
- GUTAS Dimitri, *Avicenna and the Aristotelian Tradition. Introduction to Reading Avicenna's Philosophical Works*, Leyde, Brill, 2014.
- JAMBET Christian, *Qu'est-ce que la philosophie islamique*, Paris, Gallimard, 2011.
- MAHDI Muhsin, *La Cité vertueuse d'Alfarabi. La Fondation de la philosophie politique en Islam*, Paris, Albin Michel, 2000.
- SEBTI Meryem, *Avicenne. L'âme humaine*, Paris, PUF, 2000.
- SEBTI Meryem, *Avicenne. Prophétie et gouvernement du monde*, Paris, Cerf, 2021.
- URVOY Dominique, *Ibn Rushd (Averroès)*, Paris, Cariscript, 1996.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- CM - Assidus : contrôle continu (2 notes, écrit et/ou oral)
- Dispensés d'assiduité : contrôle terminal (écrit, 1h30)
- TD - Assidus : contrôle continu (2 notes, écrit et/ou oral)
- Dispensés d'assiduité : contrôle terminal (oral, 20mn)

ENSEIGNANT : Stéphane VALTER

VOLUME HORAIRE : 24h (2h/semaine)

DESCRIPTIF DU COURS

L'objectif du cours est de présenter le monde arabe à travers quelques grandes questions de nature sociologique : la nature des systèmes politiques, la place du sacré, le fonctionnement des sociétés, la place de l'éducation et de la culture, le rôle de la femme dans la vie publique, les enjeux démographiques et économiques, les défis écologiques, etc. Ces questions permettront d'évaluer atouts et faiblesses, enjeux et défis.

Le cours est basé sur des documents permettant de susciter la réflexion et le débat, et d'apprendre aux étudiants à dégager les idées et les questions essentielles, comme à exercer leur sens critique par l'argumentation raisonnée et l'exploitation des données objectives.

BIBLIOGRAPHIE

BERQUE Jacques, *Structures sociales du haut atlas*, Paris, PUF, 1955.

BONTE Pierre, CONTE Edouard et DRESCH Paul (dir.), *Émirs et présidents. Figures de la parenté et du politique dans le monde arabe*, Paris, CNRS Éditions (collection Connaissance du Monde Arabe), 2001.

BOURDIEU Pierre, *Sociologie de l'Algérie*, Paris, PUF, 2012 (2e édition).

KEPEL Gilles, *Sortir du chaos. Les crises en Méditerranée et au Moyen-Orient*, Paris, Gallimard (collection Esprits du monde), 2018.

KIENLE Eberhard, *A Grand Delusion: Democracy and Economic Reform in Egypt*, London, I.B.Tauris.

FERJANI Mohamed Chérif (dir.), *Religion et démocratisation en Méditerranée*, Marseille, Riveneuve, 2016.

LEVEAU Rémy, *Le Fellah marocain défenseur du Trône*, Paris, Presses de Sciences Po, 1985 (2e édition).

SLUGLETT Peter, *The urban social history of the Middle East, 1750-1950*, Syracuse, Syracuse University Press, 2008.

ALON Yoav, *The Making of Jordan: Tribes, Colonialism and the Modern State*, Londres, I.B. Tauris, 2009.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus : contrôle continu (dossier + écrit, 1h)
- Dispensés d'assiduité : contrôle terminal (écrit, 1h30)

ENSEIGNANT : Koussay KAJO

VOLUME HORAIRE : 24h (2h/semaine)

DESCRIPTIF DU COURS

L'objectif de ce cours est de faire aux étudiants travailler les quatre compétences langagières : compréhensions et expressions orales et écrites pour atteindre le niveau B2+ selon le CECRL (cadre européen commun de référence pour les langues).

Les étudiants se verront ainsi consolider les aspects linguistiques mal acquis, réinvestiront les structures grammaticales et syntaxiques et enrichiront leur vocabulaire. Ils conjugueront, par la suite, les compétences linguistiques acquises aux productions orales et écrites.

Nous viserons notamment la composante argumentative du discours qui nécessite, en premier lieu, un travail de réception donnant lieu à l'analyse de documents écrits et audiovisuels proposés. Ensuite, les étudiants auront à élaborer une production, orale et écrite, structurée visant à convaincre. Pour ce faire, ces derniers seront amenés à suivre une démarche méthodique qui requiert l'expression d'un point de vue, le développement d'une argumentation logique et cohérente, l'organisation d'un plan dialectique (thèse, antithèse et synthèse) et la structuration formelle du discours.

Cela impliquerait une confrontation des points de vue différents et aboutirait à un débat autour des sujets faisant l'actualité ou traitant des questions socio-culturelles, écologiques et politiques que nous proposerons tout au long du semestre.

Les étudiants seront, en plus, appelés à présenter, à tour de rôle, un exposé oral traitant un problème lié aux thématiques susmentionnées. Ces exposés feront l'objet d'un débat entre l'étudiant et ses collègues.

Niveau B2+ : correspond au degré supérieur de l'utilisateur indépendant. L'accent y est mis sur l'argumentation, et la conscience de la langue qui apparaît en B2 se poursuit ici. On peut aussi interpréter l'accent mis sur l'argumentation et le discours social comme une importance nouvelle accordée aux capacités discursives. Ceci apparaît dans la gestion de la conversation (stratégies de coopération) : est capable de réagir aux déclarations et aux déductions des autres locuteurs et, ce faisant, de faciliter l'évolution de la discussion ; de mettre adroitement en relation sa propre contribution et celle des autres locuteurs. Il apparaît également dans la relation logique/cohésion : utilise efficacement une variété de mots de liaison pour indiquer le lien entre les idées ; peut soutenir une argumentation qui met en valeur les points significatifs et les points secondaires pertinents. Enfin, c'est à ce niveau que se concentrent les descripteurs portant sur la négociation.

BIBLIOGRAPHIE

BLACHERE Régis & GAUDEFROY-DEMOMBYNES Maurice, *Grammaire de l'arabe classique : morphologie et syntaxe*, Paris, Maisonneuve et Larose, 1975.

BOHAS Georges, EL QASEM Fayza et FAKHOURI Mahmoud, *L'Art de rédiger en arabe moderne*, Lyon, ENS Editions, 2006.

ĠARIM A. & AMIN M., *Al-Naḥw al-wādiḥ fi qawā'id al-luġa al-'arabiyya*, Beyrouth, Dār al Murtaḍā, 1988.

NEYRENEUF, Michel & HAKKAK (al-), Ghalib, *Grammaire active de l'arabe*, Paris, Librairie générale française, 1996.

Ressources en ligne :

Aljazeera, URL: <https://www.aljazeera.net/>

Al-Kitaab Arabic Language Program, URL: [Al-Kitaab Part Two, Second Edition – Al-Kitaab Arabic Language Program \(alkitaabtextbook.com\)](http://alkitaabtextbook.com)

BBC Arabic, URL: <https://www.bbc.com/arabic>

France 24 (arabe), URL : <https://www.france24.com/ar/>

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus : contrôle continu (2 écrits + 1 oral)
- Dispensés d'assiduité : examen écrit (1h30)

ENSEIGNANTE : Meral SEKER

VOLUME HORAIRE : 20h (2h/semaine)

DESCRIPTIF DU COURS

Ce cours fait suite à celui du premier semestre (23CCAF02), que l'étudiant.e doit avoir suivi pour s'inscrire à celui-ci.

L'objectif de ce cours est d'acquérir l'usage du turc moderne à un niveau de base. Les étudiants peuvent utiliser des phrases et des expressions fréquemment utilisées liées au domaine d'intérêt (par exemple, liées à la personne et à la famille), comprendre des informations (achats, travail, environnement immédiat), s'exprimer dans des situations familières et simples lorsqu'il s'agit d'échanger directement des informations sur des sujets familiers, expliquer à l'aide d'outils leurs antécédents, leur éducation, leur environnement et les choses directement liées à leurs besoins. Les leçons s'appuient sur une variété de ressources pour aider les élèves à acquérir des compétences linguistiques de base tout en fournissant des stratégies d'apprentissage et des compétences pour un apprentissage indépendant de la langue tout au long de la vie. Une attention particulière est également accordée à l'introduction de la culture turque et à l'utilisation quotidienne de la langue.

Compétences grammaticales

- Verbes au présent progressif (Conjugaison des verbes)
- Conjonctions corrélatives
- Gérondifs
- Connecteurs (heure)
- Clauses D'Adjectives I (Conjugaison des verbes)

Compétences communicatives et lexicales

- Adjectifs (pronoms)
- Phrases clés pour le transport/voyage ou l'hébergement
- Phrases de base contenant une demande d'aide/autorisation/demande/demande/excuses
- Phrases d'exprimer les préférences
- Phrases d'exprimer les goûts et les dégoûts

Compétences phonologiques

- Expressions pour les dialogues quotidiens dans les lieux publics
- Expressions de base de félicitation/félicitation/merci/invitation ou condoléance
- Phrases d'exclamation

BIBLIOGRAPHIE

Yabancı Dilim Türkçe 2, YILMAZ Hakan, İstanbul, Dilmer Yayınları, 2010.

Yedi İklim Türkçe A2, GÜLTEKİN İbrahim, KALFA Mahir, ATABEY İbrahim, METE Filiz, ERVİGİT Aydan, KILIÇ Uğur, Ankara, Yunus Emre Enstitüsü, 2015.

Yeni Hitit Yabancılar İçin Türkçe Çalışma Kitabı A2, Ankara Üniversitesi Tömer, Ankara, 2010.

Yabancılar İçin Türkçe A2, Gazi Üniversitesi Tömer, Ankara, 2013.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus : contrôle continu (écrit, 1h + oral, 20mn + participation)
- Dispensés d'assiduité : contrôle terminal (oral, 20 mn)

24CCAF03

**INITIATION A LA LANGUE PERSANE
(NIVEAU 2b)**

ENSEIGNANT : Esrafil DELAVAR

VOLUME HORAIRE : 20h TD

DESCRIPTIF DU COURS

Ce cours fait suite à celui du premier semestre (11CCAE01), que l'étudiant.e doit avoir suivi pour s'inscrire à celui-ci.

Ce module s'adresse à ceux qui souhaitent acquérir les bases du persan moderne. Deux livres de références *Le persan au quotidien* et *Le persan sans peine* servent d'appui pour faire acquérir les compétences linguistiques de base et débiter une pratique autonome de la langue. Chaque leçon de ces deux livres, particulièrement celle du *persan sans peine*, est approfondie avec des exemples pratiques, afin de mieux comprendre l'organisation syntaxique. Une attention particulière est par ailleurs portée à la pratique de l'oral. Des contenus culturels accompagnent la progression des étudiants vers une meilleure connaissance de la langue.

Une base de données Excel récapitulant les verbes importants ainsi que leurs radicaux présents et passés est mise à disposition des étudiants en début d'année.

BIBLIOGRAPHIE

BALAY Christophe et ESMAÏLI Hossein, *Manuel de persan. Tome 1, Le persan au quotidien*, 4^e édition (avec 1 CD audio MP3), Paris, L'asiathèque, 2012.

HAFEZIAN Mohsen, *Les verbes persans – morphologie et conjugaisons*, Paris, L'Harmattan, 2001.

HALBOUT Dominique et KARIMI Mohammad-Hossein, *Le persan sans peine*, Paris, ASSIMIL, 2003.

KIANVACH-KEHAVARZI Monireh, *Le persan par les mots et les textes*, Paris, L'asiathèque, 2002.

LAZARD Gilbert (dir.), *Grammaire du persan contemporain*, Téhéran, Institut Français de Recherche en Iran, 2006.

LAZARD Gilbert, *Dictionnaire persan-français*, Paris, Maison du dictionnaire, 1990.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus : contrôle continu (2 oraux de 20mn chacun)
- Dispensés d'assiduité : contrôle terminal (oral, 20 mn)

24CCAG01
24CCAG02

PREPROFESSIONNALISATION
SUIVI DE PROJET

ENSEIGNANT : Bruno PAOLI

VOLUME HORAIRE : 9h TD + 2h d'accompagnement personnalisé

DESCRIPTIF DU COURS

Ce cours a pour but d'aider l'étudiant.e à élaborer son projet de poursuite d'études et son projet professionnel. Ses objectifs sont les suivants :

- Initier une réflexion sur soi et sur ses intérêts personnels et professionnels
- Être dans une démarche d'orientation active par le biais d'outils
- Prendre conscience des compétences acquises dans le cadre de sa formation et de son expérience
- Faciliter son insertion professionnelle en construisant son projet professionnel
- Donner du sens à son parcours de formation.

Pour cela, le travail porte sur les points suivants :

- Apprendre à se présenter, comprendre les enjeux d'une bonne présentation
- Découvrir les débouchés professionnels liés à la formation
- Analyser des offres d'emploi et chercher des informations sur des sites d'emplois dédiés
- Appréhender la notion de réseau
- Identifier ses intérêts, ses valeurs et valoriser les compétences acquises dans le cadre de sa formation et de ses expériences.

Outre un QCM (20mn), l'évaluation portera sur le CV et le pitch (présentation de soi de 2 à 3mn). A cela s'ajoute la boîte à outils, qui est présentée lors de la première séance, dans laquelle l'étudiant.e doit choisir et valider deux activités.

BIBLIOGRAPHIE

Lecture conseillée :

LE COURTOIS Hélène & YALA Amina, *Les métiers des langues*, Paris, L'étudiant, 2004.

Pages web à consulter :

<https://www.onisep.fr/decouvrir-les-metiers/Des-metiers-selon-mes-gouts/J-aime-les-langues>

<https://www.cidj.com/metiers/metiers-par-centres-d-interets/parler-des-langues-etrangeres>

<https://www.leguidedesmetiers.fr/fr/secteur/langues>

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus : contrôle continu (QCM + CV + pitch + activités boîte à outils)
- Dispensés d'assiduité : dossier (CV + pitch) + activités boîte à outils

3ÈME ANNÉE



Au semestre 6, l'étudiant.e doit impérativement choisir, parmi ses deux UE complémentaires libres, au moins l'un des trois cours de spécialisation proposés par le département d'études arabes et orientales, et même deux s'il/elle le souhaite.

Ces trois options (**recherche, traduction, enseignement**) ont pour objectif de lui faire découvrir les principaux métiers auxquels cette licence contribue à former. Elles correspondent aussi aux trois types principaux de masters s'inscrivant dans la continuité d'une licence LLCER : master recherche (LLCER études arabes), master enseignement (MEEF arabe) et master traduction (TI, TLEC...). Mais quel que soit le choix de découverte qu'il/elle fait, celui-ci ne conditionnera pas de manière définitive l'orientation de la suite de ses études.

Attention : le choix de l'option pour l'UE « Préprofessionnalisation » dépend du cours de spécialisation choisi : « travail de recherche » pour la spécialisation recherche, « travail de traduction » pour la spécialisation traduction et « stage » pour la spécialisation enseignement.

LICENCE LLCER ARABE - SEMESTRE 5				
Code	Matière	Type	Hrs	ECTS /Coeff.
35CCAUA1	ETUDE ET PRATIQUE DE LA LANGUE			6
35CCAA01	<i>Arabe contemporain</i>	CM	12	1
35CCAA02	<i>Arabe contemporain</i>	TD	12	1
35CCAA03	<i>Thème</i>	TD	12	1
35CCAA04	<i>Version</i>	TD	12	1
35CCAA05	<i>Linguistique et dialectologie</i>	TD	12	1
35CCAUB1	LITTERATURE ARABE CLASSIQUE : LA PROSE			6
35CCAB01	<i>Histoire littéraire</i>	CM	12	1
35CCAB02	<i>Rhétorique et stylistique</i>	TD	24	1
35CCAB03	<i>Textes</i>	TD	12	2
35CCAUC1	CIVILISATION			6
35CCAC01	<i>Histoire : la naissance du monde arabe contemporain</i>	CM	12	1
35CCAC02	<i>Histoire : la naissance du monde arabe contemporain</i>	TD	12	1
35CCAC03	<i>Droit musulman</i>	CM	12	1
35CCAC04	<i>Droit musulman</i>	TD	12	1
35CCAUD1	COMPLEMENTAIRE LIBRE : 2 enseignements au choix parmi Ouverture, LV2, Sport, Entreprenariat et :			6
35CCAD01	<i>Terminologie et langues de spécialités</i>	TD	24	
35CCAD02	<i>Renforcement en langue arabe</i>	TD	24	
35CCAUF1	LANGUE - 1 enseignement au choix parmi :			3
	<i>Langue vivante 1 (une langue au choix parmi celles proposées par le centre de langues : anglais perfectionnement, allemand, catalan, chinois, espagnol, italien, portugais, russe, suédois, français pour non francophones)</i>	TD	20	
35CCAF02	<i>Turc</i>	TD	20	
35CCAF03	<i>Persan</i>	TD	20	
35CCAG1	PREPROFESSIONNALISATION			3
35CCAG01	<i>Préprofessionnalisation</i>	TD	9	1
35CCAG02	<i>Suivi de projet</i>	TD	12	1

**35CCAA01
35CCAA02**

**ARABE
CONTEMPORAIN**

ENSEIGNANTE : Huda ALHUSARI

VOLUME HORAIRE : 12h CM + 12h TD (2h/semaine)

DESCRIPTIF DU COURS

Ce cours de langue orale et écrite est organisé autour des activités langagières de réception et d'expression, mais aussi d'interaction (débat...) et de médiation (traduction, interprétation, présentation...). L'enseignement repose sur des supports authentiques, contemporains et de natures variées, sélectionnés en raison de leur qualités linguistique et intellectuelle, rassemblés autour de différentes thématiques composant ainsi des « séquences » pédagogiques. Chaque séquence occupe deux à quatre cours et se conclut par une liste lexicale propre à la thématique abordée et un récapitulatif des faits de langue révisés, approfondis et enrichis

L'objectif pragmatique du cours est de faciliter et d'encourager l'accès des étudiants aux médias et à la production littéraire contemporaine dans toutes ses variétés. Sur le plan linguistique, l'objectif du cours est de mener vers le niveau B2.2 (selon le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues CECRL) les étudiants qui ne l'ont pas encore atteint, d'entretenir et de consolider ce niveau pour ceux qui l'ont déjà atteint. Sur le plan culturel, l'objectif est de poursuivre l'enrichissement de la culture générale autour du monde arabe.

BIBLIOGRAPHIE

Sources

Œuvres littéraires choisies, articles et reportages variés.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus : contrôle continu (2 écrits d'1h chacun + 4 oraux de 10mn chacun)
- Dispensés d'assiduité : contrôle terminal (écrit, 1h + oral, 10 mn)

35CCAA03
35CCAA04

THEME
VERSION

ENSEIGNANT : Akram KACHEE

VOLUME HORAIRE : 24h (2h/semaine)

DESCRIPTIF DU COURS

Dans ces deux cours de traduction, l'approfondissement des deux langues, arabe et française, se fait principalement à l'écrit. Toutefois la traduction orale ne sera pas négligée et des activités d'interprétariat (ou de traduction simultanée) seront régulièrement mises en place.

Les supports, en arabe et en français, appartiennent à la littérature contemporaine et classique, avec des extraits de romans, de nouvelles, de poèmes, de pièces de théâtre... Des articles, des textes philosophiques (penseurs, réformateurs...) et quelques extraits de textes scientifiques feront également partie du recueil.

L'objectif du cours est de développer chez l'étudiant sa compétence en traduction, déjà bien élaborée, et de lui faciliter l'adaptation à un plus grand nombre de situation de traduction, grâce au travail sur une importante palette de genres et de registres.

Par ailleurs, les procédés de traduction sont régulièrement revus et approfondis en partant de la pratique de l'étudiant. Une attention toute particulière est donnée aux difficultés propres à la traduction entre langues arabe et française.

BIBLIOGRAPHIE

Dictionnaires

L'étudiant.e doit impérativement disposer d'un dictionnaire arabe-français et d'un dictionnaire français-arabe, à choisir de préférence parmi les suivants :

1) Arabe-français :

REIG Daniel, *Dictionnaire arabe-français*, Paris, Larousse, toute édition.

ABDEL NOUR Jabbour, *Dictionnaire arabe-français : al-ḥadīṭ*, Beyrouth, Dār al-ʿilm li-l-malāyīn, 2002.

2) Français-arabe :

ABDEL NOUR Jabbour, *Al-Mufaṣṣal. Dictionnaire détaillé français-arabe Abdelnour*, Beyrouth, Dār al-ʿilm li-l-malāyīn, 2005.

Al-Mounged, Dictionnaire moderne français-arabe, Beyrouth, Dar al-Machreq, 1972.

➤ *unilingues arabe-arabe*

Al-Mu'ğam al-Wasīṭ, Le Caire, Maktabat al-Šurūq al-Dawliyya, 2005 (4^e éd.).

Al-Munğid fī al-luġa wa-l-a'lām, Beyrouth, Dar El Machreq, nombreuses rééditions.

Al-Munğid fī al-luġa al-mu'āšira, Beyrouth, Dar El Machreq, 2001 (2^e éd.).

Et pour l'arabe classique :

Kazimirski, A. de Biberstein, *Dictionnaire arabe-français*, Paris, Maisonneuve, 1860, rééd. Beyrouth, Librairie du Liban.

Ouvrages généraux

GUIDERE Mathieu, *Manuel de traduction*, Paris, Ellipses 2018.

GUIDERE Mathieu, *Introduction à la Traductologie*, Bruxelles, Éditions De Boeck, Collection Traducto.

HAJJAR Joseph N., *Traité de traduction*, Beirut, Dār al-Mašriq, 1995.

OUSTINOFF Michaël, *La Traduction*, Paris, Presse Universitaires de France, Collection Que Sais-je, 2018.

Textes choisis et autres sources théoriques

Œuvres littéraires contemporains et classiques choisis : extraits de poèmes, romans, nouvelles, articles de presse, pièces de théâtre, etc.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus : contrôle continu (thème : 2 écrits d'1h ; version : 2 écrits d'1h)
- Dispensés d'assiduité : contrôle terminal (2 écrits, 1h30 chacun)

ENSEIGNANT : Bruno PAOLI

VOLUME HORAIRE : 12h (6 x 2h)

DESCRIPTIF DU COURS

Ce cours constitue la suite de ceux dispensés en L1 (« Histoire de la langue arabe ») et en L2 (« Découverte de l'arabe ancien »). Il est constitué de trois dossiers :

- 1) Islamisation, arabisation et évolution de la langue arabe (1, p. 1-15)
- 2) La formation de l'arabe moderne
- 3) Introduction à la dialectologie

Chaque dossier est accompagné de la lecture et de l'analyse de documents textuels ou sonores.

BIBLIOGRAPHIE

Sources

Ibn Ḥaldūn, *Al-muqaddima*, toute édition.

Ibn Ḥazm, *al-Iḥkām fī uṣūl al-aḥkām*, toute édition.

Ibn Manẓūr, *Lisān al-‘Arab*, toute édition ; en ligne sur le site <http://www.baheth.net>.

Ibn al-Sikkīt, Abū Yūsuf Ya‘qūb b. Ishāq, *Kitāb al-qalb wa-l-‘ibdāl*. Ed. Augustus Haffner, [Texte zur Arabischen Lexicographie]. Leipzig: Otto Harrassowitz, 1905, pp. 22-24, 28-29, 34-43 et 54-58.

Sībawayhī, ‘Amr b. ‘Uṭmān b. Qunbur Abū Biṣr, *al-Kitāb*. Ed. ‘Abd al-Salām Muḥammad Hārūn. Al-Qāhira: Maktabat al-Ḥjāngī, 3^e éd., 5 vol., 1408/1988, *bāb al-‘imāla*, t. IV, p. 117-135, *bāb al-rā’*, 136-144, *bāb al-‘idgām*, t. IV, p. 431-436.

Sīrat al-Malik al-Zāhir Baybars, vol. 1, éd. Georges Bohas et Katia Zakharia, Damas, Presses de l'Ifpo, 2000.

Suyūṭī, ‘Abd al- Raḥmān b. Abī Bakr b. Muḥammad b. Sābiq al- Dīn Ḡalāl al-Dīn al-, *al-Muzhir fī ‘ulūm al-luḡa wa-‘anwā’i-hā*, éd. Muḥammad ‘Aḥmad Ḡār al-Mawlā et al, Bayrūt: al-Maktaba al- ‘arabiyya, vol. 1, ch. 10-18, p. 214-268, et ch. 21, p. 304-321. En ligne : <https://archive.org/details/FP78578>.

Études

CANTINEAU Jean, *Cours de phonétique arabe*, Paris, Klincksieck, 1960.

COHEN David, « Koinè, langues communes et dialectes arabes », *Arabica* 9/2 (1962), p. 119-144.

Encyclopédie de l'Islam, 2^{de} éd., dir. B. Lewis et alii, Leyde, Brill et Paris, Maisonneuve et Larose, 1960 : articles « ‘arabiyya », « faṣāḥa », « ḵur‘ān », « luḡa ».

KOULOUGHLI Djamel Eddine, *L'arabe*, Paris, Presses Universitaires de France (collection Que sais-je ?), 2007.

KOULOUGHLI, Djamel Eddine, 2007, « Moyen arabe et questions connexes », en ligne sur le site *La clé des langues* :

<http://cle.ens-lyon.fr/arabe/langue/langue-arabe/moyen-arabe-et-questions-connexes>

LARCHER, Pierre, « *Al-luḡa al-fuṣḥā* : archéologie d'un concept "idéolinguistique" », dans Catherine MILLER et Niloofar HAERI (dir.), *Langues, religion et modernité dans l'espace musulman, Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*, n°124 (2008), p. 263- 78.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus : contrôle continu (1 devoir maison et 1 écrit d'1h)
- Dispensés d'assiduité et seconde session : examen terminal (écrit, 2h)

ENSEIGNANT : Moulay Mustapha TESRIF

VOLUME HORAIRE : 12h CM + 24 TD (3h/semaine)

DESCRIPTIF DU COURS

Ce cours porte sur l'évolution de la prose en langue arabe au début de l'ère abbasside. Nous étudierons, sur trois siècles (II^e/VIII^e –IV^e/X^e s.), les caractéristiques formelles de l'*adab* de l'époque et nous efforcerons de définir les notions de *Kitāb*, *Risāla*, *Ḥabar*, *Sağ'*, *Ḥāṣṣa*, *Āmma*, *Adab al-ḥaṭāba* tant par leurs propriétés intrinsèques qu'en réfléchissant, ponctuellement, aux influences entretenues avec d'autres époques et d'autres espaces. Lors des séances consacrées aux travaux dirigés, les étudiants sont invités à découvrir la prose de cette époque à travers des textes choisis des auteurs suivants :

- 'Abd al-Ḥamīd Ibn Yaḥyā al-Kātib (mort en 750)
- 'Abdallāh Ibn al-Muqaffa' (mort en 756)
- Al-Jāḥiẓ (mort en 867)
- Ibn Qutayba (mort en 889)
- Ibn 'Abd Rabbih (mort en 940)
- Abū Ḥayyān al-Tawḥīdī (mort en 1023)

BIBLIOGRAPHIE INDICATIVE

Encyclopédie de l'Islam, 2^{de} éd., établie par B. LEWIS, Ch. PELLAT, J. SCHACHT, E. VAN DONZEL, C. E. BOSWORTH, W. P. HEINRICHS et G. LECOMTE, Leyde, Brill et Paris, Maisonneuve & Larose, 1960, 7 vol. et 6 fascicules de suppléments. En ligne : <https://referenceworks-brillonline-com.bibelec.univ-lyon2.fr/browse/encyclopedie-de-l-islam>

articles : « 'Arabiyya (B) », « Adab », « Kitāb », « Risāla », « *Ḥabar* », « *Sağ'* » « al-*Ḥāṣṣa wa-l-Āmma* », « 'Abd al-Ḥamīd Ibn Yaḥyā », « Ibn al-Muqaffa' », « al-*Djāḥiẓ* », « Ibn Qutayba », « Ibn 'Abd Rabbih », « al-Mas'ūdī », « al-Iṣfahānī »

Encyclopedia Universalis, Paris, Albin Michel, 1999. En ligne : <http://www.universalis-edu.com.bibelec.univ-lyon2.fr/encyclopedie>

articles : « Arabe (monde). Littérature »

KAZIMIRSKI Albin de Biberstein, *Le Kazimirski : Dictionnaire arabe-français*, 2 T., Beyrouth : Dar Albouraq, 2004.

DERMENGHEM Émile (présentés par), *Les plus beaux textes arabes*, Paris : Jasmin, 1951.

IBN MANZUR, *Lisān al-'arab*, toute édition.

LECOMTE Gérard, *Ibn Qutayba (mort en 276/889) : L'homme, son œuvre, ses idées*, Damas : Institut français de Damas, 1965, 527 p. (Trad. Maḥmūd al-Miqdād, *Ibn Qutayba al-Dīnawarī. Adīb al-fuqahā' wa-faqīh al-udabā', ḥayātu-hu wa-āṭāru-hu wa-afkārū-h*, Damas, Manšūrāt wizārat al-ṭaqāfa, 2006).

PELLAT Charles, *Le milieu baṣrien et la formation de Ḡāḥiẓ*, Paris : Librairie d'Amérique et d'Orient Adrien-Maisonneuve, 1953, p. 311.

TESRIF Moulay Mustapha, « Le mondain et le religieux dans le système culturel de l'*adab* classique », in *La Clé des Langues* [en ligne], Lyon, ENS de LYON/DGESCO (ISSN 2107-7029), mai 2022. Consulté le 12/09/2022. URL: <https://cle.ens-lyon.fr/arabe/litterature/classique-et-nahda/le-mondain-et-le-religieux-dans-le-systeme-culturel-de-ladab-classique>

TESRIF Moulay Mustapha, "الأدب : مفهوم ذو حمولة دلالية قوية وعتبات متشابهة الحدود. نظرة في مؤلفات الجاحظ وابن قتيبة", in *La Clé des Langues* [en ligne], Lyon, ENS de LYON/DGESCO (ISSN 2107-7029), mai 2022. Consulté le 12/09/2022. URL: <https://cle.ens-lyon.fr/arabe/litterature/classique-et-nahda/al-adab-mafhoum-du-hamoula-dalaliyya-qawiyya-wa-atabat-mutachabikat-al-hudud-nazra-fi-moallafat-al-jahiz-wa-bn-qutayba>

TOELLE Heidi & ZAKHARIA Katia, *À la découverte de la littérature arabe : du VI^e siècle à nos jours*, Paris, Flammarion, 2003, chapitres :

« Un peu d'histoire littéraire : l'Occident musulman », pp. 36-42.

« La prose, un art d'écrire, un art de vivre », pp. 100-114.

« Caractéristiques formelles de la littérature de l'*adab* », pp. 115-124. (sağ')

« Les grandes œuvres de la littérature de l'*adab* », pp. 125-163. (Maqāma, Riḥla)

ZAKHARIA Katia, *À la découverte des textes de la littérature arabe classique*, Lyon, ENS Editions, 2010.

ZAKHARIA Katia, « *Adab* : la prose littéraire dans la culture arabe classique », dans TOUATI Houari (dir.), *Encyclopédie de l'humanisme méditerranéen*, 2014. En ligne : <http://www.encyclopedie-humanisme.com/?Adab-16> (en français et en arabe).

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- CM : Assidus : contrôle continu (2 écrits d'1h chacun)
Dispensés d'assiduité : contrôle terminal (écrit, 1h30)
- TD : Assidus : contrôle continu (2 écrits d'1h chacun)
Dispensés d'assiduité : contrôle terminal (écrit, 2h00)

ENSEIGNANT : Moulay Mustapha TESRIF

VOLUME HORAIRE : 12h (1h/semaine)

DESCRIPTIF DU COURS

Ce cours est consacré à la rhétorique et à la stylistique. Il a pour but de lire des extraits d'œuvres arabes anciennes, tout en dressant, d'une part, un panorama synthétique de la rhétorique et de la stylistique arabes (*'ilm al-balāgha*) et, d'autre part, l'inventaire et la pratique des principaux procédés formels et stylistiques.

- Rhétorique : les principales figures de style : comparaison (*tašbīh*), métaphore (*isti'āra*), métonymie (*mağāz mursal*), etc.
- Stylistique : la phrase concise, l'ordre des mots, le rythme de la phrase, etc.

BIBLIOGRAPHIE

FODA Hachem, « Balāgha : Tradition classique de l'éloquence arabe », in Houari Touati (éd.), *Encyclopédie de l'humanisme méditerranéen*, printemps 2014, URL = <http://www.encyclopedie-humanisme.com/?Balagha>

EL QASEM Fayza, BOHAS Georges, FAKHOURY Mahmoud, *L'art de rédiger en arabe moderne*, Lyon : Institut des Langues Anciennes de l'ENS-lsh, 2006.

ENCYCLOPEDIA UNIVERSALIS, Paris : Albin Michel, 1999. < <http://www.universalis-edu.com.bibelec.univ-lyon2.fr/encyclopedie> >, lire le chapitre « La rhétorique au cœur des enjeux : les deux discours théoriques » sous l'article : « Arabe (monde). Littérature ».

HAJJAR Joseph N., *Traité de traduction. Grammaire, rhétorique et stylistique*, Beyrouth, Dar el-Machreq, 1995.

ISMAÏLI Ahmed, *Rhétorique arabe & rhétorique occidentale : Bayan et figures de style*, Paris, L'Harmattan, 2022.

LARCHER Pierre, *Syntaxe de l'arabe classique*, Aix-en-Provence : Presses Universitaires de Provence, 2017.

MAALOUF Louis (éd.), *al-Munğid fī l-luġa wa-l-a'lām*, Beyrouth, Dar El Machreq.

الهادي الجطلاوي، مدخل إلى الأسلوبية تنظيرا وتطبيقا، الدار البيضاء: دار النجاح الجديدة، 1992.

محمد عبد المطلب، البلاغة والأسلوبية، القاهرة: دار نوبار، 1994.

محمد مشبال، البلاغة والأدب، القاهرة: دار العين، 2010.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus : contrôle continu (2 écrits d'1h chacun)
- Dispensés d'assiduité : contrôle terminal (écrit, 1h30)

35CCAC01
35CCAC02

HISTOIRE : LA NAISSANCE DU MONDE
ARABE CONTEMPORAIN

ENSEIGNANT : Stéphane VALTER

VOLUME HORAIRE : 12h CM + 12h TD (2h/semaine)

DESCRIPTIF DU COURS

Étude et analyse de textes et documents, en français et en arabe, portant sur les domaines suivants :

- Histoire du monde arabe contemporain (à partir du début du XX^e siècle)
- La première guerre mondiale et le Proche-Orient
- La grande révolte arabe (1916-1918)
- Le mandat français et sa contestation (grande révolte syrienne 1925-1927)
- Vers l'indépendance de la Syrie et du Liban (Camille Chamoun)
- Les effets de la colonisation en Tunisie
- La lutte pour l'indépendance en Algérie
- La fin du protectorat au Maroc
- L'opposition à la présence britannique en Égypte
- Nassérisme et panarabisme
- La crise de Suez
- La question palestinienne

BIBLIOGRAPHIE

- BARON Xavier, *Histoire de la Syrie. 1918 à nos jours*, Paris, Tallandier, 2014.
- BARON Xavier, *Histoire du Liban. Des origines à nos jours*, Paris, Tallandier, 2017.
- BERQUE Jacques, *Structures sociales du haut atlas*, Paris, PUF, 1955.
- BESSIS Sophie, *Histoire de la Tunisie. De Carthage à nos jours*, Paris, Tallandier, 2019.
- BOURDIEU Pierre, *Sociologie de l'Algérie*, Paris, PUF, 2012 (2^e édition).
- BURESI Pascal (dir.), *Histoire des pays d'Islam. De la conquête de Constantinople à l'âge des révolutions*, Paris, Armand Colin, 2018.
- DAKHLI Leyla, *Une génération d'intellectuels arabes : Syrie et Liban (1908-1940)*, Paris, Karthala, 2009.
- HOURANI Albert, *Histoire des peuples arabes*, Paris, Seuil, 1993.
- JULIEN Charles-André, *L'Afrique du Nord en marche*, Paris, Omnibus, 2002.
- KEPEL Gilles, *Passion arabe. Journal, 2011-2013 suivi de Paysage avant la bataille et de Passion en Kabylie*, Paris, Gallimard, 2016.
- KIENLE Eberhard, *A Grand Delusion: Democracy and Economic Reform in Egypt*, London, I.B.Tauris.
- LACOUTURE Jean et LACOUTURE Simone, *L'Égypte en mouvement*, Paris, Seuil, 1962.
- LAURENS Henry, *L'Orient dans tous ses états. Orientales IV*, Paris, CNRS Éditions, 2017.
- LAURENS Henry, *Les Crises d'Orient, 1768-1914*, Paris, Fayard, 2017.
- LAURENS Henry, *La Question de Palestine. Tome 5 : 1982-2001. La Paix impossible*, Paris, Fayard, 2015.

LEVEAU Rémy, *Le Fellah marocain défenseur du Trône*, Paris, Presses de Sciences Po, 1985 (2^e édition).

MEOUCHY Nadine et Peter SLUGLETT (éds.), *The British and French mandates in comparative perspectives – Les mandats français et anglais dans une perspective comparative*, Leyde-Boston, E. J. Brill, 2004.

PICAUDOU Nadine, *Les Palestiniens, un siècle d'histoire*, Bruxelles, Éditions Complexe, 2003 (2^e éd. augmentée).

ROGAN Eugene, *Histoire des Arabes*, Paris, Perrin, 2013.

STORA Benjamin, *Histoire de la guerre d'Algérie (1954-1962)*, Paris, La Découverte, 2004.

STORA Benjamin, *La gangrène et l'oubli. La mémoire de la guerre d'Algérie*, Paris, La Découverte, 2020.

VERMEREN Pierre, *La France en terre d'Islam. Empire colonial et religions, xixe-xxe siècles*, Paris, Belin, 2016.

Presse et ressources en ligne :

Le monde diplomatique.

Le site de l'IEMMO (Institut de recherches et d'études méditerranéennes), <https://iremмо.org/>.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- CM : - Assidus : contrôle continu (dossier + écrit, 1h)
- Dispensés d'assiduité : contrôle terminal (écrit, 1h30)

ENSEIGNANT : Ahmed OULDDALI

VOLUME HORAIRE : 12h CM + 12h TD (2h/semaine)

DESCRIPTION DU COURS

Cet enseignement est une introduction à l'étude du droit musulman (*fiqh*). Il s'agit dans un premier temps de donner un aperçu historique permettant de comprendre l'origine de ce droit, sa formation, ses sources et les débats ayant présidé à la constitution des diverses écoles de jurisprudence. Le cours s'intéresse ensuite à l'évolution de la pensée juridique en Islam, telle qu'elle se manifeste à travers la réflexion sur la théorie légale (*uṣūl al-fiqh*) et sur les objectifs suprêmes de la Loi (*maqāṣid al-ṣarī'a*). Les dernières séances du cours sont consacrées à l'histoire de la judicature (*qaḍā'*) et à l'institution de la délivrance des avis juridiques (*fatwas*).

BIBLIOGRAPHIE

- CALDER Norman, *Islamic Jurisprudence in the Classical Era*, Cambridge, Cambridge University Press, 2010.
- GOLDZIHNER Ignaz, *The Zāhirīs. Their Doctrine and their History*, Translated and edited by Wolfgang Behn, Leiden, Brill, 2008.
- HALLAQ B. Wael, *Authority, Continuity, and Change in Islamic Law*, Cambridge University Press, 2004.
- HALLAQ B. Wael, *The Origins and Evolution of Islamic Law*, Cambridge University Press, 2005.
- KERSTEN Carool (ed.), *The Fatwa as an Islamic Legal Instrument: Concept, Historical Role, Contemporary Relevance* (3 Vols.), Berlin, Gerlach Press, 2019.
- KHALFAOUI Mouez, *L'islam indien : pluralité ou pluralisme ? Le cas d'al-Fatāwā al-Hindiyya*, Berne, P. Lang, 2008.
- LAGARDERE Vincent, *Histoire et société en Occident musulman au Moyen Âge. Analyse du Mi'yār d'al-Wanṣarīsī*, Madrid, Casa de Velázquez, 1995.
- LAOUST Henri, *Le précis de droit d'Ibn Qudāma, jurisconsulte musulman d'école hanbalite, né à Jérusalem en 541/1146, mort à Damas en 620/1223*, Beyrouth, Institut Français de Damas, 1950.
- MASUD M. Khalid et alii (eds.), *Islamic Legal Interpretation : Muftis and their Fatwas*, Cambridge, Harvard University Press, 1996.
- MILLIOT Louis, *Introduction à l'étude du droit musulman*, Paris, Sirey, 1981.
- SCHACHT Joseph, *Introduction au droit musulman*, trad. P. Kempf et A. M. Turki, Paris, Maisonneuve et Larose, 1999.
- TELLIER Mathieu, *L'invention du cadī. La justice des musulmans, des juifs et des chrétiens aux premiers siècles de l'Islam*, Paris, Publications de la Sorbonne, 2017.
- TELLIER Mathieu, *Les cadis d'Iraq et l'État abbasside (132/750-334/945)*, Damas, IFPO, 2009.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- CM : - Assidus : contrôle continu (2 notes, écrit et/ou oral)
- Dispensés d'assiduité : contrôle terminal (écrit, 1h30)
- TD : - Assidus : contrôle continu (2 notes, écrit et/ou oral)
- Dispensés d'assiduité : contrôle terminal (oral, 20mn)

ENSEIGNANT : Koussay KAJO

VOLUME HORAIRE : 24h (2h/semaine)

DESCRIPTIF DU COURS

Ce cours, qui se veut interdisciplinaire, a pour objectif d'initier les étudiants à la langue de spécialité dans un cadre théorique qui permet de relever les points de convergence et de divergence avec la langue commune.

Les étudiants seront ainsi amenés à découvrir les notions de base en terminologie, terme et concept entre autres, à étudier le rôle primordial de la phraséologie dans la structuration des textes de spécialité et, enfin, à investir ces connaissances dans une réflexion traductologique.

Cette approche s'appuiera sur une analyse de textes provenant de plusieurs domaines de spécialités (économie, sciences, médecine, droit, langue des médias, etc.).

Séance	Contenu
1.	Introduction à la terminologie et à ses notions de base liées à la langue de spécialité
2.	Texte 1 : (analyse : repérage des termes et élaboration d'une fiche terminologique)
3.	Caractéristiques de la langue de spécialité
4.	Texte 2 : (analyser + élaborer une fiche terminologique)
5.	Texte 3 : (Analyse et exercice de vulgarisation pour un public non spécialisé)
6.	Contrôle
7.	La phraséologie en langue de spécialité
8.	Texte 4 : (analyse : repérage des unités phraséologiques + élaborations d'une fiche phraséologique)
9.	Approche traductologique de la langue de spécialité
10.	Texte 5 : analyse + exercice de traduction
11.	Contrôle

BIBLIOGRAPHIE

CABRE, Maria Teresa, 1998, *La terminologie théorie, méthode et applications*, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa ; Paris : A. Colin.

GENTILHOMME, Yves, 1984, « Les faces cachées du discours scientifique. Réponse à Jean Peytard », *Langue française* 64, p. 29-37.

L'HOMME, M.-C., 2004, *La terminologie : principes et techniques*, Montréal : Les Presses de l'université de Montréal.

LERAT, Pierre, 1995, *Les langues spécialisées*, Paris : Presses universitaires de France.

MORTUREUX, M.-F., 1995, « Les vocabulaires scientifiques et techniques », dans *Les Carnets du Cediscor* [En ligne], P. 13-25.

STURGE-MOORE, O., 1998, « L'enseignement des langues de spécialité : une approche essentiellement fonctionnelle », dans *Cahiers de l'APLIUT*, volume 17, numéro 4, p. 30-38.

Ressources en ligne :

ArabicCorpus, URL : <http://arabiccorpus.byu.edu/>

Fonds monétaire international,

URL : <https://www.imf.org/external/np/term/fra/index.htm>

Organisation mondiale de la Santé, URL : <https://www.who.int/fr>

The United Nations Terminology Database,

URL : <https://untermportal.un.org/unterm/portal/welcome>

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus : contrôle continu (2 écrits d'1h45 chacun)
- Dispensés d'assiduité : contrôle terminal (écrit, 1h30)

ENSEIGNANTE : Malika SCOTTO D'ANIELLO

VOLUME HORAIRE : 24h (2h/semaine)

DESRIPTIF DU COURS

Ce cours vise à améliorer les compétences communicationnelles et rédactionnelles de l'étudiant, la connaissance du patrimoine littéraire et culturel du monde arabe et à développer progressivement une pensée analytique et critique. Il suivra une progression culturelle, lexicale et grammaticale cohérente avec les objectifs visés.

À travers l'exploitation de différents supports écrits et oraux (textes littéraires et journalistiques, vidéos (émissions et entretiens), poésie chantée, théâtre etc.), le cours vise à appréhender les grandes questions de société, à renforcer les capacités à l'oral et à l'écrit des étudiants, et à les guider dans différentes activités : présenter, synthétiser, reformuler, expliquer, justifier, commenter ou encore émettre une opinion.

Le cours vise également à initier les étudiants à la méthodologie du commentaire du texte et de la dissertation en arabe.

Une importance particulière sera portée à l'acquisition, en fonction des besoins, des notions et des faits de langue nécessaires et au réinvestissement des points grammaticaux déjà acquis.

BIBLIOGRAPHIE

Grammaire et lexique

NEYRENEUF Michel et AL-HAKKAK Ghalib, *Grammaire active de l'arabe*, Paris, Le livre de Poche, toute édition.

BLACHERE Régis & GAUDEFROY-DEMOMBYNES Maurice, *Grammaire de l'arabe classique : morphologie et syntaxe*, Paris, Maisonneuve et Larose, 1975.

GUIDERE Mathieu, *L'essentiel de la grammaire arabe en 70 fiches avec exercices corrigés*, Paris, Ellipses, 2014.

Composition

BOHAS Georges, EL QASEM Fayza et FAKHOURI Mahmoud, *L'Art de rédiger en arabe moderne*, Lyon, ENS Editions, 2014.

Dictionnaires

➤ *arabe-français*

REIG Daniel, *Dictionnaire arabe-français*, Paris, Larousse, toute édition.

ABDEL NOUR Jabbour, *Dictionnaire arabe-français : al-ḥadīṭ*, Beyrouth, Dār al-ʿilm li-l-malāyīn, 2002.

➤ *français-arabe*

ABDEL NOUR Jabbour, *Al-Mufaṣṣal. Dictionnaire détaillé français-arabe Abdelnour*, Beyrouth, Dār al-ʿilm li-l-malāyīn, 2005.

Al-Mounged, Dictionnaire moderne français-arabe, Beyrouth, Dar al-Machreq, 1972.

➤ *unilingues arabe-arabe*

Al-Mu'ğam al-Wasīṭ, Le Caire, Maktabat al-Šurūq al-Dawliyya, 2005 (4^e éd.).

Al-Munğid fī al-luġa wa-l-a'lām, Beyrouth, Dar El Machreq, nombreuses rééditions.

Al-Munğid fī al-luġa al-mu'āšira, Beyrouth, Dar El Machreq, 2001 (2^e éd.).

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus : contrôle continu (2 écrits d'1h30 chacun + oral, 15mn)
- Dispensés d'assiduité : contrôle terminal (écrit, 1h30)

ENSEIGNANTE : Meral SEKER

VOLUME HORAIRE : 20h (2h/semaine)

DESCRIPTIF DU COURS

L'objectif de ce cours est d'acquérir l'usage du turc moderne à un niveau de base. Les étudiants peuvent utiliser des phrases et des expressions fréquemment utilisées liées au domaine d'intérêt (par exemple, liées à la personne et à la famille), comprendre des informations (achats, travail, environnement immédiat), s'exprimer dans des situations familières et simples lorsqu'il s'agit d'échanger directement des informations sur des sujets familiers, expliquer à l'aide d'outils leurs antécédents, leur éducation, leur environnement et les choses directement liées à leurs besoins. Lorsque les étudiants s'expriment dans une langue compréhensible et mesurée, ils peuvent être impliqués dans le travail, l'école, les loisirs, etc., peuvent comprendre les principaux points du discours lorsqu'il s'agit de choses familières et peuvent s'exprimer simplement et en rapport avec des sujets familiers et des centres d'intérêt. Les leçons sont soutenues par une variété de ressources pour les aider à acquérir des compétences linguistiques de base tout en fournissant des stratégies d'apprentissage et des compétences pour un apprentissage indépendant de la langue tout au long de la vie. Une attention particulière est également accordée à la découverte de la culture turque et à l'utilisation quotidienne de la langue.

Compétences grammaticales

- Verbes au Passé I (Conjugaison des verbes)
- Adverbes de temps pour le passé et la structure de la phrase I
- Clauses Adjectifs II (Conjugaison des verbes)
- Connecteurs et clauses d'adverbes (objectif)

Compétences communicatives et lexicales

- Description des événements passés
- Adjectifs & Adverbes du temps
- Phrases de base sur les passe-temps ou les intérêts
- Phrases simples avec des directions, des directions et des directions
- Phrases clés pour le transport/voyage ou l'hébergement

Compétences Phonologiques

- Expressions pour les dialogues quotidiens dans les lieux publics
- Phrases dans les conversations téléphoniques
- Expressions de base de félicitation/félicitation/merci/invitation ou condoléance

BIBLIOGRAPHIE

Yabancı Dilim Türkçe 2, YILMAZ Hakan, İstanbul, Dilmer Yayınları, 2010.

Yedi İklim Türkçe A2, GÜLTEKİN İbrahim, KALFA Mahir, ATABEY İbrahim, METE Filiz, ERYIGIT Aydan, KILIÇ Uğur, Ankara, Yunus Emre Enstitüsü, 2015.

Yeni Hitit Yabancılar İçin Türkçe Çalışma Kitabı A2, Ankara Üniversitesi Tömer, Ankara, 2010.

Yabancılar İçin Türkçe A2, Gazi Üniversitesi Tömer, Ankara, 2013.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus : contrôle continu (écrit, 1h + oral, 20mn + participation)
- Dispensés d'assiduité : examen terminal (oral, 20 mn)

35CCAF03

**INITIATION A LA LANGUE PERSANE
(NIVEAU 3a)**

ENSEIGNANT : Esrafil DELAVAR

VOLUME HORAIRE : 20h (2h/semaine)

DESCRIPTIF DU COURS

Ce module s'adresse à ceux qui souhaitent acquérir les bases du persan moderne. Deux livres de références *Le persan au quotidien* et *Le persan sans peine* servent d'appui pour faire acquérir les compétences linguistiques de base et débiter une pratique autonome de la langue. Chaque leçon de ces deux livres, particulièrement celle du *persan sans peine*, est approfondie avec des exemples pratiques, afin de mieux comprendre l'organisation syntaxique. Une attention particulière est par ailleurs portée à la pratique de l'oral. Des contenus culturels accompagnent la progression des étudiants vers une meilleure connaissance de la langue.

Une base de données Excel récapitulant les verbes importants ainsi que leurs radicaux présents et passés est mise à disposition des étudiants en début d'année.

BIBLIOGRAPHIE

BALAY Christophe et ESMAÏLI Hossein, *Manuel de persan. Tome 1, Le persan au quotidien*, 4^e édition (avec 1 CD audio MP3), Paris, L'asiathèque, 2012.

HAFEZIAN Mohsen, *Les verbes persans – morphologie et conjugaisons*, Paris, L'Harmattan, 2001.

HALBOUT Dominique et KARIMI Mohammad-Hossein, *Le persan sans peine*, Paris, ASSIMIL, 2003.

KIANVACH-KECHAVARZI Monireh, *Le persan par les mots et les textes*, Paris, L'asiathèque, 2002.

LAZARD Gilbert (dir.), *Grammaire du persan contemporain*, Téhéran, Institut Français de Recherche en Iran, 2006.

LAZARD Gilbert, *Dictionnaire persan-français*, Paris, Maison du dictionnaire, 1990.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus : contrôle continu (2 oraux de 20mn chacun)
- Dispensés d'assiduité : contrôle terminal (oral, 20 mn)

35CCAG01
35CCAG02

PREPROFESSIONNALISATION
SUIVI DE PROJET

ENSEIGNANT : Bruno PAOLI

VOLUME HORAIRE : 9h TD + 2h d'accompagnement personnalisé

DESCRIPTIF DU COURS

Ce cours a pour but d'aider l'étudiant.e à élaborer son projet de poursuite d'études et son projet professionnel. Ses objectifs sont les suivants :

- Initier une réflexion sur soi et sur ses intérêts personnels et professionnels
- Être dans une démarche d'orientation active par le biais d'outils
- Prendre conscience des compétences acquises dans le cadre de sa formation et de son expérience
- Faciliter son insertion professionnelle en construisant son projet professionnel
- Donner du sens à son parcours de formation.

Pour cela, le travail porte sur les points suivants :

- Apprendre à se présenter, comprendre les enjeux d'une bonne présentation
- Découvrir les débouchés professionnels liés à la formation
- Analyser des offres d'emploi et chercher des informations sur des sites d'emplois dédiés
- Appréhender la notion de réseau
- Identifier ses intérêts, ses valeurs et valoriser les compétences acquises dans le cadre de sa formation et de ses expériences.

Outre un QCM (20mn), l'évaluation portera sur le CV et le pitch (présentation de soi de 2 à 3mn). A cela s'ajoute la boîte à outils, qui est présentée lors de la première séance, dans laquelle l'étudiant.e doit choisir et valider deux activités.

BIBLIOGRAPHIE

Lecture conseillée :

LE COURTOIS Hélène & YALA Amina, *Les métiers des langues*, Paris, L'étudiant, 2004.

Pages web à consulter :

<https://www.onisep.fr/decouvrir-les-metiers/Des-metiers-selon-mes-gouts/J-aime-les-langues>

<https://www.cidj.com/metiers/metiers-par-centres-d-interets/parler-des-langues-etrangeres>

<https://www.leguidedesmetiers.fr/fr/secteur/langues>

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus : contrôle continu (QCM + CV + pitch + activités boîte à outils)
- Dispensés d'assiduité : dossier (CV + pitch) + activités boîte à outils

LICENCE LLCER ARABE - SEMESTRE 6				
Code	Matière	Type	Heures	ECTS
36CCAUA1	ETUDE ET PRATIQUE DE LA LANGUE			6
36CCAA01	<i>Arabe contemporain</i>	CM	12	1
36CCAA02	<i>Arabe contemporain</i>	TD	12	1
36CCAA03	<i>Thème</i>	TD	12	1
36CCAA04	<i>Version</i>	TD	12	1
36CCAA05	<i>Linguistique et dialectologie</i>	TD	12	1
36CCAUB1	LITTÉRATURE ARABE CLASSIQUE : LA POESIE			6
36CCAB01	<i>Histoire littéraire</i>	CM	12	1
36CCAB02	<i>Métrique et figures de style</i>	TD	24	1
36CCAB03	<i>Textes</i>	TD	12	2
36CCAUC1	CIVILISATION			6
36CCAC01	<i>Histoire : les défis du monde arabe contemporain</i>	CM	12	1
36CCAC02	<i>Histoire : les défis du monde arabe contemporain</i>	TD	12	1
36CCAC03	<i>Islam moderne et contemporain</i>	CM	12	1
36CCAC04	<i>Islam moderne et contemporain</i>	TD	12	1
36CCAUD1	COMPLEMENTAIRE NON BIDI 1			6
36CCAD01	<i>Spécialisation recherche</i>	TD	24	
36CCAD02	<i>Spécialisation traduction</i>	TD	24	
36CCAD03	<i>Spécialisation enseignement</i>	TD	24	
36CCAUF1	LANGUE - 1 enseignement au choix parmi :			3
	<i>Langue vivante 1 (une langue au choix parmi celles proposées par le centre de langues : anglais perfectionnement, allemand, catalan, chinois, espagnol, italien, portugais, russe, suédois, français pour non francophones)</i>	TD	20	
36CCAF02	<i>Turc</i>	TD	20	
36CCAF03	<i>Persan</i>	TD	20	
36CCAG1	PREPROFESSIONNALISATION			3
36CCAG01	<i>Travail de recherche</i>			
36CCAG02	<i>Travail de traduction</i>			
36CCAG03	<i>Stage</i>			

ENSEIGNANT : Moulay Mustapha TESRIF

VOLUME HORAIRE : 12h CM + 12h TD (2h/semaine)

DESCRIPTIF DU COURS

Le cours d'arabe contemporain permet aux étudiant.es non arabophones de viser une bonne maîtrise de l'arabe et s'attache à développer la langue des étudiant.es arabophones. Ces objectifs se mettent en place avec un travail dans toutes les activités langagières : compréhension de l'oral et de l'écrit (réception) et expression orale et écrite (production). Ils visent à :

- développer la compréhension et l'expression des étudiant.es tant à l'oral qu'à l'écrit dans une langue courante et précise
- susciter le plaisir de la lecture et développer une sensibilité aux œuvres littéraires
- développer l'autonomie des étudiant.es et leur esprit critique
- contribuer à la formation intellectuelle et à l'enrichissement culturel des étudiant.es en tant que futurs spécialistes de la langue arabe.

À travers une pédagogie inductive et différenciée, et une progression linguistique, littéraire et culturelle qui se complexifie au fur et à mesure des séances, le cours sera l'occasion d'étudier et d'analyser des documents authentiques extraits d'œuvres littéraires contemporaines et de la presse écrite ou audio-visuelle.

Cet enseignement est aussi l'occasion d'initier les étudiant.es à la lecture d'une œuvre intégrale en lien avec l'une des thématiques du cours. Chaque étudiant.e présentera sa synthèse sous forme d'un exposé oral suivi d'un débat sur le sujet choisi.

BIBLIOGRAPHIE

AL-HAKKAK Ghalib, <http://www.al-hakkak.fr/lire-la-presse-arabe.html> (Liste avec liens des sites de la presse et des médias d'expression arabe par pays).

AL-HAKKAK Ghalib & Michel NEYRENEUF, *Grammaire active de l'arabe littéral*, Paris, Le livre de Poche, 1996.

AMMAR Sam & Joseph DICHY, *Bescherelle Arabe : Les verbes*, Paris, Hatier, 2008.

CHRAÏBI Sylvie & Fayza EL QASEM, *1001 erreurs à éviter en arabe*, Paris, PUF, 2008.

EL QASEM Fayza, BOHAS Georges, FAKHOURY Mahmoud, *L'art de rédiger en arabe moderne*, Lyon, Institut des Langues Anciennes de l'ENS, 2006.

KHALFALLAH Nejmeddine, *Lexique raisonné de l'arabe littéral*, Paris, Studyrama, 2012.

MAALOUF Louis (éd.), *al-Munǧid fī l-luġa wa-l-a'lām*, Beyrouth, Dar El Machreq.

REIG Daniel, *Dictionnaire Arabe - Français / Français - Arabe*, Paris : Larousse, toute édition.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- CM : Assidus : contrôle continu (2 notes, écrit et/ou oral)
Dispensés d'assiduité : contrôle terminal (écrit, 1h30)
- TD : Assidus : contrôle continu (2 notes, écrit et/ou oral)
Dispensés d'assiduité : contrôle terminal (écrit, 1h30)

ENSEIGNANTE : Bushra FARAH

VOLUME HORAIRE : 24h (2h/semaine)

DESCRIPTIF DU COURS

Dans ces deux cours de traduction, l'approfondissement des deux langues arabe et française se fait principalement à l'écrit. Toutefois la traduction orale ne sera pas négligée et des activités d'interprétariat (ou de traduction simultanée) seront régulièrement mises en place.

Les supports, en arabe et en français, appartiennent à la littérature contemporaine et classique, avec des extraits de romans, de nouvelles, de poèmes, de pièces de théâtre... Des articles, des textes philosophiques (penseurs, réformateurs...) et quelques extraits de textes scientifiques feront également partie du recueil.

L'objectif du cours est de développer chez l'étudiant sa compétence en traduction, déjà bien élaborée, et de lui faciliter l'adaptation à un plus grand nombre de situation de traduction, grâce au travail sur une importante palette de genres et de registres.

Par ailleurs, les procédés de traduction sont régulièrement revus et approfondis en partant de la pratique de l'étudiant. Une attention toute particulière est donnée aux difficultés propres à la traduction entre langues arabe et française.

BIBLIOGRAPHIE

Dictionnaires

L'étudiant.e doit impérativement disposer d'un dictionnaire arabe-français et d'un dictionnaire français-arabe, à choisir de préférence parmi les suivants :

3) Arabe-français :

REIG Daniel, *Dictionnaire arabe-français*, Paris, Larousse, toute édition.

ABDEL NOUR Jabbour, *Dictionnaire arabe-français : al-ḥadīṭ*, Beyrouth, Dār al-ʿilm li-l-malāyīn, 2002.

Et pour l'arabe classique :

Kazimirski, A. de Biberstein, *Dictionnaire arabe-français*, Paris, Maisonneuve, 1860, rééd. Beyrouth, Librairie du Liban.

4) Français-arabe :

ABDEL NOUR Jabbour, *Al-Mufaṣṣal. Dictionnaire détaillé français-arabe Abdelnour*, Beyrouth, Dār al-ʿilm li-l-malāyīn, 2005.

Al-Mounged, Dictionnaire moderne français-arabe, Beyrouth, Dar al-Machreq, 1972.

➤ *unilingues arabe-arabe*

Al-Mu'ǧam al-Wasīṭ, Le Caire, Maktabat al-Šurūq al-Dawliyya, 2005 (4^e éd.).

Al-Munǧid fī al-luǧa wa-l-a'lām, Beyrouth, Dar El Machreq, nombreuses rééditions.

Al-Munǧid fī al-luǧa al-mu'āšira, Beyrouth, Dar El Machreq, 2001 (2^e éd.).

Ouvrages généraux

GUIDERE Mathieu, *Manuel de traduction*, Paris, Ellipses 2018.

GUIDERE Mathieu, *Introduction à la Traductologie*, Bruxelles, Éditions De Boeck, Collection Traducto.

HAJJAR Joseph N., *Traité de traduction*, Beirut, Dār al-Mašriq, 1995.

OUSTINOFF Michaël, *La Traduction*, Paris, Presse Universitaires de France, Collection Que Sais-je, 2018.

Textes choisis et autres sources théoriques

Œuvres littéraires contemporains et classiques choisies : extraits de poèmes, romans, nouvelles, articles de presse, pièces de théâtre, etc.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus : contrôle continu (4 écrits d'1h chacun)
- Dispensés d'assiduité : contrôle terminal (2 écrits d'1h30 chacun)

36CCAA05

LINGUISTIQUE ET DIALECTOLOGIE

ENSEIGNANT : Koussay KAJO

VOLUME HORAIRE : 12h (1h/semaine)

DESCRIPTIF DU COURS

Dans ce cours, on procédera, dans un premier temps, à une analyse des phénomènes phonologiques principaux qui distinguent la langue arabe littéraire des dialectes tels que l'*imāla* et le *tafḥīm* et les nombreuses altérations des systèmes consonantique et vocalique.

Ensuite, nous traiterons la notion de la polyglossie en arabe et aborderons ainsi toutes les variétés, dites aussi glosses, que l'on rencontre dans cette langue. Enfin, nous expliquerons le principe de l'alternance codique, ou transition glossique, qu'effectue un locuteur dans l'objectif d'influer sur son interlocuteur selon des stratégies de communication précises et cela dans le cadre d'un processus de différenciation sociale.

Ainsi, un ensemble de documents textuels et audio-visuels feront l'objet d'une analyse détaillée pour mettre en lumière ces spécificités dialectales.

BIBLIOGRAPHIE

BOURDIEU Pierre, *Langues au pouvoir politique et symbolique*, Paris, Seuil, 2014.

CANTINEAU Jean, *Cours de phonétique arabe*, Paris, Klincksieck, 1960.

COHEN David, « Koinè, langues communes et dialectes arabes », *Arabica* 9/2 (1962), p. 119-144.

DICHY Joseph, *La polyglossie de l'arabe : Penser la langue arabe dans son unité et sa diversité*, Lyon, ARADIC-Monde arabe, 2018

FLEISCH Henri, *Études d'arabe dialectal*, Beyrouth, Dar el Machreq, 1974.

LOUBIER Christiane, *Langues au pouvoir politique et symbolique*, Paris, L'Harmattan, 2008.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus : contrôle continu (2 écrits d'1h chacun)
- Dispensés d'assiduité : contrôle terminal (écrit, 2h)

ENSEIGNANT : Bruno PAOLI

VOLUME HORAIRE : 12h (1h/semaine)

DESCRIPTIF DU COURS

Ce cours est consacré à la poésie arabe classique. Il a pour complément les TD « Textes » et « Métrique et figures de style », décrites dans les pages suivantes.

Il a pour but de dresser un panorama de l'histoire de la poésie arabe du VI^e au XIII^e siècles (chronologie, périodes, moments tournants), ainsi que l'inventaire des principaux genres, thèmes et procédés formels et stylistiques ; et d'aborder les questions d'oralité et d'écriture, de transmission, de recension et d'authenticité, d'intertextualité et de style formulaire. Chaque cours sera accompagné de la lecture d'un texte d'illustration.

Séance 1 – Définitions de la poésie - Périodisation de l'histoire de la poésie arabe

Séance 2 – Les thèmes de la poésie ancienne (1) - La *qasīda* – Les *Mu'allaqāt*

Séance 3 – La poésie ancienne : oralité, transmission et recension, authenticité

Séance 4 – La poésie au féminin : al-Ḥansâ' – Le thrène – Le style formulaire

Séance 5 – La poésie omeyyade - L'éloge et la satire – Le *fahr*, la *muruwwa* et la *furûsiyya*

Séance 6 – Contrôles (1h, cours + métrique + figures ; 2h dissertation)

Séance 7 – Histoire de la poétique arabe - La querelle des Anciens et des Modernes

Séance 8 – La poésie abbasside – Poètes majeurs - Al-Mutanabbî et al-Ma'arrî

Séance 9 – La poésie mystique

Séance 10 – La poésie d'amour : *nasīb*, *ğazal*, *tašbīb*

Séance 11 – La poésie andalouse

BIBLIOGRAPHIE

BLACHERÉ Régis, *Histoire de la littérature arabe des origines à la fin du XV^e siècle de J.-C.*, Paris, Adrien Maisonneuve, 1952-1966, 3 vol.

Encyclopédie de l'Islam, tous articles sur la poésie et les poètes. En ligne sur la bibliothèque électronique de la BU : <https://referenceworks-brillonline-com.bibelec.univ-lyon2.fr/browse/encyclopedia-de-l-islam>

Ibn Qutayba, *Introduction au livre de la poésie et des poètes*, éd. et trad. M. Gaudefroy-Demombynes, Paris, Les Belles Lettres, 1947.

Işfahānī, Abū al-Farağ al-, *Kitāb al-ağānī*, éd. S. Éābir & 'A.A. Muhannā, Beyrouth, Dār al-kutub al-'ilmiyya, 1992.

KILITO Abdelfattah, *L'auteur et ses doubles*, Paris, Seuil.

PAOLI Bruno, *De la théorie à l'usage. Essai de reconstitution du système de la métrique arabe ancienne*, Damas, Institut français du Proche-Orient, 2008.

TOELLE Heidi et ZAKHARIA Katia, *A la découverte de la littérature arabe*, Paris, Flammarion, 2003.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus : contrôle continu (2 écrits d'1h chacun)
- Dispensés d'assiduité : contrôle terminal (écrit, 1h30)

ENSEIGNANT : Bruno PAOLI

VOLUME HORAIRE : 12h (1h/semaine)

DESCRIPTIF DU COURS

Ce cours vise à fournir les outils de base pour lire, analyser et commenter la poésie arabe : identifier les mètres et les rimes, ainsi que les principales figures de style (comparaison, métaphore, métonymie, synecdoque, périphrase, antithèse, hyperbole, allégorie, ironie, paronomase...).

Le cours sera agrémenté d'exemples et, surtout, d'exercices pratiques.

BIBLIOGRAPHIE

Tous les cours, documents et exercices sont disponible sur la page Moodle du cours.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus : contrôle continu (2 écrits d'1h chacun)
- Dispensés d'assiduité : contrôle terminal (écrit, 1h)

ENSEIGNANT : Mustafa ALLOUSH

VOLUME HORAIRE : 24h (2h/semaine)

DESCRIPTIF DU COURS

Ce cours a pour but de lire des extraits de l'œuvre de poètes arabes choisis et représentatifs, dans toute la mesure du possible, des principaux genres de la tradition classique ; mais aussi, et surtout, de les comprendre et les commenter, et d'apprendre à rédiger en arabe un commentaire littéraire.

Les poètes dont les vers sont au programme sont les suivants :

- 1) Poésie préislamique 1 : al-Nābiġa al-Ḍubyānī
- 2) Poésie des débuts de l'islam : la poétesse al-Ḥansā'
- 3) Poésie omeyyade : Jarīr et al-Aḥṭal
- 4) Poésie abbasside : al-Mutanabbī et al-Ma'arrī
- 5) Poésie mystique : 'Umar Ibn al-Fāriḍ
- 6) Poésie andalouse : Ibn Zaydūn

BIBLIOGRAPHIE

Le texte des poèmes étudiés sont disponibles sur la page Moodle du cours ; des documents de travail (exercices, commentaires, lectures complémentaires, etc.) y seront aussi mis en ligne au fur et à mesure.

BAKHOUCHE Mohammed, *La rivalité d'honneur ou la fabrique de l'altérité. Les joutes satiriques entre Jarīr et al-Akhtāl*, Aix-en-Provence, Presses universitaires de Provence, 2018.

Dīwān al-Nābiġa al-Ḍubyānī, éd. M. A. Ibrāhīm, Le Caire, Dār al-ma'ārif, 1985.

Ibn al-Fāriḍ, *Poèmes mystiques*, éd. et trad. Jean-Yves L'Hôpital, Damas, Institut français, 2009.

Ibn Zaydoun, *Une sérénité désenchantée*, éd. et trad. Omar Merzoug, Paris, Orphée-La Différence, 1994.

Les Suspendues (Al-Mu'allaqāt), éd. et trad. Heidi TOELLE, Paris, Garnier-Flammarion, 2009.

Ma'arrī, *Les Impératifs. Poèmes de l'ascèse*, éd. Bilingue, trad. Hoa Hoï Vuong et Patrick Mégarbané, Arles, Sindbad-Actes Sud, 2009.

Mutanabbī, *Le livre des sabres, choix de poèmes*, éd. et trad. Patrick Mégarbané et Hoa Hoi Vuong, Arles, Sindbad-Actes Sud, 2012.

Šarḥ dīwān al-Ḥansā', éd. F. Muḥammad, Beyrouth, Dār al-kitāb al-'arabī, 1993.

SCHMIDT Jean-Jacques, *Les Mou'allaqāt. Poésie arabe pré-islamique*, Paris, Seghers, 1978.

Zawzānī (al-), *Šarḥ al-mu'allaqāt al-sab'*, nombreuses éditions.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus : contrôle continu (2 écrits d'1h chacun)
- Dispensés d'assiduité : contrôle terminal (écrit, 2h)

36CCAC01
36CCAC02

LES DEFIS DU MONDE
ARABE CONTEMPORAIN

ENSEIGNANT : Stéphane VALTER

VOLUME HORAIRE : 12h CM + 12h TD (2h/semaine)

DESCRIPTIF DU COURS

L'objectif du cours est de permettre aux étudiants de finir le cycle de licence en se préparant (éventuellement) à la poursuite d'études en master, à travers la consolidation des connaissances et la maîtrise des outils théoriques.

Ceci se fera en analysant des questions complexes – les défis – qui sont : la nature autoritaire des régimes *versus* le besoin de démocratie, l'attachement au sacré (religion) *versus* l'envie d'ouverture, le communautarisme *versus* la citoyenneté, les traditions *versus* la mondialisation, le conservatisme *versus* l'affirmation de la place de la femme, la croissance démographique *versus* les limites de l'environnement écologique (eau, etc.), ainsi que d'autres questions.

BIBLIOGRAPHIE

La lecture des travaux de Rémy Leveau, Jean Leca, Yves Schemeil, Élisabeth Picard, Pierre-Jean Luizard, Riccardo Bocco, Dominique Avon, Henry Laurens, etc. est vivement recommandé. Elle accompagnera la réflexion sur les questions évoquées.

Autres ouvrages

Alon Yoav, *The Making of Jordan: Tribes, Colonialism and the Modern State*, Londres, I.B. Tauris, 2009.

Bonte Pierre, Conte Edouard et Dresch Paul (dir.), *Émirs et présidents. Figures de la parenté et du politique dans le monde arabe*, Paris, CNRS Éditions (collection Connaissance du Monde Arabe), 2001.

Kepel Gilles, *Sortir du chaos. Les crises en Méditerranée et au Moyen-Orient*, Paris, Gallimard (collection Esprits du monde), 2018.

Ferjani Mohamed Chérif (dir.), *Religion et démocratisation en Méditerranée*, Marseille, Riveneuve, 2016.

Sluglett Peter, *The urban social history of the Middle East, 1750-1950*, Syracuse, Syracuse University Press, 2008.

Ressources en ligne

L'étudiant.e est invité à consulter les sites du *Monde diplomatique*, de l'IISMM, de l'EHESS, de l'IREMMO, etc. (podcasts, conférences, séminaires, présentations d'ouvrages, cartes, etc.).

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus : contrôle continu (dossier + écrit, 1h)
- Dispensés d'assiduité : contrôle terminal (écrit, 1h30)

ENSEIGNANTE : Zeynep BURSA-MILLET

VOLUME HORAIRE : 12h CM + 12h TD (2h/semaine)

DESCRIPTION DU COURS

Ce cours présente les principaux mouvements religieux, intellectuels et politiques ayant émergé au sein du monde islamique à l'époque moderne et contemporaine. Un intérêt particulier est accordé aux courants réformistes, en abordant leur histoire, leurs idées, ainsi que leurs visions de la religion et de la société. Le cours s'intéresse également aux intellectuels musulmans contemporains et aux grandes questions qui les occupent (identification des causes du sous-développement dans les pays islamiques, relecture des textes fondateurs de l'islam, attitude à l'égard de la tradition et face aux défis de la modernité, etc.). L'étude de « l'islamisme politique » depuis son apparition au XXe siècle jusqu'à nos jours complète le programme.

BIBLIOGRAPHIE

BURGAT François, REY Matthieu (dir.), *Histoire des mobilisations islamistes, XIXe-XXIe siècle : d'Afghani à Baghdadi*, Paris, CNRS, 2022.

GARDET Louis, *L'islam. Religion et communauté*, Paris, Desclée de Brouwer, 2002.

DUPONT Anne-Laure, MAYEUR-JAOUEN Catherine et VERDEIL Chantal, *Histoire du Moyen-Orient (xixe – xxie siècle)*, Paris, Armand Colin, 2016.

LAURENS Henry, *L'Orient arabe : arabisme et islamisme de 1798 à 1945*, Paris, Armand Colin, 1993.

LAURENS Henry, *Orientales*, Paris, CNRS, 2019.

LAURENS Henry, *Les crises d'Orient. Tome 1 : 1768-1914*, Paris, Fayard, 2017.

LAOUST Henri, *Le réformisme orthodoxe des "Salafiya" et les caractères généraux de son orientation actuelle*, Paris, Librairie orientaliste Paul Geuthner, 1932.

LAUZIÈRE Henri, *The Making of Salafism. Islamic Reform in the Twentieth century*, New York, Columbia University Press, 2016.

MERAD Ali, *Le réformisme musulman en Algérie de 1925 à 1940. Essai d'histoire religieuse et sociale*, Paris-La Haye, Mouton & Co, 1967.

MERVIN Sabrina, *Histoire de l'islam. Fondements et doctrines*, Paris, Flammarion, 2010.

REDISSI Hamadi, *Une histoire du wahhabisme : comment l'islam sectaire est devenu l'islam*, Paris, points, 2016.

ROUGIER Bernard (dir.), *Qu'est-ce que le salafisme ?*, Paris, PUF, 2008.

ROY Olivier, *L'Islam mondialisé*, Paris, Seuil, 2002.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- CM : - Assidus : contrôle continu, 2 notes (écrit et/ou oral)
- Dispensés d'assiduité : contrôle terminal (écrit, 1h30)
- TD : - Assidus : contrôle continu, 2 notes (écrit et/ou oral)
- Dispensés d'assiduité : contrôle terminal (oral, 20mn)

36CCAD01
36CCAG01

SPECIALISATION RECHERCHE
TRAVAIL DE RECHERCHE

ENSEIGNANTE : Sonia DRISSI

VOLUME HORAIRE : 24h (2h/semaine) + suivi personnalisé

DESCRIPTIF DU COURS

Ce cours a pour but de vous faire découvrir les métiers de la recherche et de l'enseignement supérieur, ainsi que les principaux champs de la recherche en sciences humaines et sociales sur le monde arabe et musulman, de l'histoire à la linguistique, en passant par la littérature, l'anthropologie, la sociologie, la politologie, l'histoire des arts, etc.

Il a ensuite pour but de vous familiariser avec la démarche scientifique, ses principes, ses méthodes et ses outils.

La validation de ces deux UE passe par la rédaction d'un mémoire de recherche, au format d'un petit article scientifique de 10 à 15 pages, dont le choix du sujet et la préparation feront l'objet d'un suivi personnalisé.

Sont abordées en cours :

- 1) Des questions pratiques : l'encadrement de l'étudiant.e et l'environnement de la recherche.
- 2) Des questions générales relatives à la démarche scientifique et au plagiat.
- 3) Des questions de méthodologie de la recherche : définition du sujet, de la problématique, de la question principale, des questions secondaires et des hypothèses de travail ; recherche bibliographique et fiches de lecture ; résumé, commentaires et notes de lecture ; état de la question ; délimitation d'un corpus ; enquêtes et questionnaires.
- 4) Des questions de forme et de présentation : langues, translittération, mots-clés, présentation de la bibliographie ; références, citations, notes ; traduction.

BIBLIOGRAPHIE

Documents, textes et exercices sont mis en ligne au fur et à mesure sur la plateforme de cours. Ils sont regroupés sur la page du TD 36CCAD01 « Spécialisation recherche. »

Ouvrages généraux

ALBARELLO, Luc, *Devenir praticien-chercheur*, Bruxelles, De Boeck, 2003.

BASCHWITZ Bertrand et ANTONIA Maria, *Comment me documenter ? Formateurs, enseignants, étudiants*, Bruxelles, De Boeck, 2009.

BERGEZ Daniel, *L'explication de texte littéraire*, Paris, Armand Colin, 2016.

BISMUTH Hervé, *La maîtrise de l'écrit dans les études supérieures perfectionnement, entraînements*, Dijon, Éditions universitaires de Dijon, 2013.

BLASER Christiane et POLLET Marie-Christine (dir.), *L'appropriation des écrits universitaires*, Namur, Presses universitaires de Namur, 2010.

CHAPOUTOT Johann et LAUVAU Geoffroy, *Méthodologies. Comprendre, apprendre, réussir*, Paris, PUF, 2009.

CHARBONNIER Marie-Anne, *La fiche de lecture littéraire méthode et corrigés*, Paris, Armand Colin, 2013.

- CISLARU Georgeta, CLAUDEL Chantal et VLAD Monica, *L'écrit universitaire en pratique : applications et exercices autocorrectifs, rédaction d'un mémoire, présentation PowerPoint*, Bruxelles, De Boeck, 2009.
- COLLARD Anne et MONBALLIN Michèle, *Référentiel pour l'élaboration et la rédaction d'un travail scientifique en sciences humaines*, Namur, Presses universitaires de Namur, 2014.
- FAERBER Johan et MARCANDIER-COLARD Christine, *Le commentaire composé et la dissertation en lettres à l'université*, Paris, Armand Colin, 2017.
- FERRE Vincent, *Réussir le commentaire de texte en histoire méthode et conseils, 24 exemples corrigés*, Paris, Ellipses, 2012.
- GARNIER Sylvie et SAVAGE Alain D., *Rédiger un texte académique en français*, Paris, Ophrys, 2011.
- GREMY Arnold, *Perfectionner son français : écrire sans fautes, enrichir son vocabulaire, rédiger avec élégance*, Paris, Ellipses, 2013.
- GREVISSE Maurice, *Le Français correct : Guide pratique des difficultés*, Bruxelles, De Boeck Duculot, 2009.
- GREVISSE Maurice, *Le petit Grevisse : Grammaire française*, Bruxelles, De Boeck Duculot, 2009.
- JONES, Russel A., *Méthodes de recherche en sciences humaines*, Bruxelles, De Boeck, 2000.
- LEVY, Aldo & CONSTANT, Anne-Sophie, *Réussir mémoires et thèses*, Paris, Gualino, 2010.
- MUSADDI (al-), 'Abd al-Salām, *al-Muṣṭalaḥ al-naqdī*, Tunis, 1994.
- SALY Pierre, *La dissertation en Histoire*, Paris, Armand Colin, 2012.
- SAMĀWĪ, Aḥmad, *al-Maqāl al-adabī*, Tunis, 2010.
- VASSEVIERE Jacques, *Bien écrire pour réussir ses études. Orthographe, lexique, syntaxe : 150 règles et rappels, 150 exercices corrigés*, Paris, Armand Colin, 2009.
- ZAGRE, Ambroise, *Méthodologie de la recherche en sciences sociales*, Paris, L'Harmattan, 2013.
- 'UṬMAN, Hāšim, *Manḥağ al-baḥṭ al-tārīḥī*, Le Caire, Dār al-Ma'ārif, 2000.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus et dispensés d'assiduité : dossier (travail de recherche)

36CCAD02
36CCAG02

SPECIALISATION TRADUCTION
TRAVAIL DE TRADUCTION

ENSEIGNANT : Stéphane VALTER

VOLUME HORAIRE : 24h (2h/semaine) + suivi personnalisé

DESCRIPTIF DU COURS

Ce cours doit permettre à l'étudiant.e de découvrir les métiers de la traduction et de l'interprétariat, les méthodes et techniques de traduction et les problèmes d'ordre terminologique ou autre que pose la traduction de et vers l'arabe.

Outre le contrôle continu (assidus) et terminal (dispensés d'assiduité), les deux modules 36CCAD02 et 36CCAG02 sont validés sous la forme d'un travail de traduction d'une dizaine de pages (nouvelle, article, chapitre d'ouvrage, choix de poèmes, etc.). Le choix du texte est soumis à l'approbation des enseignants responsables de ces deux modules.

Le cours lui-même a pour objectif d'accompagner l'étudiant.e dans la réalisation de son travail de traduction :

- En le guidant dans une réflexion théorique et méthodologique sur des notions essentielles telles que la fidélité, le message, la traduction ciblisme et la traduction sourcière, la traduction directe, oblique, etc.
- Et en renforçant ses compétences en traduction par un travail pratique sur des textes variés, littéraires, scientifiques, journalistiques ou spécialisés (économie, écologie, politique, santé...).

BIBLIOGRAPHIE

Dictionnaires

L'étudiant.e doit impérativement disposer d'un dictionnaire arabe-français et d'un dictionnaire français-arabe, à choisir de préférence parmi les suivants :

- Arabe-français :

REIG Daniel, *Dictionnaire arabe-français*, Paris, Larousse, toute édition.

ABDEL NOUR Jabbour, *Dictionnaire arabe-français : al-ḥadīṭ*, Beyrouth, Dār al-ʿilm li-l-malāyīn, 2002.

- Français-arabe :

ABDEL NOUR Jabbour, *Al-Mufaṣṣal. Dictionnaire détaillé français-arabe Abdelnour*, Beyrouth, Dār al-ʿilm li-l-malāyīn, 2005.

Al-Mounged, Dictionnaire moderne français-arabe, Beyrouth, Dar al-Machreq, 1972.

- *unilingues arabe-arabe*

Al-Mu'ğam al-Wasīṭ, Le Caire, Maktabat al-Šurūq al-Dawliyya, 2005 (4^e éd.).

Al-Munğid fī al-luġa wa-l-a'lām, Beyrouth, Dar El Machreq, nombreuses rééditions.

Al-Munğid fī al-luġa al-mu'āšira, Beyrouth, Dar El Machreq, 2001 (2^e éd.).

Ouvrages généraux

LADMIRAL Jean-René, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris, Gallimard, 1994.

MOUNIN Georges, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1963.

PERGNIER Maurice, *Les fondements sociolinguistiques de la traduction*, Paris, Les Belles Lettres, 2017.

VIGNAY Jean-Paul, DARBELNET Jean, *Stylistique comparée du français et de l'anglais : méthode de traduction*, nouvelle édition revue et corrigée, Paris, Didier, 1971 [1958].

Ouvrages consacrés à l'arabe

ABI AAD Albert, *Le système verbal de l'arabe : comparé au français : énonciation et pragmatique*, Paris, Maisonneuve & Larose, 2001.

GUIDERE Mathieu, *Manuel de traduction*, Paris, Ellipses, 2018.

GUIDERE Mathieu, *Introduction à la Traductologie*, Bruxelles, Éditions De Boeck, 2008.

HAJJAR, Joseph, *Traité de traduction : grammaire, rhétorique et stylistique*, Beyrouth : Dar El-Machreq, 1995.

MATTAR, Antoine, *La traduction pratique*, Beyrouth, Dar al Mašreq, 1997.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus : contrôle continu (2 écrits d'1h chacun + travail de traduction)
- Dispensés d'assiduité : contrôle terminal (écrit, 1h30 + travail de traduction)

36CCAD03
36CCAG03

SPECIALISATION ENSEIGNEMENT
STAGE

ENSEIGNANTE : Bushra FARAH

VOLUME HORAIRE : 24h (2h/semaine) + suivi personnalisé

DESCRIPTIF DU COURS

Ce cours vise à faire découvrir le métier de l'enseignement tout en préparant au master MEEF (Métiers de l'Enseignement, de l'Éducation et de la Formation) arabe. Il est en lien avec l'option « enseignement », l'une des trois options proposées, à côté de « recherche » et « traduction ».

Dans ce cours, l'étudiant découvre ce que signifie « la didactique des langues étrangères » de manière générale, ainsi que les différentes méthodes qui tracent l'histoire de l'évolution de cette science, avant d'aborder de manière plus détaillée les problématiques spécifiques à l'enseignement de la langue arabe.

Ce volet théorique se poursuit avec un travail analytique basé sur du matériel pédagogique existant : manuels d'arabe, séquences d'enseignement et guides pédagogiques. Il se conclut par l'acquisition des notions de base liées à l'enseignement de la langue arabe LV en France.

Pour le volet pratique de la découverte du métier, l'étudiant effectue un stage d'observation d'une durée de 12 heures organisées sur deux à cinq jours, dans deux contextes d'enseignement différents (dans deux établissements différents, deux niveaux différents, un cours d'anglais et un cours d'arabe, une classe LVA et une classe LVC, etc.). L'observation se déroule dans un (ou deux) établissement scolaire conventionné de l'agglomération lyonnaise choisi en accord avec l'enseignante responsable de l'UE et fera l'objet d'un rapport ou mémoire de synthèse de 8 à 10 pages.

BIBLIOGRAPHIE

Ouvrages généraux

MARTINEZ, Pierre, 2017, *La didactique des langues étrangères*, Paris, PUF (Que Sais-Je ?).

Textes choisis et autres sources théoriques

- Articles qui traitent de la didactique de langue arabe.
- Séquences pédagogiques confirmées par l'EN
- Méthodes qui proposent un guide pédagogique avec les livres d'élève.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus : contrôle continu (40%) et rapport de stage d'observation (60%)
- Dispensés d'assiduité : contrôle terminal (écrit, 1h30, 40%) et rapport de stage d'observation (60%)



Fiche descriptive du stage optionnel en rapport avec la spécialisation enseignement

LICENCE 3 LLCER ARABE – Semestre 2

L’option « spécialisation de l’enseignement » vise à vous faire découvrir les métiers de l’enseignement, la didactique des langues étrangères et les problématiques spécifiques à l’enseignement de l’arabe. Cette UE sera validée sous la forme d’un stage d’observation de 12 heures organisé sur deux à cinq jours et dans deux contextes différents dans un ou deux établissements scolaires conventionnés de l’agglomération lyonnaise choisi en accord avec l’enseignante responsable de l’UE, Mme Bushra Farah. Ce stage fera l’objet d’un rapport ou mémoire de synthèse de 8 à 10 pages.

C’est à vous de trouver ce stage. Le département d’études arabes ne vous fera pas lui-même d’offres, même s’il pourra vous aider et vous accompagner si nécessaire dans votre démarche. Vous devrez créer votre convention sur la plateforme Pstage et informer le bureau de la scolarité quand elle sera finalisée. Pour toute information, vous pouvez consulter : https://www.univ-lyon2.fr/stages-emplois?ksession=38e0ac96-77f8-4223-8b2a-3b1bac4ab9b0

Ce stage d’observation devra être préalablement soumis pour validation à la responsable de l’UE enseignement, Mme Bushra Farah et au responsable de la licence LLCER arabe, M. Mustapha Tesrif, Vous devrez fournir la convention et une attestation de responsabilité civile au bureau de la scolarité une semaine minimum avant le début du stage.

NOM :..... PRÉNOM :.....

Numéro étudiant-e :

Téléphone :..... @email :.....

Nom et adresse du ou des établissements scolaires :

.....

Nombre d’heures : 12 heures (obligatoires) sur 2 à 5 jours

Période du stage : date début de stagedate fin de stage.....

Nom, prénom et fonction du tuteur de stage :

.....

Nature de la mission :

.....

Signature des responsables pédagogiques :

Bushra FARAH

Mustapha TESRIF

Fait à, le.....

ENSEIGNANTE : Meral SEKER

VOLUME HORAIRE : 20h (2h/semaine)

DESCRIPTIF ET OBJECTIFS DU COURS

Ce cours fait suite à celui du premier semestre (35CCAF02), que l'étudiant.e doit avoir suivi pour s'inscrire à celui-ci.

Il a pour objectif d'acquérir l'usage du turc moderne à un niveau de base. Les étudiants peuvent utiliser des phrases et des expressions fréquemment utilisées liées au domaine d'intérêt (par exemple, liées à la personne et à la famille), comprendre des informations (achats, travail, environnement immédiat), s'exprimer dans des situations familières et simples lorsqu'il s'agit d'échanger directement des informations sur des sujets familiers, expliquer à l'aide d'outils leurs antécédents, leur éducation, leur environnement et les choses directement liées à leurs besoins. Lorsque les étudiants s'expriment dans une langue compréhensible et mesurée, ils peuvent être impliqués dans le travail, l'école, les loisirs, etc., peuvent comprendre les principaux points du discours lorsqu'il s'agit de choses familières et peuvent s'exprimer simplement et en rapport avec des sujets familiers et des centres d'intérêt. Les leçons sont soutenues par une variété de ressources pour les aider à acquérir des compétences linguistiques de base tout en fournissant des stratégies d'apprentissage et des compétences pour un apprentissage indépendant de la langue tout au long de la vie. Une attention particulière est également accordée à la découverte de la culture turque et à l'utilisation quotidienne de la langue.

Compétences grammaticales

- Verbes au Passé I (Conjugaison des verbes)
- Adverbes de temps pour le passé et la structure de la phrase I
- Clauses Adjectifs II (Conjugaison des verbes)
- Connecteurs et clauses d'adverbes (objectif)

Compétences communicatives et lexicales

- Description des événements passés
- Adjectifs & Adverbes du temps
- Phrases de base sur les passe-temps ou les intérêts
- Phrases simples avec des directions, des directions et des directions
- Phrases clés pour le transport/voyage ou l'hébergement

Compétences Phonologiques

- Expressions pour les dialogues quotidiens dans les lieux publics
- Phrases dans les conversations téléphoniques
- Expressions de base de félicitation/félicitation/merci/invitation ou condoléance

BIBLIOGRAPHIE

Yabancı Dilim Türkçe 2, YILMAZ Hakan, İstanbul, Dilmer Yayınları, 2010.

Yedi İklim Türkçe A2, GÜLTEKİN İbrahim, KALFA Mahir, ATABEY İbrahim, METE Filiz, ERYIGIT Aydan, KILIÇ Uğur, Ankara, Yunus Emre Enstitüsü, 2015.

Yeni Hitit Yabancılar İçin Türkçe Çalışma Kitabı A2, Ankara Üniversitesi Tömer, Ankara, 2010.

Yabancılar İçin Türkçe A2, Gazi Üniversitesi Tömer, Ankara, 2013.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus : contrôle continu (écrit, 1h + oral, 20mn + participation)
- Dispensés d'assiduité : contrôle terminal (oral, 20 mn)

36CCAF03

**INITIATION A LA LANGUE PERSANE
(NIVEAU 3b)**

ENSEIGNANT : Esrafil DELAVAR

VOLUME HORAIRE : 20h TD (2h/semaine)

DESCRIPTIF DU COURS

Ce cours fait suite à celui du premier semestre (35CCAF03), que l'étudiant.e doit avoir suivi pour s'inscrire à celui-ci.

Ce module s'adresse à ceux qui souhaitent acquérir les bases du persan moderne. Deux livres de références *Le persan au quotidien* et *Le persan sans peine* servent d'appui pour faire acquérir les compétences linguistiques de base et débiter une pratique autonome de la langue. Chaque leçon de ces deux livres, particulièrement celle du *Persan sans peine*, est approfondie avec des exemples pratiques, afin de mieux comprendre l'organisation syntaxique. Une attention particulière est par ailleurs portée à la pratique de l'oral. Des contenus culturels accompagnent la progression des étudiants vers une meilleure connaissance de la langue.

Une base de données Excel récapitulant les verbes importants ainsi que leurs radicaux présents et passés est mise à disposition des étudiants en début d'année.

BIBLIOGRAPHIE

BALAY Christophe et ESMAÏLI Hossein, *Manuel de persan. Tome 1, Le persan au quotidien*, 4^e édition (avec 1 CD audio MP3), Paris, L'asiathèque, 2012.

HAFEZIAN Mohsen, *Les verbes persans – morphologie et conjugaisons*, Paris, L'Harmattan, 2001.

HALBOUT Dominique et KARIMI Mohammad-Hossein, *Le persan sans peine*, Paris, ASSIMIL, 2003.

KIANVACH-KEHAVARZI Monireh, *Le persan par les mots et les textes*, Paris, L'asiathèque, 2002.

LAZARD Gilbert (dir.), *Grammaire du persan contemporain*, Téhéran, Institut Français de Recherche en Iran, 2006.

LAZARD Gilbert, *Dictionnaire persan-français*, Paris, Maison du dictionnaire, 1990.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

- Assidus : contrôle continu (2 oraux de 20mn chacun)
- Dispensés d'assiduité : contrôle terminal (oral, 20 mn)